



HAL
open science

Connexité dans les essais argumentés produits par des apprenants indonésiens du français

Claudya Putri Kharisma

► **To cite this version:**

Claudya Putri Kharisma. Connexité dans les essais argumentés produits par des apprenants indonésiens du français. Sciences de l'Homme et Société. 2019. dumas-02365886

HAL Id: dumas-02365886

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02365886>

Submitted on 15 Nov 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Connexité dans les essais argumentés produits par des apprenants indonésiens du français

**KHARISMA
Claudya Putri**

Sous la direction de Tatiana ALEKSANDROVA

Laboratoire : Lidilem

UFR LLASIC
Département Sciences du langage et Français langue étrangère (FLE)
Section Sciences du langage

Mémoire de master 2 mention Sciences du langage - 20 crédits

Parcours : Linguistique

Année universitaire 2018-2019



Connexité dans les essais argumentés produits par des apprenants indonésiens du français

**KHARISMA
Claudya Putri**

Sous la direction de Tatiana ALEKSANDROVA

Laboratoire : Lidilem

UFR LLASIC

Département Sciences du langage et Français langue étrangère (FLE)
Section Sciences du langage

Mémoire de master 2 mention Sciences du langage - 20 crédits

Parcours : Linguistique

Année universitaire 2018-2019

Remerciements

Je tiens tout d'abord, à remercier Dieu de m'avoir donné la santé pour réaliser ce travail. Je remercie ensuite toutes les personnes qui ont contribué au succès de ma recherche et qui m'ont aidée lors de la rédaction de mon mémoire.

J'adresse mes remerciements à tous les professeurs du Master Sciences du langage parcours Linguistique à l'Université Grenoble Alpes, surtout à ma directrice de mémoire, Tatiana Aleksandrova, pour son aide, son écoute, ses conseils précieux et le temps qu'elle a consacré à ma recherche. Et enfin à tous les participants francophones et indonésiens, pour leur disponibilité. Je remercie également ma famille, mes parents et mon fiancé qui m'ont toujours encouragée et soutenue dans les moments difficiles.

DECLARATION

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.

NOM : KHARISMA PRENOM : Claudya Putri

DATE : 14 novembre 2019

Table de matières

Remerciements	3
Table de matières.....	5
Introduction	7
Partie 1 - Cadre Théorique	9
CHAPITRE 1. L'ACQUISITION DU LANGAGE	10
1.1 L'ACQUISITION D'UNE LANGUE MATERNELLE (ALM).....	10
1.2 L'ACQUISITION DES LANGUES ETRANGERES (ALE) : NON-GUIDEE VS GUIDEE	11
CHAPITRE 2. PRODUCTION ÉCRITE	12
2.1 LES SPECIFICITES DE LA PRODUCTION ECRITE	12
2.2 LE PROCESSUS D'ECRITURE	13
2.3 LES CARACTERISTIQUES DE L'ECRITURE EN LANGUE ETRANGERE.....	15
CHAPITRE 3. LE RELATIVISME LINGUISTIQUE	17
CHAPITRE 4. COHESION ET COHERENCE DANS LES TEXTES ARGUMENTATIFS	19
4.1 QU'EST-CE QU'UN TEXTE ?.....	19
4.2 LA COHESION ET LA COHERENCE.....	19
4.2.1 L'anaphore	20
4.2.2 Les connecteurs	20
4.2.3. L'analyse de la structure thématique (Topical Structure Analysis)	22
4.3 GENRES ET TYPES DE TEXTE	23
4.4 LE TEXTE ARGUMENTATIF	24
4.5 LA RHETORIQUE CONTRASTIVE ET LES CRITERES DE CONNOR.....	25
CHAPITRE 5. CONTRASTES LINGUISTIQUES ENTRE LE FRANÇAIS ET L'INDONESIEN.....	28
5.1 CATEGORIES GRAMMATICALES EN FRANÇAIS ET EN INDONESIEN	28
5.2 ASPECTS MORPHOLOGIQUES EN FRANÇAIS ET EN INDONESIEN	30
5.3 LES TEMPS VERBAUX.....	31
5.4 L'ORDRE DES MOTS DANS LA PHRASE INDONESIENNE ET FRANÇAISE	33
5.5 LES PROPOSITIONS.....	34
Partie 2 - Méthodologie	37
CHAPITRE 1. METHODOLOGIE	38
1.1 LES PARTICIPANTS.....	38
1.1.1 Les apprenants indonésiens du français.....	39
1.1.2 Les groupes des participants natifs	39
1.2 LA PROCEDURE DE RECUEIL DE DONNEES.....	41
1.3 LE TRAITEMENT DES CORPUS.....	42
Partie 3 - Résultats des analyses	43
CHAPITRE 1. LES CARACTERISTIQUES GENERALES : LA LONGUEUR MOYENNE ET LES TYPES DE PROPOSITIONS.....	44
CHAPITRE 2. LA MISE EN FORME ET LE PLAN DU TEXTE DES PRODUCTIONS FRANÇAISES ET INDONESIENNES.....	49
2.1 L'INTRODUCTION	49
2.2 LE DEVELOPPEMENT.....	53
2.2.1 Les arguments	53
2.2.2 L'emploi des connecteurs.....	55
2.3 LA CONCLUSION	64

CHAPITRE 3. LA LINEARITE ET LES ENCHAINEMENTS DU THEME PRINCIPAL DANS LES TEXTES PRODUITS PAR DES FRANCOPHONES ET DES INDONESIENS	67
3.1 L'INTRODUCTION DU THEME PRINCIPAL	67
3.2 LE MAINTIEN DU THEME PRINCIPAL	69
CHAPITRE 3. LA SYNTHÈSE DES ANALYSES.....	77
Conclusion.....	82
Bibliographie	84
Abréviations et signes utilisés.....	87
Table des illustrations.....	88
Table des annexes.....	89

Introduction

« *Les limites de mon langage signifient les limites de mon propre monde* »

Ludwig Wittgenstein - "Tractatus logico-philosophicus" (1918)

Ce présent travail porte sur l'étude de la rhétorique contrastive dans les essais argumentatifs produits par des francophones et des indonésiens. Il nous permet de dégager les contrastes observables dans les productions des locuteurs natifs afin d'étudier le processus d'acquisition du français langue étrangère (FLE) par l'analyse des productions écrites d'apprenants indonésiens du français. Cette analyse concerne les apprenants avancés de niveau B2-C1. Nous cherchons à savoir dans quelle mesure la langue maternelle reste présente dans les productions à un tel niveau.

Le point de départ de ce travail est notre réflexion personnelle en tant qu'apprenante de langues étrangères sur les difficultés que nous rencontrons lors de l'apprentissage. Dans l'apprentissage de langue, il existe quatre compétences linguistiques à maîtriser. Ce sont : la compréhension orale, la production orale, la compréhension écrite et la production écrite. On peut les grouper en deux types de processus : les processus productifs et ceux qui sont réceptifs (Chaer, 2015). Les processus productifs comprennent la production orale et écrite, quand on produit des unités linguistiques pour transmettre le message à l'interlocuteur. Alors que les processus réceptifs consistent à recevoir ce code de la part de l'interlocuteur si bien qu'on peut interpréter son message. Ils comprennent la compréhension orale et écrite. Ce qui nous intéresse ici, ce sont les difficultés des apprenants dans la production écrite, lors de la rédaction des textes en langue étrangère. Nous ressentons les différences significatives quand on écrit dans notre langue maternelle et dans d'autres langues.

Écrire soi-même, est une activité de transmission du message qui se produit sous forme graphique (Fayol, 1997). La production écrite est considérée comme la dernière compétence linguistique maîtrisée par les apprenants car elle est la plus difficile. Elle exige la maîtrise de divers éléments du langage et des éléments extérieurs à la langue elle-même qui sera le contenu de l'écriture (Nurgiyantoro, 2013). Indépendamment du fait que les apprenants de langue étrangère peuvent avoir des problèmes de grammaire, du choix du vocabulaire ou d'organisation des idées, leurs productions peuvent paraître maladroitement aux yeux des natifs. Il semble qu'il y ait des influences translinguistiques et culturelles dans leur écriture. Ce phénomène intéressant nous pousse donc à choisir ce sujet de recherche.

Cette réflexion nous amène à parler du lien entre la langue, la pensée et la culture, discuté depuis plusieurs décennies dans le domaine anthropologique. Ce lien repose sur l'hypothèse du relativisme linguistique de Whorf supposant que la culture affecte nos pensées à travers la langue (Gumperz & Levinson, 1996), c'est-à-dire que la langue influence la façon dont l'homme pense, comment on perçoit le monde. Par conséquent, les locuteurs de langues différentes peuvent penser différemment.

D'un autre côté, le travail de la rhétorique contrastive initié par Kaplan en 1966 montre que la logique et la rhétorique du texte sont interdépendantes et spécifiques à la culture. Les textes rédigés par des apprenants de différentes cultures et langues maternelles peuvent donc montrer ses propres particularités.

En s'appuyant sur l'hypothèse du relativisme linguistique et la rhétorique contrastive, ce travail vise à analyser la structuration des textes argumentatifs produits par des apprenants indonésiens afin d'observer leur processus d'acquisition du français langue étrangère (FLE). Nous formulons notre problématique sous forme de deux questions suivantes :

1. Quels sont les principes d'organisation des textes argumentatifs rédigés en français et en indonésien par les scripteurs natifs ?
2. Dans quelle mesure la langue maternelle reste présente dans les productions des apprenants indonésiens du français ?

Notre travail se divise en trois parties. La première partie consiste à présenter les notions théoriques liées à ce travail. Nous commencerons par la présentation de l'acquisition du langage. Puis, nous continuerons à évoquer les autres notions liées comprenant l'hypothèse du relativisme linguistique, la rhétorique contrastive, les notions liées à l'expression écrite : la cohésion, la cohérence et enfin les contrastes linguistiques entre le français et l'indonésien. La deuxième partie est la partie méthodologique. Puis, la dernière partie sera consacrée à la présentation des résultats d'analyse avant que nous tirions des conclusions.

Partie 1

-

Cadre Théorique

Dans cette partie du mémoire, nous traiterons les notions liées à l'acquisition du langage, surtout celles qui concernent l'acquisition des langues étrangères, en présentant les spécificités de l'acquisition guidée et non-guidée des langues étrangères. Nous continuerons ensuite à parler du processus de la production écrite et ses spécificités par rapport à la production orale. Ces processus étant étroitement liés à la structure de la langue, nous évoquerons l'hypothèse du relativisme linguistique développée dans les études anthropologiques. Nous traiterons ensuite les questions propres à l'expression écrite telles que la cohésion, la cohérence, le type et le genre de textes ainsi que les modèles théoriques qui permettent d'étudier ces notions. Nous finirons ensuite notre cadre théorique par les contrastes linguistiques entre le français et l'indonésien qui seront à la base de nos analyses textuelles.

Chapitre 1. L'acquisition du langage

La langue et l'humain ne peuvent pas être séparés, car la langue est strictement liée à l'existence humaine. La langue est née pour répondre au besoin humain de communiquer, comme un code acceptable afin de transmettre un message. Même dès la naissance, le nouveau né reconnaît déjà les sons dans son environnement comme la voix de sa mère (Mehler, Bertoncini & Barrière, 1978). Au fil du temps, le bébé commence à reconnaître sa première langue, ce qu'on appelle l'acquisition de langue maternelle (ALM).

L'acquisition du langage est un processus d'acquisition des compétences de percevoir et de comprendre la langue (Chaer, 2015). Ce processus de « compétence » se déroule inconsciemment et en même temps, c'est une condition pour que le processus de « performance » puisse se produire, à savoir la production orale et écrite. Klein (1989) distingue trois types d'acquisition : (1) l'acquisition de la première langue (l'acquisition de langue maternelle/ALM), (2) l'acquisition de la langue étrangère (ALE) et (3) la réacquisition d'une langue, c'est-à-dire, quand on doit acquérir à nouveau, la langue apprise qui est oubliée, par exemple par une aphasie.

1.1 L'acquisition d'une langue maternelle (ALM)

L'acquisition de la langue maternelle, pour Oktradiksa (2013, p. 237) est un processus qui se produit dans le cerveau des enfants pour acquérir le langage en fonction de leur propre potentiel cognitif basé sur des énoncés naturels. Ce terme de « potentiel

cognitif » est appelé la grammaire universelle ou *Universal Grammar* par Chomsky (1986). Bien que son concept soit un sujet de débat jusqu'à présent, il suppose que l'enfant est né avec un outil pour apprendre la langue qui s'appelle *language acquisition device* (LAD). L'enfant a déjà son propre bagage de système linguistique pour acquérir sa première langue. En outre, Klein (1989, p. 14) affirme que « l'acquisition de la première langue est parallèle au développement cognitif et social de l'enfant ». Autrement dit, quand un enfant acquiert sa langue maternelle, il acquiert également des traits sociaux en s'adaptant dans son environnement afin de devenir un être social.

Le processus d'acquisition de langue ne se déroule pas seulement chez les enfants mais aussi chez les adultes qui apprennent d'autres langues après leur(s) première(s) langue(s), ce qu'on appelle ici l'acquisition des langues étrangères. Cela sera l'objet de la section suivante.

1.2 L'acquisition des langues étrangères (ALE) : non-guidée vs guidée

Contrairement à l'acquisition d'une langue maternelle (ALM), dans l'acquisition des langues étrangères (ALE), les apprenants ont déjà un système établi de langue. Cette idée est exprimée également par Aleksandrova (2012, p. 16) en disant que : « un adulte acquérant une langue étrangère doit donc réorganiser son système cognitif qui s'était formé lors de l'acquisition de sa LM ». Cognitivement plus matures, les apprenants de langue étrangère n'apprennent pas une langue seconde de la même manière qu'ils le font pour leur(s) première(s) langue(s).

Klein (1989) distingue l'acquisition des langues étrangères en deux catégories selon la manière dont la langue est acquise : l'acquisition non guidée et l'acquisition guidée. Lors de l'acquisition non guidée, l'apprenant construit par lui-même la connaissance de langue étrangère grâce aux contacts avec son environnement. On apprend la langue à travers la communication quotidienne. Ce processus est appelé non-guidé car il se manifeste naturellement, sans efforts intentionnels de la part de l'apprenant. D'autre part, pour l'acquisition guidée, le processus se passe de manière systématique par un enseignement de la langue. Il y a un guidage systématique qui peut nous contrôler lors du processus d'acquisition de la langue. Dans la vie réelle, ces deux processus peuvent être présents surtout quand on apprend la langue étrangère en contexte homoglotte (dans le pays de la langue concernée).

Chapitre 2. Production Écrite

Dans cette recherche, nous nous intéressons à l'observation du processus d'ALE, à savoir le français, chez les apprenants indonésiens en analysant l'une des compétences productives langagières, la production écrite. Pour cet objectif, dans ce chapitre, nous allons voir les notions liées à la production écrite. Premièrement, nous allons présenter les spécificités de la production écrite par rapport à la production orale. Puis, nous continuerons avec le processus d'écriture en présentant le modèle proposé par Hayes & Flower (1981) et les caractéristiques générales de l'écriture en langue étrangère.

2.1 Les spécificités de la production écrite

La langue est née afin de répondre au besoin humain de communication, comme un code acceptable pour transmettre le message. Cependant, la communication n'est pas uniquement réservée à l'oral, mais aussi à l'écrit. La production orale et la production écrite sont deux compétences linguistiques actives dans l'acquisition du langage. Pour Moirand (cité par Hidden, 2013, p. 16), « produire, comprendre de l'écrit sont des activités communicatives au même titre que produire et comprendre l'oral ». Autrement dit, à la fois parler et écrire, ces deux activités visent à exprimer l'idée, la pensée, le message ou même le sentiment aux autres personnes dans la communication. Ce qui les distingue, c'est la modalité et le degré de formalité (Perfetti cité par Fayol, 1997). En ce qui concerne la modalité, la production écrite est différente de la production orale, car la transmission du message se déroule moins spontanément à l'écrit qu'à l'oral. On a besoin de plus de préparation à l'écrit. De plus, à l'écrit, on a souvent tendance à communiquer d'une manière plus formelle par rapport à l'oral. Cette organisation s'acquiert plus tard que la compétence orale. La production écrite nécessite de la part de l'apprenant des efforts non seulement linguistiques : connaître le lexique et la syntaxe, mais aussi la maîtrise des éléments extralinguistiques comme savoir planifier, organiser et réviser (Hidden, 2013).

Selon Fayol (1997), la production écrite est caractérisée par trois dimensions : (1) la dimension graphique, (2) le rythme de production (lenteur), et (3) le retour sur le texte. On peut dire que la production écrite est une activité se déroulant sous forme graphique, mais pas sous forme sonore, étant une marque de la production orale. En ce qui concerne le rythme de production, Fayol (1997, p. 10) affirme que « la vitesse de production orale est de 5 à 8 fois plus rapide qu'à l'écrit ». Donc, on a besoin de plus de temps pour produire un

texte car il ne se produit pas automatiquement. La dernière spécificité est le retour sur le texte. Lors de la rédaction d'un texte par exemple, on peut relire ce qu'on a déjà rédigé pour continuer la suite du texte. Par contre, à l'oral, cette caractéristique est absente.

Comme l'écrit est considéré comme plus formel que l'oral, on peut également faire quelques remarques au niveau syntaxique. Fayol (1997, p. 17) révèle que « l'ordre des mots paraît également plus libre à l'oral qu'à l'écrit ». L'oral est moins formel, voire moins grammaticalisé que l'écrit car on trouve souvent à l'oral des phrases disloquées, c'est-à-dire, l'ordre canonique des mots est parfois non respecté à l'oral. Regardons les exemples (1) et (2) ci-dessous :

(1) J' ai acheté ce livre hier. (à l'écrit)
 S V COD CC de temps

(2) Ce livre, je l'ai acheté hier. (à l'oral)
 COD S V CC de temps

L'exemple (1) respecte l'ordre canonique des mots dans une phrase simple française, le sujet suivi du verbe et du complément, alors qu'on trouve souvent à l'oral des phrases disloquées comme celle dans l'exemple (2) où l'ordre canonique des mots n'est pas respecté. Le complément d'objet direct (COD) change de position au début de la phrase, avant le sujet.

2.2 Le processus d'écriture

Hayes & Flower (1981) ont analysé le processus d'écriture à partir d'une perspective cognitive, en observant ce qui se passe dans les pensées de l'auteur quand il écrit un texte. Leur étude souligne que le processus d'écriture n'est pas linéaire, mais récursif, c'est-à-dire que le processus implique des opérations qui se déroulent à plusieurs reprises.

Plusieurs modèles concernant la production écrite existent. Fayol (1997) les distingue en deux catégories : les modèles connexionnistes et modularistes. Les modèles connexionnistes font partie de la perspective interactive parce qu'ils sont marqués par l'interactivité des unités sub-symboliques. Comme le dit Fayol (1997, p. 59) « les modèles dits connexionnistes, conçoivent la production verbale (mais aussi la compréhension de textes, la lecture, la résolution d'opérations) comme résultant d'interactions plus ou moins contraintes entre des unités sub-symboliques et font une moindre part aux aspects séquentiels du traitement ». Dans les modèles modularistes, le processus est encapsulé et

autonome. Il ne peut pas être interrompu. Pourtant dans les modèles connexionnistes qui font partie de la perspective interactive, le fonctionnement d'un processus peut être influencé, modifié ou interrompu par le fonctionnement d'un autre processus (Alamargot & Chanquoy, 2001).

Parmi les modèles proposés, le modèle de Hayes et Flower, qui fait partie des modèles modularistes et qui a été proposé au début des années 1980, semble être le modèle le plus adapté et souvent cité dans les travaux sur lesquels nous nous appuyons (Hidden, 2013). Ce modèle s'assoit sur une perspective essentiellement psychopédagogique (Fayol, 1997). Il conçoit la production verbale comme un ensemble de processus avec des relations spécifiques. Hidden (2013) considère le modèle de la production verbale de Hayes et Flower comme le modèle le plus pertinent car il identifie non seulement les processus rédactionnels, mais aussi l'origine des difficultés rencontrées afin que les scripteurs puissent ensuite s'améliorer dans leurs productions. Hayes & Flower (1981) élaborent ce modèle étant constitué de trois composantes : (1) l'environnement de la tâche ; (2) la mémoire à long terme du scripteur ; et (3) le processus d'écriture. La figure 1 ci-dessous présente ce modèle :

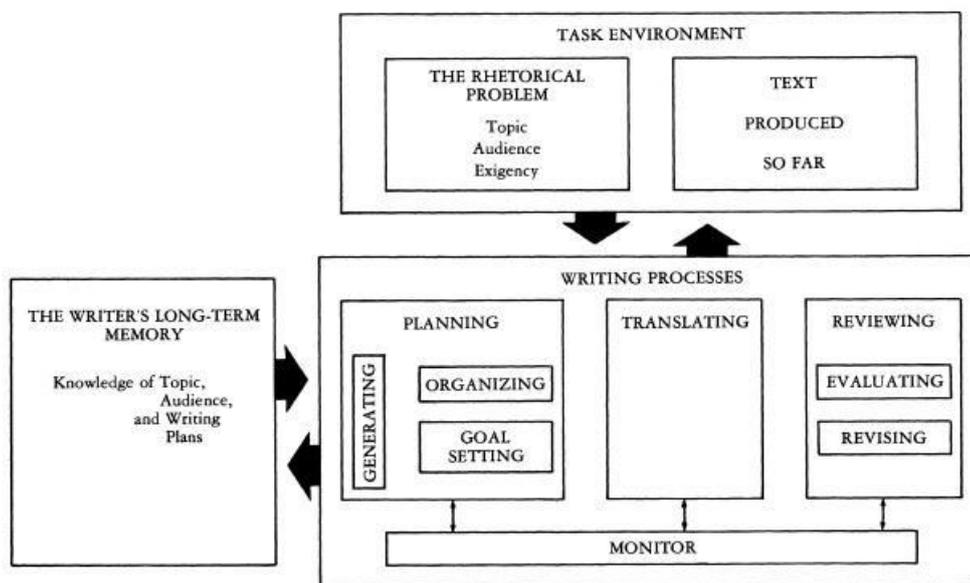


Figure 1 : Le modèle d'écriture de Hayes & Flower (1981, p. 370)

L'environnement de la tâche (*Task environment*) est la première composante du modèle de Hayes et Flower comprenant tous les éléments de la tâche donnée comme les thématiques abordées (la consigne), le destinataire et la motivation du scripteur ainsi que le texte déjà produit. Puis, la deuxième composante, la mémoire à long terme du scripteur

(*The writer's long-term memory*), comporte toutes les connaissances conceptuelles, situationnelles et rhétoriques qui sont stockées dans la mémoire à long terme (Fayol, 1997). Ensuite, la dernière composante de ce modèle concerne le processus d'écriture (*Writing processes*) qui se charge en mémoire de travail et se compose de trois sous-composantes : la planification, la mise en texte et la révision. Ces trois activités sont surveillées par une instance de contrôle.

Dans son ouvrage, Hidden (2013) explique plus précisément ce processus d'écriture. Ainsi, dans l'étape de planification, avant de commencer à rédiger un texte, on essaie d'abord de comprendre la tâche. Dans cette étape là, on accède à la mémoire à long terme et on cherche les informations indispensables pour la tâche. Puis, la deuxième étape est liée aux connaissances linguistiques (le choix lexical, la syntaxe, l'orthographe, etc.) et rédactionnelles (la ponctuation, la mise en page, l'organisation rhétorique, etc.). Pour rédiger un texte, les scripteurs doivent préparer non seulement leurs connaissances linguistiques mais aussi celles qui concernent la mise en texte. La dernière étape est la révision. Après avoir rédigé un texte, on relit généralement pour voir si on fait des fautes. Au cas où il y a des erreurs orthographiques ou grammaticales, on les corrige. Cette étape peut se répéter plusieurs fois.

2.3 Les caractéristiques de l'écriture en langue étrangère

À propos de l'écriture en langue étrangère, Hidden (2008) présente quelques caractéristiques d'écriture basées sur les résultats des recherches menées dans ce domaine.

Lors de la rédaction en langue étrangère, les apprenants ont tendance à moins planifier leur écriture qu'ils le font dans la rédaction en langue maternelle. En outre, ayant des difficultés à s'exprimer en langue étrangère, on a tendance à produire des textes plus courts que ceux produits en langue maternelle. Le texte est également moins cohérent et peu structuré car on se focalise plutôt sur la formulation des idées et moins sur la structuration. Par conséquent, le texte rédigé sera incohérent et opaque, difficile à suivre. Le travail de Gouasmia (2016) intitulé « La cohérence textuelle dans la production écrite des apprenants du FLE : Cas des étudiants de 1ère année universitaire à Tébessa », montre que 60% des participants rencontrent une grande difficulté à formuler leurs idées en structurant les phrases.

Les scripteurs en langue étrangère sont souvent aussi préoccupés par la grammaire ou le choix du vocabulaire si bien qu'ils ne prennent pas beaucoup d'attention aux

procédés de connexité comme les connecteurs. Gouasmia (2016) constate dans son corpus que les connecteurs sont souvent absents. Même s'ils y sont présents, leur emploi est complètement inapproprié. Les textes des apprenants sont donc moins cohésifs et mal structurés. Il en va de même avec ce qui est montré dans le travail de Kaplan (1966) sur les apprenants de l'anglais. Leurs productions montrent l'absence des marqueurs de cohésion comme les connecteurs, les anaphores, etc.

Ces particularités sont provoquées non seulement par le niveau bas de la langue cible mais aussi par le système de la langue maternelle des apprenants qu'ils projettent sur leur production en langue étrangère, ainsi que l'influence de leur culture éducative (Hidden, 2008).

Chapitre 3. Le Relativisme Linguistique

Il y a des décennies que le lien entre la langue, la pensée et la culture a été questionné par les chercheurs dans le domaine des sciences humaines. Le lien entre la langue, la pensée et la culture repose sur l'hypothèse que la langue influence notre façon d'exprimer une réalité. Le concept de l'interdépendance de la langue, la pensée et la culture a été évoqué par des chercheurs comme Wilhelm Von Humboldt (1767-1835), un philosophe prussien et Franz Boas (1858-1942), un anthropologue américain d'origine allemande. Mais le terme relativisme linguistique a été activement discuté dans les années 1950 par Edward Sapir et Benjamin Lee Whorf, deux linguistes et anthropologues américains (Wolff & Holmes, 2011). Ils lancent deux hypothèses sur l'interdépendance de la langue et de la pensée : (1) le déterminisme linguistique et (2) le relativisme linguistique. Ces deux hypothèses nous disent qu'il y a un rapport fort entre la langue et la culture ainsi que la pensée du locuteur.

Le déterminisme linguistique nous dit que la langue détermine notre pensée et la façon dont nous conceptualisons le monde. Autrement dit, des différences dans la langue causent des différences dans la pensée (Wolff & Holmes, 2011). Cette hypothèse suppose que la structure d'une langue affecte la perception du monde et de la réalité de son locuteur. Une étude bien connue de Daniel L. Everett (2005) peut être un clair exemple. Everett a observé un phénomène dans la tribu de *Pirahã* au Brésil, qui ne possède que trois nombres dans leur langue (un, deux, et beaucoup). Les gens de *Pirahã* ont du mal donc à comprendre le concept des autres nombres car il n'existe pas le trois, quatre, cinq... dans leur langue.

La deuxième hypothèse étant une version plus modérée du déterminisme linguistique est le relativisme linguistique. La langue est un phénomène dit « relatif » car elle peut être influencée par des facteurs culturels. Selon cette hypothèse, la culture affecte nos pensées à travers la langue (Gumperz & Levinson, 1996). Donc, la structure d'une langue influence une vision de monde de son locuteur, mais ne la détermine pas complètement. Chaque langue a sa propre façon de décrire le monde. Autrement dit, quelqu'un qui apprend des langues différentes se retrouve avec des structures conceptuelles aussi différentes, et ces différences ont un effet cognitif (Slobin, 1996). C'est pourquoi chaque communauté linguistique pense et perçoit le monde différemment. Pour illustrer ces propos, nous prenons l'exemple du verbe « tomber » qui correspond à un

mouvement involontaire d'un être vivant lorsqu'il perd l'équilibre. Chaque langue possède au moins un moyen pour exprimer ce mouvement. En français, pour dire que quelqu'un tombe en arrière, on dit « il est tombé en arrière ». Et en anglais, on dit « *he fell backward* ». On exprime ce mouvement avec le verbe « tomber » et la préposition pour décrire « la position ». Cependant, en sundanais (l'une des langues régionales en Indonésie) on a plus de douze mots pour décrire ce mouvement involontaire selon comment il arrive. La figure 2 ci-dessous présente les mots en sundanais qui correspondent aux types du mouvement de « tomber » :



Figure 2 : Les mots « tomber » en sundanais (jennynotestoday.blogspot.com)

Cette figure montre clairement que les éléments d'une langue peuvent influencer notre perception. Par exemple, si on dit l'un des mots au-dessus aux Sundanais, ils vont tout de suite avoir une perception comment le mouvement se produit. Autrement dit, chaque culture ou bien chaque langue a sa propre manière pour nommer une réalité (Goldschmidt cité par Widhiarso, 2005).

Nous avons donc brièvement présenté les idées autour du relativisme linguistique sachant que c'est un vaste sujet qui reste d'actualité dans les travaux psycholinguistiques et que nous ne prétendons pas dans le cadre de ce travail, l'exposer avec plus de détails.

Chapitre 4. Cohésion et Cohérence dans les textes argumentatifs

Dans ce chapitre, nous nous intéressons tout d'abord à la notion de texte, quelles sont ses caractéristiques et les notions connexes, telles que la cohésion et la cohérence. Nous aborderons notamment le texte argumentatif et la rhétorique contrastive.

4.1 Qu'est-ce qu'un texte ?

Quand on parle de l'activité d'écriture, on parle aussi de ses produits langagiers dont l'un est un texte. Un texte est un enchaînement des formes linguistiques qui sont liées l'une à l'autre et qui établissent une structure bien compréhensible parce qu'elle est cohérente et cohésive. Plus précisément Adam et *al.* (1989, p. 84) définissent un texte comme « une suite bien formée d'unités (phrases, propositions, actes de langage ou d'énonciations) liées (continuité-répétition) progressant vers une fin (progression) ». Le texte est également une production langagière utilisée dans le cadre communicatif.

Par ailleurs, un texte est considéré comme un acte d'énonciation ou on peut dire un acte de communication (Adam, 2005). Selon Jakobson (2013), les six éléments nécessaires à tout acte de communication sont : (1) un référent/contexte ; (2) un locuteur/destinateur ; (3) un code ; (4) un allocutaire/destinataire ; (5) un contact ; et (6) un message. On peut donc déterminer un texte quand tous les éléments de l'acte de communication y sont clairement présents.

4.2 La cohésion et la cohérence

D'autres notions associées au texte sont les notions de la cohésion, de la cohérence et de la connexité qui ont attiré l'attention de nombreux chercheurs dans le domaine de la linguistique textuelle.

Un texte doit être unifié dans la forme, c'est ce qu'on appelle la cohésion. La cohésion s'intéresse à la relation des éléments internes du texte qui sont liés les uns aux autres. On peut dire qu'un texte a une bonne forme textuelle quand ses éléments internes, comme la ponctuation, le connecteur, sont présents. En outre, des reprises anaphoriques et l'emploi d'une bonne syntaxe peuvent également aboutir à un texte bien cohésif. Comme Jeandillou dit (1997, p. 82) : « les enchaînements syntaxiques, les reprises anaphoriques, mais aussi les récurrences thématiques ou référentielles et l'organisation temporelle des faits évoqués donnent au texte une forte dimension cohésive».

En plus d'être unifié dans la forme, un texte doit également être unifié dans le sens (cohérent), c'est ce qu'on appelle la cohérence. Halliday & Hasan (cité par Lundquist, 1994), définissent la cohérence comme « l'ensemble des possibilités qui existent dans la langue pour faire rassembler un texte ». L'ensemble des possibilités dans ce cas se présentent comme des énoncés et des propositions, c'est-à-dire, un texte est bien cohérent et compréhensible quand il se compose d'un enchaînement d'idées qui sont liées l'une à l'autre et qui progressent pour pouvoir établir un ensemble d'unités possédant un sens.

Adam (1996) distingue aussi ces deux termes, la cohésion et la cohérence par ce qu'il identifie, deux modes de liage de propositions dans un texte : un mode de liage général et un mode séquentiel. Le premier mode comporte des marques de connexité, la ponctuation et des phénomènes de reprise. Alors, on peut remarquer que ce premier mode regroupe des marqueurs de cohésion. Et le mode séquentiel comporte la cohérence qui est marquée par une progression thématique, soit argumentative, narrative, descriptive, explicative, etc.

4.2.1 L'anaphore

Dans ce mémoire, on utilise le terme anaphore pour désigner n'importe quel type de reprise d'un élément du texte par un autre élément du même texte (Maingueneau, 2016). Généralement, Maingueneau (2016) divise l'anaphore lexicale en deux types, ce sont : (1) l'anaphore lexicale fidèle, quand il y a une reprise du même nom avec un simple changement de déterminant, ainsi que (2) l'anaphore lexicale infidèle, quand le référent est désigné par un autre mot. On peut regarder les exemples (3) et (4) ci-dessous :

(3) Pierre m'a donné **un livre** il y a une semaine. **Ce livre** est intitulé « Dilan 1990 ».

(4) J'ai visité **un médecin** hier. J'ai attendu pendant deux heures. Et alors vers 17h **Dr. Perennou** est arrivée me voir.

L'exemple (3) illustre l'anaphore nominale fidèle. Le mot « un livre » est repris avec un même mot mais en changeant le déterminant indéfini « un » en déterminant défini « le ». Pourtant, l'exemple (4) illustre l'anaphore nominale infidèle, quand le mot « un médecin » est repris par un mot totalement différent : « Dr. Perennou ».

4.2.2 Les connecteurs

Le connecteur est l'un des marqueurs de cohésion textuelle. Comme son nom l'indique, il sert à relier une phrase à une autre phrase. Le groupe des connecteurs selon

Lundquist (1994, p. 49) comprend des conjonctions (*et, mais, ou, donc, ...*), des adverbes (*ainsi, aussi, ...*), des locutions adverbiales (*entre autres, en revanche, ...*), des locutions toutes faites (*c'est-dire, ...*) et des propositions entières (*comme il a été signalé ci-dessus, ...*). En plus d'un marqueur de cohésion, le connecteur donne également des valeurs sémantiques à un texte si bien qu'il se construit d'une manière logique. Lundquist (1994, p. 50) propose donc la liste des connecteurs selon leurs fonctions. On peut les voir dans le tableau suivant.

Tableau 1 : Les connecteurs et leurs fonctions

Connecteurs	
Additif	Et, de nouveau, encore, également, de plus, aussi, de même, or, voire
Énumératif	D'abord – ensuite – enfin, finalement, premièrement – deuxièmement, a), b), c)
Transitif	D'ailleurs, d'autre part, du reste, en outre
Explicatif	Car, c'est que, c'est-à-dire, en d'autres termes, à savoir
Illustratif	Par exemple, entre autres, notamment, en particulier, à savoir
Comparatif	Ainsi, aussi, plus..., moins..., plutôt, ou mieux
Adversatif	Or, mais, en revanche, au contraire, par contre, d'un côté – d'un autre côté
Concessif	Toutefois, néanmoins, cependant
Causatif/ consécutif / conclusif	C'est pourquoi, donc, ainsi, en effet, aussi, en conséquence, alors
Résuméatif	Bref, en somme, enfin
Temporel	D'abord, ensuite, puis, en même temps, plus tard, alors
Méta textuel	Voir p., cf. p., comme il a été signalé

Ainsi, chaque connecteur peut expliquer la relation entre les phrases. Par exemple, le connecteur « donc » peut exprimer que la phrase X est la conséquence de la phrase Y.

Pour exprimer les arguments, les participants utilisent des connecteurs. Les connecteurs argumentatifs sont en effet la clé cruciale dans l'argumentation. L'absence de connecteurs pourrait causer l'ambiguïté, nos arguments ne seraient pas clairs et la relation sémantique dans chaque proposition argumentée ne pourrait pas se révéler pour que leurs arguments soient forts. Comme le dit Boissinot (1999, p. 19) : « Les connecteurs argumentatifs jouent un rôle essentiel dans l'orientation argumentative ».

4.2.3. L'analyse de la structure thématique (*Topical Structure Analysis*)

La cohérence du texte porte sur la bonne intégration de plusieurs relations sémantiques entre les phrases. En observant les progressions thématiques dans les phrases, on peut analyser la cohérence d'un texte. Liisa Lautamatti (1978) a proposé la méthode de « l'analyse de la structure thématique (*Topical Structure Analysis*) ». Cette méthode nous permet d'identifier les progressions thématiques et de voir comment ces thèmes des phrases fonctionnent dans le texte pour progressivement construire une cohérence.

Pour observer la progression thématique, on distingue tout d'abord ce que c'est un thème et un rhème. Le thème est l'élément dont on parle dans la phrase, alors que le rhème est celui qui fait progresser l'information, ce qu'on dit « à propos » du thème. Le thème est aussi défini comme l'information ancienne (déjà connue) dans l'énoncé, alors que le rhème est l'information nouvelle. Le thème peut coïncider avec le sujet grammatical de la phrase, mais ce n'est pas toujours le cas. Il peut apparaître également sous forme du complément circonstanciel ou d'autres éléments linguistiques.

(5) Julia portait une robe longue orange à pois verts.

(6) À Paris, j'y vais chaque semaine.

(www.assistancescolaire.com)

Dans la phrase (5), le thème coïncide avec le sujet grammatical « Julia » mais dans la phrase (6) le thème se présente sous forme du complément circonstanciel de lieu « à Paris ».

Danês (1974) catégorise trois types de progression thématique, qui ont été exploités ensuite par de nombreux chercheurs (Adam, 1977 ; Combettes, 1977 ; Lautamatti, 1987 ; etc.) :

a. *Parallel progression* ou la progression à thème constant

Le thème ne change pas d'une phrase à l'autre, c'est-à-dire, on a le même thème pour chaque phrase. On peut voir le schéma de ce type de progression ci-dessous :

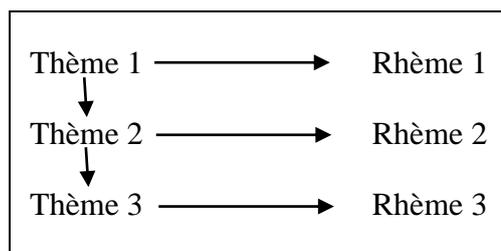


Figure 3 : Le schéma de la progression à thème constant

b. *Sequential progression* ou la progression linéaire

Le thème de chaque phrase est toujours différent, comme le rhème dans la phrase précédente devient le thème dans la phrase suivante. Si bien que le texte progresse linéairement.

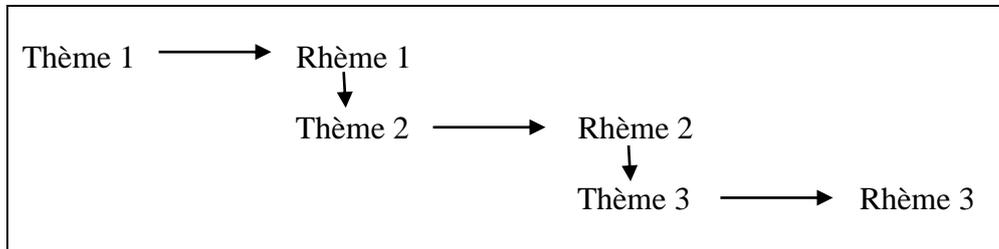


Figure 4 : Le schéma de la progression linéaire

c. *Extended parallel progression* ou la progression à thème étendu

La progression à thème étendu contient des progressions à thème constant qui sont temporairement interrompues par une ou plusieurs progressions linéaires.

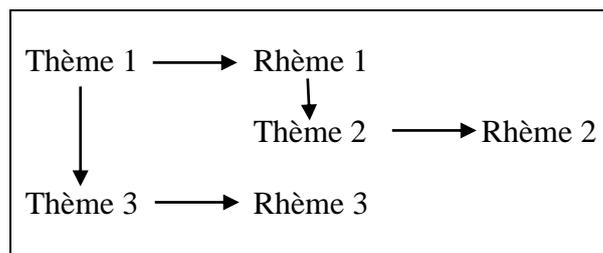


Figure 5 : Le schéma de la progression à thème étendu

Witte (dans Connor, 1990) trouve que le texte cohérent de bonne qualité contient plus de progressions à thème constant et à thème étendu. Par contre, le texte moins cohérent possède plus de progressions linéaires en introduisant de nouveaux thèmes à chaque fois qui ne seront peut-être pas pertinents et qui peuvent donner lieu à la digression du thème global de texte. Un texte ayant une « bonne » forme constitue donc un texte bien compréhensible.

4.3 Genres et types de texte

Les textes sont regroupés en fonction de la structure, les caractéristiques et les formes linguistiques qui les composent (les types de verbe, les modalités aspectuelles, le choix lexical, etc.). Les caractéristiques de chaque texte sont instables et la plupart des textes se composent de plusieurs types de séquences mélangées. Par conséquent, il existe plusieurs manières pour classer et regrouper des textes. Adam (2001) classe les textes

selon leurs caractéristiques de séquence. Sa classification des textes est connue sous le nom des « prototypes de séquence ».

En ce qui concerne les genres de textes, le genre littéraire et non-littéraire sont proposés (Adam, 2001). Chaque genre possède également ce qu'on appelle des sous-genres. Comme par exemple pour le genre littéraire, nous avons le sous-genre du roman (exemple : roman historique, policier, etc.), le sous-genre théâtral (exemple : la comédie, la tragédie, etc.), le sous-genre épistolaire (exemple : lettres), et beaucoup plus d'autres. D'autre part, le genre non-littéraire peut se présenter comme la recette, le guide touristique, l'article de journal, etc.

Les genres de textes relèvent pourtant de divers types de textes (Maingueneau, 2016). Concernant les types de texte, Adam (2001) propose cinq types de texte selon leur plan d'organisation séquentielle, ce sont : (1) le texte narratif, (2) le texte descriptif, (3) le texte argumentatif, (4) le texte explicatif, et (5) le texte dialogal. Nous nous focalisons ici sur le texte argumentatif.

4.4 Le texte argumentatif

Le point de départ de l'argumentation est la tradition de la philosophie et de la rhétorique. Aristote (cité par Boissinot, 1999, p. 6) définit la rhétorique comme « la science de l'argumentation ». L'argumentation elle-même est une forme de rhétorique qui sert à influencer les attitudes et les opinions des autres, de sorte qu'ils pensent et, finalement, agissent en conformité avec ce qui est désiré par le destinataire (Keraf, 2010).

Le texte argumentatif est un type de texte qui vise à prouver la véracité d'une idée en proposant des arguments et des faits comme des justificatifs logiques avant d'arriver ensuite à une conclusion. Dans le texte argumentatif, l'auteur utilise quelques stratégies rhétoriques afin de convaincre le lecteur de quelque chose ou de faire quelque chose. La séquence argumentative est introduite par la proposition des prémisses, puis les données ou les arguments sont exprimés, ainsi qu'une conclusion est donnée à la fin. Boissinot (1999, p. 37) dit que « le déroulement du texte argumentatif fait passer à partir d'un stade initial (thèse refusée) à un stade final (thèse proposée) au moyen d'un processus d'argumentation ». Nous proposons le schéma illustrant le déroulement du texte argumentatif :

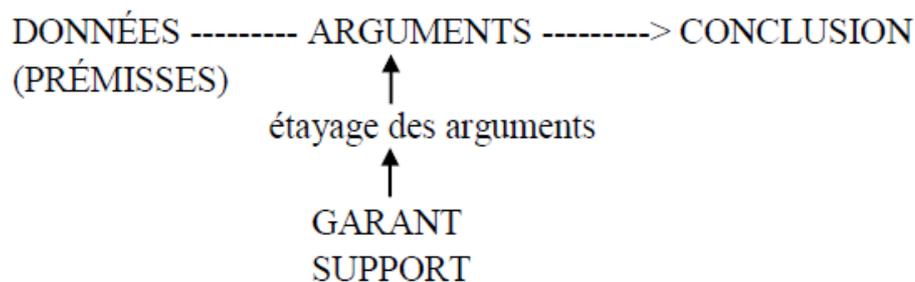


Figure 5 : Le schéma de séquence argumentative (Adam, 2001, p. 117)

On peut conclure donc que le texte argumentatif est un texte dont l'idée principale est développée en exposant les opinions, les critiques, et les idées afin de convaincre le lecteur et de l'amener à changer d'avis.

4.5 La rhétorique contrastive et les critères de Connor

Pour Aristote (cité par Gardes-Tamine, 2011), la rhétorique est la science de persuader. Mais Perelman & Olbrechts-Tyteca (cité par Boissinot, 1999, p. 7) proposent un nouveau point de vue sur la rhétorique qu'on connaît ensuite sous le nom de « la nouvelle rhétorique ». Ils disent que la rhétorique est « l'étude des moyens d'argumentation, autres que ceux relevant de la logique formelle, qui permettent d'obtenir ou d'accroître l'adhésion d'autrui aux thèses qu'on propose à son assentiment ». Donc, la rhétorique est un mode de pensée et l'art de bien parler qui se met en œuvre pour l'objectif d'argumenter, de persuader et de convaincre d'une manière efficace et logique.

Le terme « rhétorique contrastive » a été proposé dans les travaux du linguiste américain Robert Kaplan en 1966. Kaplan (1966, p. 2) constate que:

« Logic (in popular, rather than the logician's sense of the word) which is the basis of rhetoric, is evolved out of a culture; it is not universal. Rhetoric, then is not universal either, but varies from culture to culture and even from time to time within a given culture. It is affected by canons of taste within a given culture at a given time. »

En d'autres termes, il constate des différences de la logique et de la rhétorique selon la culture et à travers le temps.

Dans son travail, il s'intéresse aux productions écrites d'apprenants de l'anglais langue étrangère. Il remarque que les étudiants utilisent une approche et une structure rhétorique différente lors de la rédaction. Le résultat de son étude montre que des problèmes rencontrés plus fréquents sont des erreurs au niveau syntaxique et l'absence des marques de cohésion, c'est-à-dire des problèmes d'organisation du texte.

Dans son travail, Kaplan (*ibid.*) remarque que chaque culture possède un ordre unique de paragraphes si bien qu'il identifie cinq types de « flux de paragraphes » dans cinq groupes de langues différentes : la langue anglaise ; les langues sémitiques comme l'arabe et l'hébreu ; les langues orientales comme le chinois et le japonais ; les langues romanes comme le français et ; la langue russe. Ensuite, Kaplan illustre l'ordre des paragraphes de chaque langue citée par les représentations graphiques suivantes :

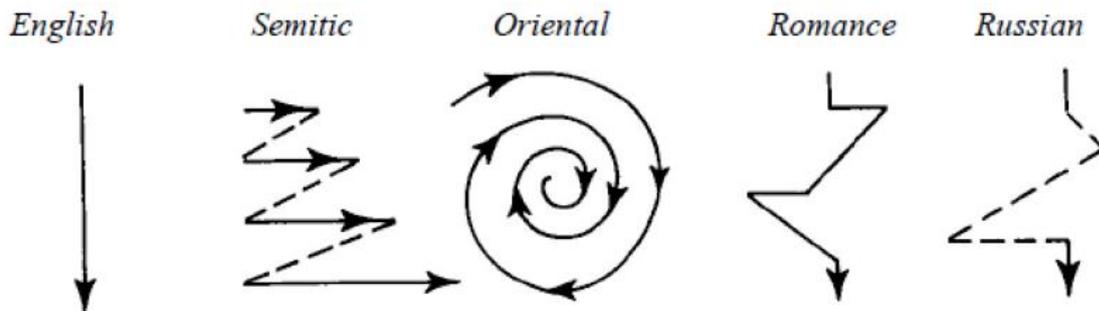


Figure 6 : Les cinq types de représentations de « flux de paragraphes » de Kaplan

(Kaplan cité par Takagaki, 2008, p. 31)

Chez les anglophones observés, la progression des paragraphes est linéaire. Les anglophones abordent donc le sujet du texte directement. En revanche, les langues orientales, y compris l'indonésien, organisent leurs textes en spirale et tournent autour du sujet sans l'aborder aussi directement que les anglais. Kaplan (cité par Hidden, 2013, p. 42) arrive donc à la conclusion que les différences rhétoriques reflètent plutôt la variété des dispositions d'écriture dans les différentes cultures. Cette hypothèse de Kaplan soulève beaucoup de critiques. L'une d'entre elles vient de Disson (cité par Takagaki, 2008) qui n'est pas d'accord avec le schéma des langues romanes dont le français fait partie. Il prétend que les paragraphes français sont linéaires et les textes français ne font pas de détours comme le montre Kaplan. Ces questions restent donc au centre d'intérêts de plusieurs chercheurs. Si le français a souvent fait l'objet d'études en rhétorique et en linguistique textuelle, l'indonésien est très rarement représenté dans les études.

Pour comparer les traditions d'écriture d'un pays à l'autre, beaucoup de chercheurs observent un ou plusieurs critères de Connor (1990) dans leur corpus textuel : la linéarité, le plan du texte, les enchaînements, l'implication de l'auteur dans son texte, et le style. La linéarité et les enchaînements du texte correspondent à la cohérence et la cohésion du texte.

Les progressions thématiques des phrases et l'emploi des marqueurs de cohésion jouent un rôle vraiment important pour construire ces deux éléments.

Nous présentons quelques contrastes au niveau des conventions d'écriture entre le français et l'indonésien, notamment en rapport avec l'argumentation. Quant au français, les études précédentes montrent que les textes produits par des francophones se basent généralement sur un plan qui est bien présent dans les textes (Hidden, 2013). De plus, contrairement aux Etats-Unis où on encourage les élèves à exprimer leur point de vue personnel, en France, on attend d'eux qu'ils s'effacent derrière leur raisonnement. En France, on s'habitue également à guider le lecteur en annonçant le plan au début du texte et en employant des connecteurs tout au long de la production (Hidden, 2013).

En Indonésie, l'enseignement de la rédaction d'un texte argumentatif commence en première année de lycée. Pourtant, la pratique d'écriture surtout des textes argumentatifs chez les élèves en Indonésie est très faible (Destiana, 2014). Comme en français, la structure du texte argumentatif en indonésien se compose de l'introduction qui a pour l'objectif d'attirer l'attention du lecteur sur des prémisses qu'on va exprimer, puis des arguments et d'une conclusion. Une étude menée par Putra en 2012 (cité par Antara et *al.*, 2016) a révélé que la capacité moyenne des étudiants indonésiens dans la rédaction des textes argumentatifs est de 63,60 sur 100. Ce chiffre montre que les étudiants maîtrisent partiellement la structure d'organisation textuelle et la grammaire. Il existe peu de travaux sur les conventions rhétoriques en Indonésie. Mais l'un d'entre eux a été mené par Safnil (2010). Il observe les conventions rhétoriques du texte argumentatif indonésien et anglais. Le résultat de son travail montre que la plupart des textes argumentatifs indonésiens ne possèdent pas la partie de « réfutation ». C'est provoqué probablement par les raisons culturelles. Keraf (cité par Safnil, 2010) ajoute que pour les indonésiens, critiquer les opinions des autres, en particulier les personnes âgées ou celles ayant un statut social plus élevé, à l'écrit, est considéré comme impoli. Le résultat montre également que les textes argumentatifs indonésiens contiennent moins d'exemples convaincants qui peuvent soutenir les arguments que les textes argumentatifs anglais.

Chapitre 5. Contrastes linguistiques entre le français et l'indonésien

Pour analyser l'influence de la langue sur la structuration des essais argumentatifs produits par les apprenants indonésiens du français, il faut qu'on connaisse d'abord les caractéristiques de la langue française et indonésienne. Il s'agira ci-dessous des contrastes linguistiques entre le français et l'indonésien qui nous semblent pertinents pour notre étude. Dans un premier temps, nous expliquerons le contraste entre les catégories grammaticales telles que les noms, les adjectifs et les déterminants. Ensuite, nous parlerons des différences morphologiques dans la construction des mots. Puis, nous présenterons les temps verbaux avant d'expliquer l'ordre des mots dans la phrase indonésienne et française ainsi que d'évoquer les types de proposition.

5.1 Catégories grammaticales en français et en indonésien

Le français est une langue indo-européenne de la famille des langues romanes dont la grammaire et la plupart du vocabulaire sont issues des formes orales et populaires du latin. Selon l'Organisation Internationale de la Francophonie (2014) (www.francophonie.org), le français occupe la cinquième position de la langue la plus parlée au monde avec environ 274 millions de locuteurs et la deuxième langue étrangère la plus apprise après l'anglais.

Comme l'une des variantes du malais, l'indonésien est devenu la langue officielle de l'Indonésie en 1945. Il est utilisé comme *lingua franca* pour plus d'une centaine de langues régionales existant. La forme standard de l'indonésien est très proche de la variante parlée en Malaisie, à Singapour et au sultanat de Brunei. Mais à cause de la colonisation par les Pays-Bas, l'indonésien a beaucoup été influencé par le néerlandais.

Le fait que le français et l'indonésien appartiennent à deux familles de langue très éloignées explique que ces deux langues possèdent leurs propres spécificités et normes qui sont également différentes, comme celles du déterminant. En français, le nom est introduit toujours par un déterminant. Il s'accorde également en genre et en nombre avec l'adjectif ou le numéral. Par contre, en indonésien, on n'a pas d'articles. On n'a que des adjectifs démonstratifs *ini* et *itu* (équivalents à l'adjectif démonstratif « ce » en français) qui sont utilisés souvent comme un déterminant mais leur emploi n'est pas toujours requis dans une phrase. Contrairement au français dont les noms possèdent un genre (masculin et féminin), le nom indonésien n'a pas de genre (pas de masculin ni le féminin) si bien que ce

déterminant facultatif n'a pas besoin de s'accorder en genre. Puis, il se place toujours après le nom et non pas avant. Quant au pluriel, en français il est marqué, pour la plupart des cas, par l'ajout d'un -s à la fin du mot. En revanche, la forme au pluriel du nom indonésien se construit par la réduplication de ce nom. Le tableau 2 ci-dessous résume l'utilisation des noms en français et en indonésien.

Tableau 2 : Les contrastes du déterminant en français et en indonésien

	Masculin singulier	Féminin singulier	Pluriel
Articles indéfinis	Un chat	Une table	Des chats, des tables
	Ø kucing	Ø meja	Ø kucing-kucing, Ø meja-meja
Articles définis	Le chat	La table	Les chats, les tables
	Ø kucing	Ø meja	Ø kucing-kucing, Ø meja-meja
	kucing <i>ini/itu</i> = ce chat	meja <i>ini/itu</i> = cette table	Kucing-kucing <i>ini/itu</i> = ces chats Meja-meja <i>ini/itu</i> = ces tables

On peut voir dans le tableau ci-dessus que les déterminants et les adjectifs français s'accordent en genre et en nombre. Par contre, comme la marque de genre et de nombre est absente en indonésien, il n'y a pas non plus d'accord entre le nom et l'adjectif. L'adjectif indonésien se place toujours après le nom sauf dans les expressions idiomatiques indonésiennes, l'adjectif peut se placer avant le nom (ex : *besar kepala* (**grande/grosse** tête = arrogant). L'exemple (7) et (8) ci-dessous présente la comparaison de la place de l'adjectif en français et en indonésien.

(7) Une **petite** maison (en français)

(8) *Rumah kecil* (en indonésien)
 NC Adj.
 Maison **petite**

Une petite maison

5.2 Aspects morphologiques en français et en indonésien

Selon Grevisse (1968, p.10), « le verbe, base de la proposition, exprime l'action faite ou subie par le sujet ». En français, le verbe exprime également la localisation du procès par rapport à un repère. Il est composé d'un radical et des désinences. Alors, ces désinences marquent de divers traits grammaticaux : la personne, le nombre, le genre, le temps, l'aspect, etc. Cette flexion du verbe est appelée la conjugaison. La différence la plus remarquable entre le français et l'indonésien concernant le verbe est l'absence de conjugaison en indonésien. En indonésien, la forme du verbe ne change pas en fonction des circonstances susmentionnées.

Les mots indonésiens, qu'il s'agisse des noms, des verbes, des adjectifs ou des adverbes s'allongent par l'ajout des affixes. D'après Alwi *et al.* (2010), il existe en indonésien trois types d'affixes pour former des mots : (1) les préfixes, (2) les suffixes, (3) les infixes et (4) les circonfixes (combinaisons de préfixes et de suffixes) qui permettent de former différents mots dérivés à partir d'un mot de base. On peut voir quelques exemples d'affixation dans le tableau 3 ci-dessous :

Tableau 3 : L'affixation des mots indonésiens

Type d'affixe	Mot de base	Affixation	Exemple de phrase
Préfixe <i>Di-</i>	<i>Tulis</i> écrire V	<i>Di- + tulis</i>	<i>Ditulis</i> être écrit V
Suffixe <i>-wi</i>	<i>Manusia</i> l'humain NC	<i>Manusia + wi</i>	<i>Manusiawi</i> humain Adj.
Infixe <i>-in-</i>	<i>Kerja</i> travailler V	<i>K + (-in-) + erja</i>	<i>Kinerja</i> La performance NC
Circonfixe <i>Me- -kan</i>	<i>Laku</i> Le comportement NC	<i>(Me-) + laku + (-kan)</i>	<i>Melakukan</i> Faire V

Le tableau 3 ci-dessus ne présente que quelques affixes. Il existe beaucoup d'affixes en indonésien qui se classifient en ces quatre types. Ainsi, le tableau 3 montre

que par l'ajout des affixes, un mot peut se transformer dans un autre mot qui change le sens et la classe grammaticale. Comme le mot *manusia* (l'humain) est un nom, il peut changer de classe grammaticale par l'ajout de suffixe *-wi*. Il devient un adjectif *manusiawi* (humain). Donc, par cette affixation, on peut former un verbe, un adjectif, un nom ou un adverbe.

D'autre part, en français il existe deux types de morphèmes : des morphèmes libres ou des bases lexicales qui peuvent se présenter indépendamment, ainsi que des morphèmes liés ou des affixes qui ne sont jamais trouvés seuls (Lessard, 1996). Ces morphèmes liés peuvent changer la classe grammaticale et la signification d'un mot, ainsi que la forme plurielle d'un mot. Prenons le mot « chercheurs ». On peut identifier trois morphèmes composant ce mot : *cherche* = « faire des efforts pour trouver quelqu'un ou quelque chose », *-eur* = « quelqu'un qui fait l'action indiquée dans la base verbale », et *-s* = « pluriel ». Le suffixe *-eur* sert à transformer une base verbale « *cherche* » en un nom « *chercheur* », il change donc la classe grammaticale et la signification de mot. Puis le suffixe *-s* transforme le nom « *chercheur* » en le nom « *chercheurs* ». Il ne change pas la classe grammaticale de mot mais il fait un nom pluriel.

5.3 Les temps verbaux

En français, le mot « temps » est polysémique. Il peut se référer au temps extralinguistique qui se déploie sur un axe chronologique : passé, présent, futur. Cette vision est universelle dans toutes les langues au monde. Par contre, la deuxième référence du mot « temps » est spécifique aux langues. C'est le temps linguistique. Le temps linguistique est la localisation du procès par rapport à un repère.

En français, il se manifeste par deux moyens, soit les moyens lexicaux, soit les moyens grammaticaux. On peut ajouter les éléments lexicaux pouvant exprimer le temps : les adverbes, les conjonctions, les prépositions, les syntagmes nominaux (SN), les dates, etc. Pourtant, les moyens grammaticaux sont plus remarquables en français et d'autres langues flexionnelles : c'est l'utilisation de temps verbaux, le français possède quatre temps simples : le présent, l'imparfait, le futur simple, le passé simple ; et quatre temps composés : le passé composé, le plus-que-parfait, le futur antérieur, le passé antérieur.

En revanche, pour les langues qui n'ont pas le marquage morphémique de temps verbaux, y compris l'indonésien, les références temporelles s'expriment par les éléments lexicaux comme les adverbes temporels (*hier, aujourd'hui, demain*, etc.), les conjonctions

(*quando*, *après que*, *avant que*, etc.), etc. ; ainsi que par les relations sémantiques dans le contexte du discours. Malgré tout, une phrase indonésienne dépourvue de toute marque de repérage temporel et/ou aspectuel est parfaitement acceptable.

En ce qui concerne l'aspectualité, à la fois le français et l'indonésien, les deux langues marquent l'aspect. Pour Maingueneau (1994, p. 36), « l'aspect concerne la manière dont se développe le procès dans le temps ». Autrement dit, c'est un moyen de voir le déroulement d'une situation, d'une condition, d'un événement ou d'un processus. Bien que les temps verbaux n'existent pas en indonésien, l'aspect est clairement marqué. Quand le repère temporel est absent dans la phrase, l'aspect indiquera, par défaut, un repérage temporel (Grangé, 2006). En indonésien, l'aspect s'exprime également par les outils lexicaux (des morphèmes antéposés verbaux) et parfois par des affixes verbaux.

On indique l'accompli et l'inaccompli par l'ajout d'un adverbe. Pour indiquer l'accompli, on ajoute l'adverbe *sudah/telah* (déjà) et le complément circonstanciel de temps. L'exemple (9) ci-dessous illustre l'expression de l'aspect accompli en indonésien.

(9)
Saya **sudah** makan
PP Adv. V
Je déjà manger

J'ai déjà mangé.

Pour l'action inaccomplie, on ajoute l'adverbe *belum* qui est traduit par « pas encore » en français.

(10)
Dia **belum** makan
PP Adv. V
Il/elle pas encore manger

Je n'ai pas encore mangé / je n'ai pas mangé.

Les exemples (9) et (10) montrent que les marqueurs d'aspect (*sudah* et *telah*) nous permettent de déduire que le procès de ces deux actions se situe dans le passé. Ces marqueurs apportent le même sens. Le locuteur peut choisir l'un de ces marqueurs selon la modalité qu'il veut utiliser.

Puis, le verbe indonésien peut marquer le futur avec l'adverbe *akan* (utilisé comme auxiliaire « aller » au futur périphrastique). Regardons l'exemple (11) ci-dessous :

(11)

<i>Saya</i>	akan	<i>pergi</i>	<i>ke</i>	<i>Perancis.</i>
PP	Adv.	V	Prép.	NP
Je	vais	aller	en	France.

Je vais aller en France.

Un adverbe existe également pour marquer un événement en cours de déroulement. Il s'agit de l'adverbe *sedang*. Nous présentons ici un exemple pour illustrer cette explication :

(12)				
<i>Dilan</i>	sedang	<i>membaca</i>	<i>buku</i>	
NP	Adv.	V	NC	
Dilan	être en train de	lire	un livre	

Dilan est en train de lire un livre

À partir des exemples proposés, on peut remarquer que l'indonésien, contrairement au français, ne possède pas de temps verbaux. Par contre, il peut indiquer l'aspect accompli et inaccompli par l'ajout d'un adverbe.

5.4 L'ordre des mots dans la phrase indonésienne et française

En ce qui concerne la structure phrastique, à la fois en français et en indonésien, l'ordre canonique de la phrase obéit aux mêmes principes. Comme le français, l'indonésien met en œuvre l'ordre de base SVO (Sujet + Verbe + Objet). Les exemples ci-dessous illustrent l'ordre des mots dans la phrase simple française et indonésienne :

(13)			
Il	regarde	la télévision	
S	V	COD	

(14)			
<i>Dia</i>	<i>menulis</i>	<i>surat</i>	
Il/elle	écrit	une lettre	
S	V	O	

En ce qui concerne les pronoms personnels, leur organisation en indonésien est différente de celle du français. En indonésien, on a la forme formelle et informelle pour tous les pronoms personnels du singulier. Et comme nous l'avons indiqué, l'indonésien ne distingue pas le féminin du masculin. Un seul pronom à la troisième personne existe. Au singulier il s'agit de *Dia* et sa variante stylistique *ia*. Au pluriel, il s'agit de *Mereka*. En revanche, en français on a neuf pronoms personnels : Je, Tu, Il, Elle, On, Nous, Vous, Ils et Elles. Le tableau 4 ci-dessous présente les pronoms personnels indonésiens et français :

Tableau 4 : Les pronoms personnels en français et en indonésien

	Français			Indonésien		
	Sujet	COD	COI	Sujet	COD	COI
1^{ère} personne du singulier	Je	Me	Me	<i>Saya</i> (formel) <i>Aku</i> (informel)	<i>-ku</i>	
2^{ème} personne du singulier	Tu	Te	Te	<i>Anda</i> (poli et formel) <i>Kamu/Kau</i> (informel)	<i>-mu</i>	
3^{ème} personne du singulier	Il, Elle, On	Le, la, en	Lui, en, y	<i>Beliau</i> (poli et formel) <i>Dia/ia</i> (informel)	<i>-nya</i>	
1^{ère} personne du pluriel	Nous	Nous	Nous	<i>Kita/Kami</i>	<i>Kami</i>	
2^{ème} personne du pluriel	Vous	Vous	Vous	<i>Kalian</i>	<i>Kalian</i>	
3^{ème} personne du pluriel	Ils, Elles	Les	Leur, en, y	<i>Mereka</i>	<i>Mereka</i>	

Dans le cas de COD et COI, en indonésien on utilise le même pronom comme on peut le voir dans le tableau 4 ci-dessus.

En français, on a le complément d'objet direct et indirect (COD & COI), par contre en indonésien, on ne distingue pas le COD et le COI. Les deux sont appelés *objek* (objet). C'est la raison pour laquelle on n'utilise pas la préposition pour introduire l'objet comme le COI en français (l'exemple 15). On ajoute directement *objek* après le verbe comme dans l'exemple (16).

(15)

Je parle à Marie
S V COI

(16)

Saya menelepon Ø Marie
S V O
Je téléphone à Marie

5.5 Les propositions

Les exemples que nous avons déjà présentés sont des phrases simples comportant une seule proposition. Cependant, la phrase qui comporte plusieurs propositions est la

phrase complexe si bien qu'elle possède au moins deux prédicats. Ces propositions peuvent se présenter sous différentes formes en français comme en indonésien : les propositions juxtaposées, les propositions coordonnées et les propositions subordonnées.

Les propositions juxtaposées sont des propositions qui sont liées par un signe de la ponctuation. L'exemple (17) ci-dessous illustre la proposition juxtaposée en indonésien et en français.

(17)

<i>Hujan</i>	<i>turun,</i>	<i>dia</i>	<i>tidak</i>	<i>datang</i>
NC	V	PP	Adv.	V
Pluie	descendre	il/elle	ne...pas	venir

Il pleut, il/elle ne vient pas.

Les propositions coordonnées sont celles étant reliées par une conjonction de coordination (*mais, et, ou, donc, etc.*) ou par un adverbe de liaison (*alors, puis, etc.*). Regardons l'exemple (18) ci-dessous :

(18)

<i>Kami</i>	<i>pergi</i>	<i>ke</i>	<i>Paris</i>	<i>dan</i>	<i>mereka</i>	<i>tinggal</i>	<i>di</i>	<i>rumah</i>
PP	V	Prép.	NP	Conj.	PP	V	Prép.	NC
Nous	aller	à	Paris	et	ils/elles	rester	à	la maison

Nous allons à Paris **et** ils/elles restent à la maison.

Quant aux propositions subordonnées, les propositions sont liées, soit par un pronom relatif (*qui, que, quoi, dont, etc.*), soit par une conjonction de subordination (*si, quand, puisque, etc.*). L'exemple (19) ci-dessous présente les propositions subordonnées :

(19)

<i>Doni</i>	<i>datang</i>	<i>ketika</i>	<i>hujan</i>
NP	V	Adv.	V
Doni	venir	quand	pleuvoir

Doni vient, **quand** il pleut.

On trouve souvent, dans les textes écrits par des indonésiens, des phrases longues parce qu'ils font souvent des propositions subordonnées relatives qui sont introduites par la particule *yang* (les pronoms relatifs français : *que, qui, dont, où*). On peut regarder l'exemple (20) ci-dessous. Comme la phrase est longue, nous la coupons en trois parties :

(20)

« *Keputusan Anda membatalkan acara Festival Tahun Baru yang diadakan setiap tahun adalah keputusan yang kurang bijaksana* ».

(a)

<i>Keputusan</i>	<i>Anda</i>	<i>membatalkan</i>	<i>acara</i>	<i>festival</i>	<i>tahun</i>	<i>baru</i>
NC	Adj. Poss.	V	NC	NC	NC	Adj.
décision	vosre	annuler	événement	festival	an	nouvel

Votre décision d'annuler le festival de nouvel an

(b)

<i>yang</i>	<i>diadakan</i>	<i>setiap</i>	<i>tahun</i>	<i>adalah</i>	<i>keputusan</i>
Pron. Rel.	V	Adj.	NC	V	NC
qui	avoir lieu	chaque	année	être	décision

qui a lieu chaque année est une décision

(c)

<i>yang</i>	<i>kurang</i>	<i>bijaksana</i>
Pron. Rel.	Adv.	Adj.
qui	moins	sage

...moins sage (ou « imprudente » dans ce contexte).

On peut observer dans cet exemple l'emploi deux particules *yang* indiquant les propositions relatives. Même si on traduit cette phrase en français, on peut éviter une proposition relative et proposer la traduction comme : « Votre décision d'annuler le festival de Nouvel An qui a lieu chaque année, est une décision imprudente ». En indonésien, ce sont plutôt des propositions relatives qui seront utilisées.

À partir de l'explication ci-dessus, on peut voir les contrastes linguistiques entre l'indonésien et le français au niveau syntaxique ainsi que morphologique. On peut souligner que les différences se trouvent dans l'absence des marques de genre en indonésien et les temps verbaux sont faibles en indonésien par rapport en français. Pourtant, des affixes indonésiens sont plus nombreux que ceux du français.

Partie 2

-

Méthodologie

Chapitre 1. Méthodologie

Cette étude s'inscrit dans le cadre du projet « Acquisition de la compétence écrite en français langue étrangère (FLE) », porté par Tatiana Aleksandrova, maître de conférences à l'Université Grenoble Alpes. Ce projet porte sur l'étude de l'acquisition de la compétence écrite en FLE par des apprenants avancés de différentes langues maternelles : russe, indonésien, chinois et polonais.

Nous consacrons cette partie du mémoire à la présentation de la méthodologie que nous utilisons dans ce travail. Nous parlerons tout d'abord de l'échantillon de notre recherche en présentant les profils des apprenants indonésiens du français ainsi que les participants indonésiens et francophones natifs comme les groupes de contrôle. Puis, nous expliquerons la procédure de recueil des données avant de présenter ensuite la procédure d'analyse.

Une recherche devrait avoir une méthode dans sa mise en œuvre. La méthodologie de recherche est fondamentalement un moyen scientifique de recueillir et de traiter les données pour atteindre les objectifs spécifiques (Sugiyono, 2012, p.2). En ce qui concerne la méthodologie, notre travail adopte l'approche de la linguistique de corpus inductive : « corpus-driven », qui nous permet d'explorer les données sans *a priori* et d'avoir de nombreuses entrées possibles, en s'appuyant sur quelques critères proposés par Connor (1996).

1.1 Les participants

Quant au recueil des données, nous utilisons la technique de *purposive sampling*. Selon Cohen et al. (2000, p.103), « *Purposive sampling, as its name suggests, the sample has been chosen for a specific purpose* ». Autrement dit, les participants ont été choisis en fonction des critères déterminés auparavant comme le niveau du français, l'âge, la langue maternelle et le profil socio-culturel.

Les participants se divisent en trois groupes : un groupe de 10 apprenants indonésiens du français, un groupe de 10 francophones natifs et celui de 10 indonésiens natifs comme les groupes de contrôle. Afin de connaître leur profil, nous leur avons soumis un questionnaire socio-biographique comportant plusieurs questions sur l'âge, la langue maternelle, les autres langues maîtrisées, la formation post-bac ainsi que les séjours à

l'étranger effectués. Le questionnaire a été présenté dans leur langue maternelle, à savoir le français et l'indonésien.

1.1.1 Les apprenants indonésiens du français

Nous avons pu recueillir 10 textes argumentatifs produits par des apprenants indonésiens âgés de 20 à 29 ans. Il s'agit de cinq apprenants qui habitent en France pour faire leurs études et cinq apprenants qui sont en Indonésie. Pour ceux qui sont en France, ils sont membres à l'association des étudiants indonésiens en France, espace Grenoble. Ils ont différents niveaux d'études : licence, master, doctorat, et différentes spécialités comme l'économie, l'informatique et les sciences naturelles. Quant au niveau du français, un apprenant possède le diplôme du DALF C1 et les autres sont au niveau B2. La durée de leur séjour en France varie de 3 à 6 ans. Ils maîtrisent une ou deux langues étrangères autres que le français comme l'anglais, le mandarin ou le japonais. Et comme ils sont tous en France, ils utilisent activement le français dans leur vie quotidienne.

De l'autre côté, les apprenants en Indonésie qui sont tous des femmes de 23 à 25 ans, sont diplômées de la licence d'enseignement du français. Elles ont passées l'examen du DELF B2 en dernière année d'études. Deux sur cinq apprenants utilisent le français au travail. Cependant, les trois autres n'utilisent plus le français activement dans leur vie quotidienne. Il n'existe qu'un seul participant qui a fait un séjour d'un mois en France pour des cours de français. Et en ce qui concerne les autres langues apprises, elles ont appris l'anglais et l'une d'entre elles a appris également le japonais au lycée.

1.1.2 Les groupes des participants natifs

Pour ce qui est des francophones, il s'agit de 10 étudiants en licence âgés de 20 ans en moyenne. Les résultats du questionnaire montrent que 100% de personnes apprennent des langues étrangères mais il n'y a personne qui fait des séjours à l'étranger durant plus de trois mois. Nous considérons donc que ces participants maîtrisent les codes d'une argumentation simple dans leur langue maternelle et qu'ils ne soient pas influencés par l'usage systématique d'autres langues vivantes.

Les indonésiens choisis sont des étudiants en dernière année en licence et des jeunes employés entre 20 et 30 ans qui viennent de différentes spécialités comme la gestion, la comptabilité, l'informatique, la journalistique, la chimie et d'autres sciences naturelles. La plupart d'entre eux apprend des langues étrangères comme l'anglais, le japonais, ou le chinois mais ils ne font pas de séjours aux pays dont ils apprennent les

langues, et ils ne parlent pas du tout le français. Les résultats des questionnaires montrent également qu'ils choisissent tous d'utiliser l'indonésien à la maison. Cependant, certains d'entre eux mélangent l'indonésien et leur langue régionale comme le soundanais ou le javanais, quand ils parlent à leurs parents. Comme l'Indonésie est un pays contenant plusieurs ethnies et langues régionales, on peut dire que presque tous les indonésiens et dans ce cas, tous les participants indonésiens natifs sont plurilingues. Ils acquièrent simultanément l'indonésien et une ou même plusieurs langues régionales dans un environnement multiculturel. Le tableau 5 ci-dessous récapitule le profil des participants :

Tableau 5 : Le profil des participants

Profil des participants	Francophones	Indonésiens	Apprenants	
			Homoglotte	Hétéroglotte
Nombre	10	10	5	5
Langue(s) maternelle(s)	français	indonésien	indonésien, javanais, soundanais	indonésien, soundanais
Âge moyen	23,2	24,9	24,4	24
Sexe	1 homme, 9 femmes	2 hommes, 8 femmes	3 hommes, 2 femmes	5 femmes
Niveau d'études	Licence	Licence, Diplômé (jeune employé)	Licence, Master, Doctorat	Licence, Diplômé (jeune employé)
Niveau du français	Locuteurs natifs	-	B2-C1	B2
Autres langues apprises	italien, anglais, espagnol, russe, allemand, chinois, coréen, arabe	anglais, japonais, allemand, arabe, chinois, coréen	anglais, japonais, mandarin	anglais, japonais, espagnol
Séjours à l'étranger de longue durée (plus de 3 mois)	Non	Non	France De 3 à 6 ans	Non

Le profil de chaque participant et leur production sont disponibles dans les annexes de ce travail (Annexe 4-33).

1.2 La procédure de recueil de données

Le type de texte dont nous analysons les principes d'organisation est un texte argumentatif. Les participants ont dû rédiger une lettre argumentée dans la limite de 250 mots ayant pour but de persuader le Maire de la ville de ne pas supprimer un événement annuel. Nous présentons ci-dessous deux consignes appliquées pour les francophones et les indonésiens :

Vous habitez dans une ville qui organise chaque année **un grand concert gratuit pour marquer la fin de l'été**. Pour des raisons financières, votre ville annonce qu'elle veut supprimer cet événement musical. Vous écrivez au maire de la ville pour le persuader, à l'aide d'arguments et d'exemples précis, des avantages culturels et touristiques que ce concert représente. Vous insistez également sur l'intérêt économique de cette manifestation pour les commerçants et les artistes de la région. (250 mots)

*Anda tinggal di sebuah kota yang menyelenggarakan **pesta perayaan tahun baru gratis** setiap tahunnya. Karena alasan dana, kota Anda mengumumkan bahwa mereka ingin menghapuskan pesta tersebut. Anda menulis surat kepada walikota untuk membujuknya dengan memberikan argumen dan contoh-contoh yang spesifik mengenai keuntungan budaya dan pariwisata yang dapat dihasilkan dari pesta tersebut. Anda juga menilai bahwa acara tersebut merupakan kesempatan bagi para pedagang dan seniman lokal untuk meningkatkan perekonomian mereka. (250 kata)*

Les francophones natifs et les apprenants indonésiens utilisent la même consigne. Par contre, pour la raison géographique et culturelle, la consigne de tâche est adaptée pour les indonésiens natifs. Au lieu de la suppression d'un concert de la fin d'été, ils ont dû rédiger une lettre concernant la suppression de la fête de Nouvel An.

Les locuteurs francophones ont produit les textes par écrit dans des conditions d'examen, à savoir surveillés par un enseignant et limités dans le temps. Leur composition a duré une heure. En revanche, suite à l'éloignement des participants indonésiens natifs, nous n'avons pas pu tous les regrouper et leur avons demandé de rédiger les textes sur l'ordinateur. Ils n'ont donc pas été surveillés. Nous leur avons demandé de respecter le temps dédié à la rédaction. Les textes nous ont été transmis par courrier électronique. La seule difficulté rencontrée dans la procédure de recueil de données est la distance où nous n'avons pas pu surveiller directement leur processus d'écriture. Pour ce qui est des

apprenants qui sont en France, la procédure s'est déroulée en même temps durant une heure, de sorte que nous puissions les surveiller. Mais pour les apprenants qui sont en Indonésie, la même procédure que celle pour les indonésiens natifs a été appliquée.

1.3 Le traitement des corpus

En ce qui concerne l'analyse textuelle, nous observons trois critères de Connor (1990) : le plan du texte, les enchaînements et la linéarité. Les enchaînements du texte sont essentiellement liés à l'emploi des marqueurs de cohésion. Nous analysons donc les anaphores et les connecteurs dans les productions. Puis, nous utilisons l'analyse de la structure thématique / *Topical Structure Analysis* de Lautamatti (1978), adoptée par Connor (1990), pour observer la linéarité du texte qui servent à étudier les progressions thématiques dans les productions des participants afin de vérifier la cohérence de leur texte.

Notre procédure d'analyse se compose généralement de deux grandes parties : la macroanalyse et la microanalyse du texte. La macroanalyse consiste à analyser le corpus d'une manière générale. Tout d'abord, nous avons compté le nombre de mots et de propositions et les avons classées selon leur type afin de connaître la longueur et la composition des textes. Nous observons également le plan du texte des productions d'une manière générale.

En ce qui concerne la microanalyse, nous observons les procédés de connexité : les connecteurs, les reprises anaphoriques, les progressions thématiques et d'autres caractéristiques observables des textes argumentatifs dans les trois groupes. Concernant l'analyse des connecteurs, nous avons utilisé un outil d'exploration du corpus écrit : *AntConc*, pour voir la fréquence des connecteurs logiques qui apparaissent et l'occurrence des mots fréquents qui sert à notre analyse. Et pour l'analyse de la structure thématique, la procédure d'analyse commence par la recherche du thème dans chaque phrase. Puis, nous l'avons classé en fonction des types de progression proposés par Lautamatti (1978). À partir des données collectées, le pourcentage est calculé en fonction des occurrences relevées.

Partie 3

-

Résultats des analyses

Dans cette partie du mémoire, nous allons présenter les résultats de nos observations en nous basant sur trois critères proposés par Connor (1990) pour l'analyse textuelle : le plan du texte, les enchaînements et la linéarité. Nous commençons tout d'abord par la macroanalyse du texte, c'est-à-dire, les caractéristiques générales des productions. Puis, nous continuerons par la microanalyse du texte : la cohésion et la cohérence.

Chapitre 1. Les caractéristiques générales : la longueur moyenne et les types de propositions

Le premier élément que nous avons observé dans les productions correspond à leur longueur. Nous l'avons analysée en nombre de mots et de propositions. À partir de la macroanalyse du corpus, nous avons pu révéler certaines différences dans les trois groupes de productions, comme le montre le tableau 6 ci-dessous :

Tableau 6 : La macroanalyse des productions

	Francophones	Indonésiens	Apprenants indonésiens
Nombre total de mots	2852	2524	2456
Nombre moyen de mots par production	285,2	252,4	245,6
Nombre moyen de propositions par production	25,2	24,3	22,2

Pour ce qui est du nombre de mots, les textes des francophones comptent 285,2 de mots en moyenne par production alors que les textes indonésiens en comptent 252,4. Et pour les textes des apprenants, la longueur moyenne est 245,6 mots. Les francophones tendent à produire les textes plus longs par rapport à deux autres groupes de participants. Puis, nous avons remarqué que la plupart des participants dans les deux groupes de natifs ne respecte pas toujours la consigne. Il n'existe que 4 productions des francophones et 2 productions des indonésiens natifs dont la longueur s'approche du nombre de mots autorisés, à savoir 250 mots. Le texte le plus court compte 157 mots et celui étant le plus long par rapport à la consigne, contient 333 mots. En revanche, les apprenants indonésiens respectent majoritairement la consigne en ce qui concerne le nombre de mots. Ils produisent par contre les textes légèrement plus courts par rapport à ceux de deux groupes

de natifs. Le tableau présentant le nombre de mots de toutes les productions peut être consulté dans l'annexe 1.

En ce qui concerne le nombre de propositions, les productions des francophones contiennent 25,2 propositions en moyenne par production et les productions des indonésiens en comptent 24,3. Par contre, les apprenants ont tendance à produire moins de propositions que les deux autres groupes, il s'agit 22,2 propositions en moyenne. Quant aux types de propositions produites par les participants, nous présentons tout d'abord la figure 7 montrant la tendance de l'emploi des propositions dans les trois groupes de participants :

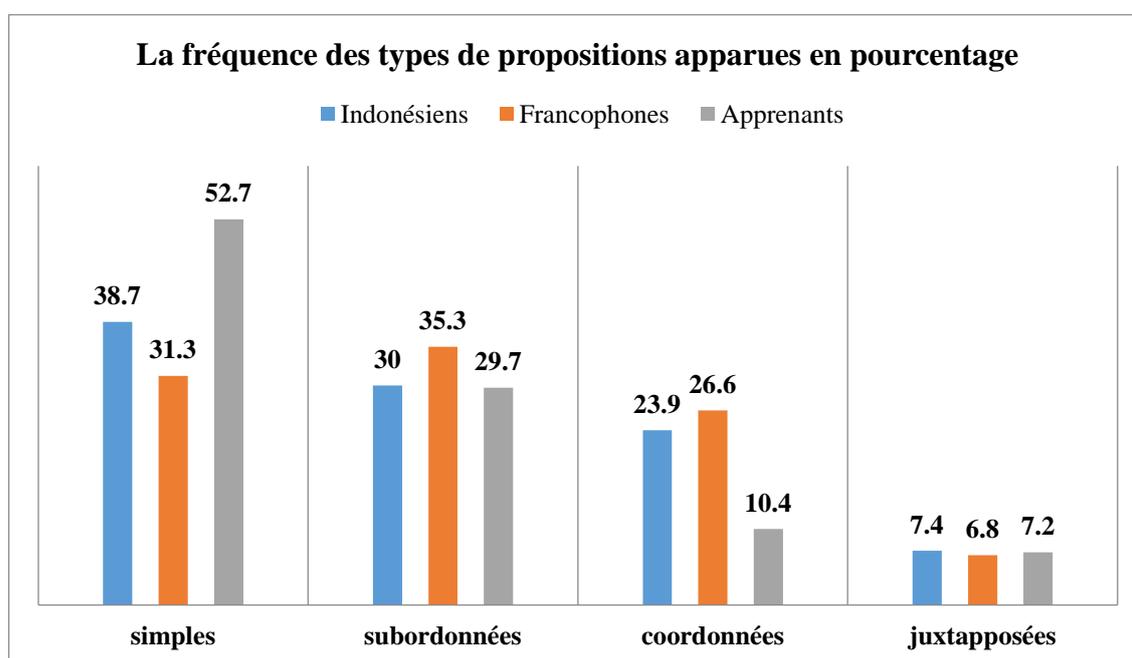


Figure 7 : La fréquence des types de propositions apparues en pourcentage

À partir de cette figure, on peut voir que les productions des francophones sont dominées par les propositions subordonnées avec 35,3% des cas, suivies par 31,3% des propositions simples en deuxième lieu. Puis, 26,6% des occurrences représentent les propositions coordonnées et celles juxtaposées sont présentes en 6,8% des cas. Au contraire, les productions indonésiennes utilisent plus souvent les propositions simples, représentées par 38,7% des occurrences, que les propositions subordonnées étant présentes dans 30% des cas. Nous avons relevé 23,9% des propositions coordonnées et les propositions juxtaposées apparaissent dans 7,4% des cas. De l'autre côté, les productions des apprenants sont dominées par les propositions simples apparaissant dans plus de la moitié du total des propositions trouvées. Les propositions subordonnées comptent 29,7%

des cas, 10,4% des propositions coordonnées et 7,2% des cas représentent les propositions juxtaposées. En faisant une analyse plus détaillée, le tableau 7 ci-dessous présente le nombre moyen des propositions par production selon leurs types.

Tableau 7 : Le nombre moyen des propositions en fonction de leurs types

	Francophones	Indonésiens	Apprenants
Nombre moyen de propositions simples par production	7,9	9,4	11,7
Nombre moyen de propositions subordonnées par production	8,9	7,3	6,6
Nombre moyen de propositions coordonnées par production	6,7	5,8	2,3
Nombre moyen de propositions juxtaposées par production	1,7	1,8	1,6

Le tableau 7 ci-dessus montre qu'à la fois les productions des francophones et celles des indonésiens natifs utilisent assez souvent les propositions simples, subordonnées et coordonnées. Toutefois, le nombre de propositions juxtaposées est très faible dans même les trois groupes. En revanche, on remarque que les apprenants ont davantage à utiliser les propositions simples que celles qui sont plus complexes pour transmettre leurs idées, avec 11,7 propositions en moyenne par production. Néanmoins, le nombre des propositions coordonnées dans les productions des apprenants est très faible par rapport aux deux groupes de natifs, avec seulement 2,3 propositions en moyenne. Ils utilisent moins de conjonctions de coordination dans leur production (23 occurrences au total).

Après avoir observé cette composition syntaxique dans les trois groupes de productions, on a l'impression que les apprenants produisent plus de phrases simples que complexes. Pour les propositions complexes, l'utilisation est faible, sauf pour les propositions subordonnées.

Les propositions subordonnées dans les productions des francophones se produisent sous forme des propositions subordonnées relatives avec « qui, que, dont, où » (70% des cas), des propositions subordonnées complétives, introduites par « que » (18% des cas) et des propositions subordonnées conjonctives (12% des cas) avec les conjonctions de subordination « parce que, puisque, bien que », etc., pouvant exprimer la cause, l'opposition et la conséquence. L'exemple (21) ci-dessous illustre la proposition subordonnée relative introduite par « qui ».

(21) ...car cela priverait les gens **qui** souhaitent y assister...

(FR_V., annexe 5)

Par ailleurs,, parmi les propositions subordonnées qui existent dans les productions indonésiennes, nous trouvons plusieurs propositions subordonnées relatives marquées par la fréquence élevée d'occurrence du mot *yang* (équivalent des pronoms relatifs « qui », « que », « dont », « où ») qui introduit ces subordonnées relatives. On remarque que le mot *yang* apparaît 78 fois et occupe la première position comme mot le plus fréquent. Nous présentons ci-dessous un exemple de la proposition subordonnée trouvée dans les productions :

(22)

<i>Banyak</i>	<i>manfaat</i>	<i>yang</i>	<i>bisa</i>	<i>didapatkan</i>	<i>dari</i>	<i>kegiatan</i>	<i>tersebut</i>
Adv.	NC	Pron. Rel.	V	V	Prép.	NC	Dét.
Beaucoup	avantages	qui	pouvoir	être obtenues	de	événement	cet

Il y a beaucoup d'avantages **qu'**on peut obtenir de cet événement.

(ID_I., annexe 15)

Cet emploi des subordonnées relatives peut allonger une phrase excessivement et leur présence affecte donc la longueur de la phrase indonésienne. Nous montrons ci-dessous l'une des phrases indonésiennes attestées dans le corpus dans laquelle des subordonnées relatives se présentent plusieurs fois :

(23)

...karena selain keuntungan yang telah saya sebutkan sebelumnya, dengan diselenggarakannya pesta perayaan tahun baru juga bisa memiliki dampak positif yang cukup besar bagi warga sekitar yang salah satunya dapat meningkatkan penjualan pedagang lokal yang berada di sekitaran lokasi konser...

<i>Karena</i>	<i>selain</i>	<i>keuntungan</i>	<i>Yang</i>	<i>telah</i>	<i>Saya</i>	<i>sebutkan</i>	<i>sebelumnya,</i>
Conj.	Conj.	NC	Pron. Rel.	Adv.	PP	V	Adv.
Car	en plus de	avantage	Que	déjà	je	mentionner	précédemment

...car en plus des avantages **que** j'ai mentionnés précédemment,

<i>dengan</i>	<i>diselenggarakannya</i>	<i>pesta</i>	<i>perayaan</i>	<i>tahun</i>	<i>baru</i>	<i>juga</i>	<i>bisa</i>
Prép.	V	NC	NC	NC	Adj.	Adv.	V
avec	être tenu	fête	célébration	année	neuf	aussi	pouvoir

la tenue de la fête de nouvel an peut également

<i>memiliki</i>	<i>dampak</i>	<i>positif</i>	<i>yang</i>	<i>cukup</i>	<i>besar</i>	<i>bagi</i>	<i>warga</i>	<i>sekitar</i>
V	NC	Adj.	Pron. Rel.	Adv.	Adj.	Prép.	Adv.	Adv.
avoir	impact	positif	qui	assez	grand	pour	résident	autour

avoir un impact positif \emptyset considérable pour la population locale

<i>yang</i>	<i>salah satunya</i>	<i>dapat</i>	<i>meningkatkan</i>	<i>penjualan</i>	<i>pedagang</i>	<i>lokal</i>
Pron. Rel.	Pron. Ind.	V	V	NC	NC	Adj.
dont	un	pouvoir	augmenter	vente	commerçant	local

dont l'un peut augmenter la vente des commerçants locaux

<i>yang</i>	<i>berada</i>	<i>di</i>	<i>sekitaran</i>	<i>lokasi</i>	<i>konser</i>
Pron. Rel.	V	Prép.	Adv.	NC	NC
qui	se trouver	à	autour	lieu	fête

qui se trouvent à proximité du lieu de concert ...

(ID_T., annexe 18)

On peut remarquer dans l'exemple (23) que le scripteur utilise quatre subordonnées relatives. Dans la traduction française, on peut voir qu'il n'y a que trois subordonnées relatives parce que quand on traduit cette phrase en français, on peut éviter l'emploi de quelques subordonnées relatives. De plus, en français, on peut même utiliser le participe présent pour remplacer le pronom relatif « qui/que », « **qui** se trouvent » devient « se trouvant ».

Ensuite, les nombreuses propositions subordonnées dans les productions des apprenants s'expliqueraient par le fait qu'en français, on a plusieurs verbes exigeant des propositions subordonnées complétives avec les verbes d'opinion « croire » et « penser » ou les verbes « trouver », etc. L'exemple dans l'une des productions des apprenants ci-dessous peut illustrer ce phénomène :

(24) Je **crois que des touristes seront intéressés à visiter Bandung et augmenter le profit de tourisme.**

(APP_M., annexe 29)

Le verbe « croire » exige une ou des informations supplémentaires pour comprendre le contexte de l'énoncé, surtout à l'écrit. Les apprenants produisent donc des propositions subordonnées complétives pour ce type de verbe. Dans ce cas, ils ajoutent une proposition subordonnée introduite par la conjonction de subordination « que ».

Bref, la répartition syntaxique en fonction des propositions dans les productions des francophones et celles des indonésiens sont assez équilibrées. Par contre, les propositions juxtaposées sont en effet très rares dans les trois groupes des productions. Contrairement à ces deux groupes de natifs, les apprenants tendent à produire plusieurs propositions simples que complexes. Après tout, les productions des apprenants sont légèrement plus courtes par rapport à celles de deux autres groupes de natifs.

Chapitre 2. La mise en forme et le plan du texte des productions françaises et indonésiennes

Ce chapitre du mémoire consiste à présenter certains points considérables que nous avons remarqués à partir de l'observation du plan textuel des essais argumentés produits par les deux groupes de natifs et celui des apprenants.

Dans un premier temps, nous avons observé la mise en forme de chaque texte. En général, tous les francophones ne mettent que la formule d'appel et la formule de politesse dans leur production. Par contre, parmi les dix textes indonésiens, nous avons trouvé quatre textes qui mettent en œuvre la mise en page complète pour la lettre formelle, c'est-à-dire, complétés par les coordonnées du destinataire, des références, le lieu et la date, l'objet, la formule d'appel et de politesse, le corps de la lettre ainsi que la signature. Les cinq autres lettres ne contiennent que la formule d'appel et de politesse alors qu'un seul participant indonésien natif ne met rien pour la mise en forme de son texte. Pour ce qui est des productions des apprenants, quatre apprenants suivent également les normes de la lettre formelle et six autres n'utilisent que la formule d'appel et de politesse. Un exemple d'analyse de la mise en forme du texte est disponible dans l'annexe 2.

Dans un second temps, nous avons observé le plan du texte des productions. Le plan du texte argumentatif se compose de trois éléments que nous avons déjà mentionnés dans le cadre théorique : les données / la thèse refusée (l'introduction) ; les arguments et les procédés d'étayage (le développement) ; et la conclusion. Nous avons vérifié si ces trois éléments sont présents dans les productions.

2.1 L'introduction

Le point de départ de l'argumentation est l'existence d'une situation oppositionnelle sur un sujet. On présente donc une thèse pour se positionner, le pour ou le contre. Dans les productions des francophones, des indonésiens et des apprenants, la problématique donnée est « la décision de la suppression d'un événement annuel », et tous les participants devraient être contre cette décision. L'argumentation est toujours introduite par une thèse ou l'opposition du sujet abordée. Cette « réfutation » est importante dans le texte argumentatif, surtout pour attirer l'attention du lecteur sur l'opinion ou l'argument de l'auteur (Levin cité par Safnil, 2010). Les participants francophones tendent à exprimer clairement leur thèse et leur réfutation en utilisant les expressions de mécontentement comme « mon désarroi », « ma grande inquiétude », ou « un mécontentement général ». Ainsi, les participants francophones expriment tous la thèse de manière directe dans la

première (70%) ou la deuxième phrase (30%), comme on peut le voir dans l'exemple ci-dessous :

(25) Je viens par la présente **vous demander de renoncer à la décision** de supprimer le grand concert gratuit qui marque la fin de l'été, et ce, depuis des années maintenant.
(FR_M-J., annexe 10)

Le scripteur exprime directement son intention d'être contre à la décision du Maire et lui demander de renoncer à cette décision.

En revanche, dans la majorité des productions des indonésiens, la thèse est sous-entendue, c'est-à-dire que les participants n'expriment pas clairement leur réfutation contre la décision du Maire. Ils hésitent à dire « je ne suis pas d'accord » ou « je suis contre ». Au lieu d'exprimer ouvertement leur désaccord ou leur mécontentement, ils tendent à exprimer leur intention de donner leur avis sur la décision du Maire pour qu'il la reconsidère.

(26)
Saya mewakili tim ingin menyampaikan aspirasi mengenai rencana
 PP V NC V V NC Prép. NC
 Je représenter équipe vouloir transmettre aspiration concernant plan
 en représentant l'équipe je souhaite **transmettre mes aspirations** concernant

dihapuskannya acara tersebut
 V NC Dét.
 être aboli événement Cet
 l'annulation de cet événement.

(ID_A., annexe 22)

Dans cet exemple, le participant n'exprime que son intention de donner des aspirations. Il n'exprime pas sa réfutation ou même son mécontentement de manière ouverte. Cela donne donc l'impression que son texte est moins persuasif. Et celui-ci rejoint le résultat constaté par (Safnil, 2010) dans son ouvrage. Néanmoins, il existe également 4 participants qui expriment la thèse explicitement comme dans l'exemple ci-dessous :

(27)
Bersama surat ini kami menyatakan penolakan atas keputusan Bapak
 Prép. NC Dét. PP V NC Prép. NC NC
 Avec lettre cette nous déclarer Rejet sur décision monsieur
 Par la présente, **nous déclarons notre rejet** de votre décision

<i>dalam</i>	<i>menghapus</i>	<i>acara</i>	<i>peringatan</i>	<i>Tahun</i>	<i>baru</i>
Prép.	V	NC	NC	NC	Adj.
dans	supprimer	événement	célébration	Année	neuf

de supprimer la fête de nouvel an.

(ID_N., annexe 14)

Le scripteur de cette production exprime sa réfutation directement en disant « nous déclarons notre rejet ». Dans ce cas, il détermine clairement sa position contre la décision. En outre, avant de lancer leur thèse, certains participants indonésiens natifs parlent d'abord d'autre chose. Par conséquent, la thèse refusée apparaît donc dans diverses positions : première phrase (30%), deuxième phrase (30%), quatrième phrase (10%), plus de cinquième phrase (20%) et autres (10%). Nous présentons ci-dessous l'extrait d'une production indonésienne dont la thèse implicite se présente dans la quatrième phrase :

(28)

1. *Semoga* *Anda* *selalu* *dalam* *keadaan* *baik*
 Adv. PP Adv. Prép. NC Adj.
 Avec espoir vous toujours dans condition bien

Que vous soyez toujours en bonne condition.

2. *Saya* *salah satu* *penduduk* *kota* *yang* *bapak* *pimpin*
 PP Pron. Ind. NC NC Pron. Rel. NC V
 Je l'un habitant ville que monsieur diriger

Je suis l'un des habitants de la ville que vous dirigez.

3. *Saya* *adalah* *salah satu* *pelaku* *seni* *yang* *berpartisipasi*
 PP V Pron. Ind. NC NC Pron. Rel. V
 Je être l'un acteur art qui participer

Je suis l'un des artistes qui participe

dalam *acara* *tahunan* *xxx.*
 Prép. NC Adj. NP
 dans événement annuel xxx.

à l'événement annuel xxx.

4. *Dengan* *sangat* *hormat* *saya* *mewakili* *tim* *ingin*
 Prép. Adv. NC PP V NC V
 Avec vraiment respect je représenter équipe vouloir

Avec beaucoup de respect, en représentant l'équipe, je souhaite

menyampaikan *aspirasi* *mengenai* *rencana* *dihapuskannya* *acara* *tersebut*
 V NC Prép. NC V NC Dét.
 transmettre aspiration concernant plan être aboli événement cet

transmettre mes aspirations concernant l'annulation de cet événement.

(ID_A., annexe 22)

Ainsi, on a l'impression que les indonésiens ont tendance à avoir une longue introduction et n'abordent pas directement le sujet traité. Cela est confirmé par le fait que les productions des indonésiens contiennent beaucoup plus de propositions dans la partie de l'introduction que celles des francophones, 5,1 propositions en moyenne, tandis que les francophones les produisent 3,7 propositions en moyenne par production.

Pour ce qui est du groupe des apprenants, la majorité des participants expriment clairement la thèse et leur réfutation au début du texte. Quelques participants expriment même leur mécontentement comme « je suis déçu », « c'est dommage », etc.

(29) En fait, je suis l'un de citoyen **qui n'est pas d'accord** avec cette décision.

(APP_A., annexe 27)

(30) Par la présente, **je suis déçue** qu'il est annulé.

(APP_A., annexe 30)

Dans l'exemple (29), le participant montre son opposition contre l'idée de l'annulation du concert en disant « je suis l'un de citoyen qui n'est pas d'accord avec cette décision ». Puis, le scripteur de la phrase (30) exprime son mécontentement en réponse à la décision du maire avec l'expression « je suis déçue ».

Cependant, il existe trois productions dont l'introduction de la thèse se manifeste indirectement, dans la cinquième phrase ou plus loin. L'un de ces trois participants n'exprime même pas clairement sa réfutation.

(31)

(1) Madame, Monsieur le maire, Je suis Sansa Stark. (2) Je suis anglaise mais j'habite à Montpellier depuis 2012. (3) Comme on sait, l'été se terminera dans quelques semaines et Nanana Musique Festival qui a organisé chaque année est devenu la spécialité de notre ville pour marquer la fin de l'été. (4) Depuis mon installation à Montpellier en 2012 jusqu'à l'année dernière, je suis toujours venu pour le regarde. (5) J'aime beaucoup regarder un festival de musique. (6) **J'ai compris la raison de votre décision de supprimer ce festival.** (7) **Mais, cet événement musical nous donnons beaucoup d'avantages.**

(APP_R., annexe 33)

Dans cet exemple, on peut voir qu'il y a l'idée de s'opposer contre la décision marquée par l'emploi du connecteur d'opposition « mais » dans la phrase (7). Cependant, la thèse ne s'exprime pas clairement. Les trois apprenants faisant leur thèse indirectement sont des apprenants qui sont en Indonésie (les apprenants dans le contexte hétéroglotte). Si on voit le nombre moyen de propositions dans leur partie de l'introduction, il s'agit 6,8 propositions pour le groupe des cinq participants dans le contexte hétéroglotte et 3,4 propositions pour le groupe des cinq participants dans le contexte homoglotte. De ce fait,

on peut dire que les participants dans le contexte hétéroglotte n'ont probablement pas assez de contact avec le français dans leur vie quotidienne, si bien qu'ils transfèrent la stratégie de la langue maternelle, à savoir l'indonésien, dans leur écriture en français. Ils n'abordent directement pas le sujet traité.

2.2 Le développement

Après avoir présenté la thèse à défendre, dans le texte argumentatif, le scripteur propose ensuite des arguments. Les participants de trois groupes développent leur texte argumentatif par l'ensemble des arguments. Ces arguments sont très importants pour que l'interlocuteur puisse être persuadé.

2.2.1 Les arguments

En ce qui concerne le total moyen des arguments dans chaque production, les productions des francophones ont une moyenne de 3,8 arguments par production, alors que les productions indonésiennes en comptent 3,5. Et les productions des apprenants présentent 3,1 arguments en moyenne. Concernant les procédés d'étayage, les francophones ont tendance à donner leurs arguments avec les justificatifs ou les exemples.

(32)

Il permet de faire connaître la ville et de dynamiser tous les sites touristiques : grâce à l'afflux de touristes, la piscine peut rester ouverte en cette période, il en va de même de notre petit musée sur les arts de la table qui peut ainsi prolonger son ouverture.

(FR_M-J., annexe 10)

L'exemple (32) ci-dessus montre que l'apprenant justifie son argument en indiquant comment le concert va permettre de dynamiser tous les sites touristiques. Il donne la piscine et le musée comme exemples pouvant renforcer son argument.

Autrement, les participants indonésiens natifs donnent moins d'exemples pour soutenir leurs arguments que les francophones. Nous présentons ci-dessous un exemple d'une production indonésienne pour illustrer notre propos :

(33)

1. *Oleh karena itu kami selaku pihak panitia memohon Bapak/Ibu Walikota*
 Adv. PP Prép. NC NC V GN
 Par conséquent nous en tant que côté comité solliciter Monsieur/Madame le Maire
 Par conséquent, en tant que comité, nous vous sollicitons, Madame, Monsieur,

untuk tetap memberikan izin kegiatan dimaksud di atas
 V V V NC NC V Adv.

pour rester donner permission activité être mentionné au-dessus
de donner la permission de l'activité susmentionnée,

<i>banyak</i>	<i>manfaat</i>	<i>yang</i>	<i>bisa</i>	<i>didapatkan</i>	<i>dari</i>	<i>kegiatan</i>	<i>tersebut</i>
Adv.	NC	Pron. Rel.	V	V	Prép.	NC	Dét.
beaucoup	avantage	qui	pouvoir	être obtenu	de	activité	cette

Il existe beaucoup d'avantages qu'on peut obtenir de cette activité,

diantaranya :

Prép.
parmi eux

ce sont :

2. ***Sebagai sarana untuk meningkatkan perekonomian masyarakat***
Adv. NC Prép. V NC NC
Comme moyen pour améliorer économie communauté

Comme moyen pour améliorer l'économie de la communauté,

<i>khususnya</i>	<i>pedagang-pedagang</i>	<i>kecil</i>	<i>seperti</i>	<i>penjual</i>	<i>makanan</i>
Adv.	NC	Adj.	Adj.	NC	NC
En particulier	les commerçants	petit	tels que	Vendeur	nourriture

en particulier les petits commerçants tels que ceux de la nourriture,

<i>minuman</i>	<i>terompet</i>	<i>dan yang lainnya.</i>
NC	NC	Adv.
boisson	trompette	etc.

des boissons, de la trompette, etc.

3. ***sebagai ajang untuk meningkatkan kreatifitas warga melalui***
Adv. NC Prép. V NC NC Prép.
comme occasion pour améliorer créativité citoyen à travers

Comme une occasion pour améliorer la créativité des citoyens à travers

<i>kegiatan</i>	<i>seni</i>	<i>seperti</i>	<i>konser</i>	<i>musik</i>	<i>tari</i>	<i>daerah</i>	<i>dan yang lainnya</i>
NC	NC	Adj.	NC	NC	NC	Adj.	Adv.
activité	art	telles que	concert	musique	danse	traditionnel	etc.

des activités artistiques telles que le concert de musique, la danse traditionnelle, etc.

(ID_I., annexe 15)

À partir de cet extrait, on a l'impression que l'auteur est pressé d'exprimer un autre argument sans expliquer davantage ou renforcer l'argument précédent en donnant un justificatif ou un exemple réel. Par exemple, il ne précise pas comment l'événement peut améliorer l'économie des commerçants, etc. Il donne tout de suite un autre argument que l'événement peut améliorer la créativité des citoyens. Alors, on peut dire que les arguments

des participants indonésiens natifs sont moins « convaincants ». Cela confirme les résultats de l'étude menée par Safnil (2010) sur le texte argumentatif en anglais et en indonésien que les arguments des indonésiens sont moins forts que ceux des anglais qui donnent plusieurs exemples pour soutenir un argument.

D'un autre côté, contrairement aux indonésiens natifs, dans la majorité des cas, les apprenants ne présentent pas seulement les arguments mais aussi les procédés d'étayage comme l'explication ou l'illustration pour renforcer leurs arguments. Néanmoins, ils sont moins systématiques et mal formulés au niveau du langage. Les exemples 34 et 35 ci-dessous peuvent illustrer notre propos :

(34) Situé au milieu des Alpes, notre ville n'a pas une attirance importante pendant l'été, nous pourrions donc anticiper une baisse du flux de touristes au cours de cet été **sans** l'organisation de ce concert.

(APP_A., annexe 26)

(35) Grâce à ce concert, j'ai plein de bonne relation avec des gens qui participent à cet événement tel que des musiciens, des mélomanes, des vendeurs, etc. **On peut s'exprimer et s'amuser car cet un événement joyeux.**

(APP_A., annexe 27)

L'exemple (34) est incohérent à cause d'utilisation de la préposition « sans ». Au lieu d'utiliser cette préposition, il vaudrait mieux si le scripteur utilise la préposition « avec » pour que l'idée de la phrase soit cohérente. Puis, il existe quelques problèmes dans l'exemple (35). Premièrement, on peut voir que le scripteur présente en effet quelques exemples comme « des musiciens », « des mélomanes », etc., pouvant illustrer son argument, mais il introduit une nouvelle information « on peut s'exprimer et s'amuser car c'est un événement joyeux » sans connecteur. Celui-ci peut rendre incohérent à son texte. On a bien compris qu'il veut donner l'explication de l'activité qu'il peut faire avec des gens dans cet événement. Mais avec l'absence de connecteur, sa production ne semble pas très cohésive et systématique. Ensuite, elle est mal formulée au niveau du langage et nous remarquons que le connecteur de cause « car » est appliqué de façon erronée. On voit qu'il n'y a pas vraiment la relation de cause entre la phrase « on peut s'exprimer et s'amuser » et « cet un événement joyeux ». Le dernier point est l'erreur syntaxique : le scripteur écrit « cet » au lieu de « c'est ». On peut reformuler peut-être sa phrase en « On peut s'exprimer et s'amuser **durant cet** événement joyeux ».

2.2.2 L'emploi des connecteurs

Les arguments ne sont pas le seul élément clé dans le développement d'un texte argumentatif. Les connecteurs jouent le rôle aussi crucial pour déterminer les relations

sémantiques qu'apportent les arguments. Nous avons observé l'emploi des connecteurs dans le corpus et les avons classés en dix catégories : les connecteurs de succession, d'addition, de cause, de conséquence, de but, d'opposition, d'alternative, d'illustration, de condition et de conclusion.

Nous présentons tout d'abord le tableau 9 ci-dessous montrant les pourcentages des connecteurs révélés du corpus qui sont groupés en fonction de leur valeur :

Tableau 8 : Les connecteurs révélés dans les productions

Valeur des connecteurs	Productions des francophones	Productions des indonésiens	Productions des apprenants
Succession	1,4%	3,2%	3,4%
Conclusion	0%	0%	3,4%
Addition et Explication	47,9%	44,7%	38,6%
But	17,1%	24,5%	26,7%
Cause	13,7%	4,8%	9,7%
Conséquence	7,6%	8,5%	4,5%
Opposition et Concession	6,6%	0,5%	4,5%
Alternative	1,9%	4,8%	0,6%
Illustration	1,4%	5,8%	6,3%
Condition	2,4%	3,2%	2,3%
Total de connecteurs	211	188	176

Le tableau ci-dessus montre que les francophones utilisent plus des connecteurs que les deux autres groupes, ils en comptent 211 au total, alors que les productions des indonésiens natifs contiennent 188 connecteurs et les productions des apprenants présentent 176 connecteurs. Nous nous focalisons dans cette observation sur les connecteurs argumentatifs pouvant exprimer les relations de cause, de conséquence, etc., ainsi que ceux qui jouent le rôle dans la succession du texte comme « tout d'abord, ensuite, enfin », etc. La liste complète de tous les connecteurs trouvés dans les productions des participants est disponible dans l'annexe 3.

Tout d'abord, le développement d'un texte argumentatif sera plus convaincant si l'organisation textuelle est claire, c'est-à-dire, le scripteur doit utiliser dans son texte, les

connecteurs de succession comme les adverbes « tout d’abord », « premièrement », « ensuite », « enfin », etc. Ce type de connecteur permet au lecteur de suivre le texte facilement. Dans le corpus des francophones, nous n’avons trouvé que 1,4% des cas : « tout d’abord », « par ailleurs » et « en ce qui concerne ». Nous présentons l’exemple (36) pour illustrer l’une de ces trois occurrences :

(36) **Tout d’abord**, cette manifestation a un impact conséquent sur le tourisme dans la région.

(FR_M., annexe 8)

Dans l’exemple (36), le connecteur « tout d’abord » est utilisé afin d’introduire le premier argument du scripteur. Ce type de connecteurs sert à guider le lecteur tout au long du texte. Selon Hidden (2013), les Francophones s’habituent à guider le lecteur en annonçant le plan au début du texte et en employant des connecteurs tout au long de la production. Cependant, notre corpus ne montre pas ces spécificités. Le genre du texte : la lettre, semble être une raison pour expliquer ce phénomène. Contrairement aux écrits scientifiques qui nous obligent d’annoncer le plan au début du texte, la lettre ne nous oblige pas de le faire. De plus, la longueur du texte est trop court. Ce sont probablement les raisons pour lesquelles les scripteurs francophones n’annoncent pas le plan au début de leur texte et n’utilisent pas beaucoup de connecteurs de succession.

Quant aux productions des indonésiens natifs, nous avons pu révéler 3,2% des occurrences dont les formes : *pertama* (tout d’abord/d’abord), *pertama-tama* (premièrement), *kedua* (deuxièmement), *ketiga* (troisièmement) et *kemudian* (ensuite). Les scripteurs indonésiens utilisent ce type de connecteur pour mettre en ordre leurs arguments.

(37)

<i>Kemudian</i>	<i>festival</i>	<i>musik</i>	<i>tersebut</i>	<i>bisa</i>	<i>menjadi</i>	<i>ajang</i>
Adv.	NC	NC	Dét.	V	V	NC
Ensuite	festival	musique	ce	pouvoir	devenir	événement

Ensuite, ce festival musical peut être l’occasion pour

<i>memperkenalkan</i>	<i>kota</i>	<i>sebagai</i>	<i>kota</i>	<i>wisata</i>	<i>yang</i>	<i>ramah</i>	<i>turis</i>
V	NC	Adv.	NC	NC	Pron. Rel.	Adj.	NC
faire connaître	ville	comme	ville	tourisme	qui	amical	touriste

faire connaître la ville comme ville touristique conviviale.

(ID_S., annexe 21)

Dans l’exemple (37), le scripteur utilise l’adverbe *kemudian* (ensuite) afin de continuer ses arguments pour que le développement de son texte soit systématique. Il permet également de guider le lecteur lors de la lecture.

Comme dans les productions des natifs, environ 3,4% des occurrences sont également repérées dans les productions des apprenants. Il s'agit des adverbes « premièrement », « d'abord », « tout d'abord » et « ensuite ».

(38) **Tout d'abord**, ce concert dispose de nombreuses avantages touristiques que notre ville peuvent y profiter.

(APP_A., annexe 26)

Nous avons l'impression que les apprenants ont tendance à être plus prudents dans l'élaboration de leur texte. Ils suivent le style français concernant l'emploi des connecteurs de succession dans leur texte. Leurs productions sont donc assez systématiques au niveau de l'ordre des arguments. Il en va de même pour les connecteurs de conclusion. Les apprenants les utilisent dans 3,4% des cas, tandis que les scripteurs natifs ne les utilisent pas du tout.

(39) **En conclusion**, le concert présente toujours des avantages touristiques et culturels, surtout à l'innovation de l'événement, l'intérêt économique et l'ouverture d'esprit.

(APP_N., annexe 31)

Dans cet exemple ci-dessus, la locution « en conclusion » est utilisée à la fin du texte pour introduire la partie de conclusion où le scripteur tire la conclusion de ses arguments.

Au-delà de la fonction d'organisateur textuel, les connecteurs fonctionnent également pour montrer la logique d'un raisonnement : la cause, la conséquence, le but, l'opposition, l'explication, etc. À partir du tableau 9, nous avons remarqué que les connecteurs d'addition sont dominants dans les trois groupes. Ce type de connecteurs est utilisé par les scripteurs pour donner des explications et ajouter des nouvelles idées pour prolonger leur argument. Ces connecteurs apparaissent sous forme d'adverbes et de conjonctions.

Dans les productions des francophones, les scripteurs présentent 47,9% du total des connecteurs d'addition. Il s'agit des adverbes « aussi », « également », « voire », « de même », « de plus », « en plus », « encore », « en outre », et des conjonctions « et », « ainsi que ». Alors que les productions des indonésiens natifs indiquent 44,7% des cas (les adverbes *selain/selain itu* (en plus, en outre), *pula* (de même), *juga* (aussi), *apalagi* (de plus), et les conjonctions *dan* (et), *serta* (ainsi que)), et les textes des apprenants montrent 38,6% des occurrences. Les connecteurs se produisent sous formes des adverbes « puis », « également », « de plus », « en plus », « aussi », « voire », « mais aussi », « en outre », de la locution adverbiale « à côté de » et des conjonctions « et », « ainsi que ». Les

occurrences sont assez variées mais la conjonction « et » (*dan* en indonésien) est la plus utilisée dans les trois groupes de participants. Cette conjonction ne lie pas seulement deux propositions mais aussi deux noms ou deux adjectifs. Nous avons noté que dans les trois groupes des productions, la conjonction « et » / *dan* liant deux noms ou deux adjectifs est repérée plus fréquente que celle qui lie deux propositions.

(40) L'année dernière, notre chorale a chanté avec Jean-Jacques Goldman **et** l'aventure se poursuivra sur son prochain album.

(FR_M-J., annexe 10)

(41) Sachez, Monsieur le Maire, que cet événement culturel **et** musical attire chaque année plusieurs milliers de visiteurs

(FR_C., annexe 6)

L'exemple (40) montre que la conjonction de coordination « et », comme son nom l'indique, lie deux propositions simples de sorte qu'elles deviennent une proposition coordonnée. Puis, la conjonction « et » dans l'exemple (41) ci-dessus joue son rôle comme connecteur d'addition pour lier les adjectifs « culturel » et « musical ».

Ensuite, les connecteurs de but occupent la deuxième position comme connecteur le plus fréquent dans les trois groupes de productions. Nous avons noté qu'il existe 17,1% des cas dans les productions des francophones : la conjonction « pour que » et les prépositions « pour, dans le but de », et « afin de ». 24,5% des occurrences dans les productions des indonésiens natifs représentent aussi par la préposition *untuk* (pour) et la conjonction *agar* (pour que). De l'autre côté, le groupe des apprenants est celui dont les productions contiennent beaucoup plus des connecteurs de but avec 26,7% des cas. À part des formes comme celles qu'on a trouvées dans les productions des francophones, pour ce qui est les productions des apprenants, nous y avons trouvé également la manifestation de ce type de connecteur sous forme une locution verbale : « avoir pour but ».

En ce qui concerne les connecteurs de cause, on peut voir qu'à la fois les francophones et les apprenants les utilisent fréquemment, à savoir 13,7% des cas dans le corpus des francophones et 9,7% des occurrences dans les textes des apprenants. Par contre, les textes des indonésiens natifs contiennent moins d'arguments montrant les relations de cause. Les connecteurs de cause y se présentent dans 4,8% des cas. Nous avons pu repérer 7 formes des connecteurs de cause du corpus des francophones : les adverbes « en effet », « effectivement », la locution adverbiale « dans la mesure de », les locutions prépositionnelles « en raison de », et « grâce à » et les conjonctions « car », « puisque ». Ces connecteurs sont assez variés dans les textes des francophones, mais sont moins variés

dans les textes indonésiens. En français, on a le connecteur de cause qui peut donner la nuance positive comme « grâce à » ou celle négative comme « à cause de ». Cependant, en indonésien, les connecteurs de cause ne présentent pas cette nuance. On peut donc utiliser le même connecteur pour, à la fois, la cause négative ou positive. Nous présentons les exemples ci-dessous qui peuvent illustrer notre propos :

(42) Ainsi, **grâce aux** places achetées par les voyageurs du monde, Saint-Martin sera dans la mesure de récolter des fonds pour redonner vie à l'île.

(FR_J., annexe 12)

(43)

<i>Acara</i>	<i>konser</i>	<i>musik</i>	<i>akan</i>	<i>ditiadakan</i>	<i>karena</i>	<i>alasan</i>
NC	NC	NC	Adv.	V	Loc.	NC
événement	concert	musique	aux. du futur	être supprimer	à cause de	raison

Le concert musical sera supprimé **à cause d'**

<i>dana</i>	<i>yang</i>	<i>tidak</i>	<i>mencukupi</i>
NC	Pron. Rel.	Adv.	V
fond	qui	ne pas	suffire

insuffisance des fonds

(ID_T., annexe 18)

(44)

<i>Saya</i>	<i>berharap</i>	<i>bapak</i>	<i>bisa</i>	<i>mempertimbangkan</i>	<i>untuk</i>	<i>diadakannya</i>
PP	V	NC	V	V	Prép.	V
Je	espérer	monsieur	pouvoir	considérer	pour	organiser

J'espère que vous pouvez reconsidérer de garder

<i>festival</i>	<i>musik</i>	<i>ini</i>	<i>setiap</i>	<i>tahun</i>	<i>karena</i>	<i>akan</i>
NC	NC	Adj. Démo.	Adj. Ind.	NC	Conj.	Adv.
festival	musique	ce	chaque	année	parce que	aux. du futur

ce festival musical chaque année **parce qu'**il y aura

<i>banyak</i>	<i>antusiasme</i>	<i>dari</i>	<i>masyarakat</i>	<i>dan</i>	<i>para seniman</i>	<i>lokal</i>
Adv.	NC	Prép.	NC	Conj.	NC	Adj.
beaucoup	enthousiasme	de	société	et	des artistes	locaux

un grand enthousiasme de la société et des artistes locaux

(ID_S., annexe 21)

On peut voir dans l'exemple (42), le connecteur « grâce à » explique la relation de cause ayant la nuance plutôt positive. Les voyageurs du monde qui achètent les places, donnent la conséquence positive pour Saint-Martin de récolter des fonds et de redonner vie à l'île. Par l'utilisation ce connecteur, on peut savoir si la cause est positive ou pas. Par contre, dans les exemples indonésiens (43) et (44), les deux utilisent le même connecteur : *karena* (parce que, grâce à, à cause de, car, etc.) mais il donne les nuances différentes.

L'exemple (43) explique la cause négative *alasan dana yang tidak mencukupi* (insuffisance des fonds). Autrement, l'exemple (44) apporte la nuance plutôt positive. L'enthousiasme de la société et des artistes locaux peuvent être une cause ou bien une bonne raison pour conserver l'organisation du concert. Dans les exemples indonésiens, les connecteurs de cause n'indiquent pas la positivité ou la négativité, mais c'est le contexte de la phrase qui l'explique. Les productions des indonésiens natifs contiennent deux formes des connecteurs de cause : *karena* et *sebab* (parce que, grâce à, comme, etc.). Ces deux formes possèdent en effet la même signification. Leur emploi dépend au style de chaque auteur et elles peuvent être utilisées dans n'importe quel contexte.

Tout comme les francophones, les apprenants utilisent des connecteurs de cause assez variés : l'adverbe « en effet », les locutions « grâce à », « en raison de », « en fait » et les conjonctions « car », « comme », « parce que ». Étant donné que les connecteurs de cause en indonésien ne montrent pas la nuance, nous avons observé l'utilisation de ce type de connecteurs chez les apprenants en pensant qu'ils font peut-être des erreurs à cause de la spécificité de leur langue maternelle. Mais, les résultats montrent qu'ils les utilisent correctement. Néanmoins, nous avons trouvé la maladresse d'ordre syntaxique dans une production des apprenants pour le connecteur « grâce à ».

(45) De nos jours, nous avons un exemple d'un commerçant de la région qui est succès à vendre son produit jusqu'à l'Asie **grâce à suivre** cette manifestation.

(APP_P., annexe 32)

Normalement, le connecteur de cause « grâce à » est suivi du nom. Mais on peut voir dans l'exemple (45) que le scripteur met le verbe à l'infinitif « suivre ».

Quant aux connecteurs de conséquence, nous en avons trouvés 7,6% dans les textes des francophones et 8,5% dans les textes des indonésiens. Alors que les apprenants ont tendance à utiliser moins de connecteurs de conséquence, nous en avons repérés 4,5%. Les essais des francophones présentent la conjonction « donc », la locution adverbiale « de ce fait », la locution « par conséquent », les adverbes « ainsi » et « alors ». Puis, nous avons révélé 4 formes des connecteurs de conséquence dans les essais des indonésiens natifs : les conjonctions *sehingga* (si bien que), *maka* (donc), *oleh karena itu* (par conséquent) et *dengan begitu* (ainsi), tandis que les apprenants emploient la conjonction « donc », l'adverbe « alors », ainsi que les locutions conjonctives « si bien que », « de sorte que », et « c'est pourquoi ».

Comme nous l'avons déjà mentionné, contrairement aux scripteurs francophones qui sont habitués à exprimer l'opposition ou l'idée de s'opposer directement et ouvertement, les indonésiens, influencés par leur culture, le considèrent comme un comportement impoli, si bien qu'ils tendent à ne pas exprimer explicitement leur réfutation, leur opposition sur tel ou tel sujet. En revanche, nous avons remarqué à partir du corpus que les apprenants suivent le style français d'exprimer leur opposition explicitement. On peut voir dans le tableau 9 que les nombres des connecteurs d'opposition et de concession dans les textes des francophones et des apprenants sont assez élevés par rapport aux productions des indonésiens natifs. Nous avons 6,6% des cas dans le corpus des francophones, sous forme des conjonctions « bien que », « mais », des locutions « sans doute », « même / même si », de la préposition « malgré », et de l'adverbe « cependant », et 4,5% des cas dans les essais des apprenants : la préposition « malgré », la conjonction « mais », les locutions « au lieu de », « même / même si » et l'adverbe « cependant ». Par contre, il n'existe que 0,5% des cas dans les productions des indonésiens natifs : la conjonction *tapi* (mais).

(46)

<i>mungkin</i>	<i>Pak</i>	<i>Walikota</i>	<i>terlalu</i>	<i>lelah</i>	<i>menata</i>	<i>kota</i>
Adv.	NC	NC	Adv.	Adj.	V	NC
peut-être	monsieur	maire	trop	fatigué	organiser	ville

Monsieur le maire, vous êtes peut-être trop fatigué d'organiser la ville

<i>untuk</i>	<i>melihat</i>	<i>ini,</i>	<i>tapi</i>	<i>tahun</i>	<i>lalu</i>	<i>acara</i>	<i>kita</i>
Prép.	V	Pron. Démo.	Conj.	NC	Adj.	NC	Adj. Poss.
pour	voir	cela	mais	année	précédente	événement	notre

pour le voir, **mais** l'année dernière notre événement

<i>mampu</i>	<i>mendatangkan</i>	<i>banyak</i>	<i>wisatawan...</i>
Adj.	V	Adv.	NC
capable	faire venir	beaucoup	touristes

a réussi à attirer beaucoup de touristes...

(ID_S., annexe 21)

Dans cet exemple, on peut voir que le connecteur d'opposition *tapi* (mais) est utilisé pour introduire une nouvelle idée qui s'oppose à l'idée précédente. Nous n'avons trouvé qu'un seul cas dans le corpus indonésien. Cependant, nous en avons trouvés plusieurs dans les textes des francophones et des apprenants.

Pour renforcer leurs arguments, les participants donnent également des justificatifs, des points de vue, des explications ou des exemples dans la partie de développement de

leur texte. Ils utilisent d'autres types de connecteurs comme les connecteurs d'alternative, d'illustration et de condition. En ce qui concerne les connecteurs d'alternative, les textes des francophones présentent 1,9% des cas où ils utilisent la conjonction de coordination « ou » et la conjonction « soit...soit... ». En revanche, les scripteurs indonésiens natifs tendent à produire plus de connecteurs d'alternative par rapport à deux autres groupes de participants. Les essais indonésiens contiennent 4,8% des occurrences du total des connecteurs trouvés : il s'agit de la conjonction *atau* (ou), *baik...maupun...* (soit...soit...) et de la locution *tidak hanya...tetapi juga...* (non seulement... mais aussi...), alors que les productions des apprenants, comme celles des francophones, présentent très peu des cas, à savoir 0,6%. Les connecteurs n'apparaissent que sous forme de la conjonction de coordination « ou ».

En attendant, notre corpus montre que les Indonésiens natifs et les apprenants ont tendance à produire beaucoup de connecteurs d'illustration afin d'illustrer leur propos ou de donner des exemples. Nous avons pu repérer 1,4% des cas du corpus des francophones, mais 5,8% des occurrences dans les textes des indonésiens natifs et 6,3% dans ceux des apprenants. Les formes des adverbes « en particulier », « particulièrement » et de la préposition « comme » sont présentes dans les productions des francophones. Dans les productions indonésiennes, les formes qui apparaissent sont les adverbes *khususnya* (en particulier), *bahkan* (même) et la conjonction *seperti* (tels que). De l'autre côté, les essais des apprenants présentent les adverbes « comme », « surtout », « par exemple » et la conjonction « tels que ».

(47) Faisant appel à votre bon sens et à votre goût certain pour la culture et **en particulier** la musique, je vous prie, Monsieur le Maire, de prendre en considération cette lettre.

(FR_Naïs, annexe 9)

(48)

<i>sebagai</i>	<i>ajang</i>	<i>untuk</i>	<i>meningkatkan</i>	<i>kreatifitas</i>	<i>warga</i>	<i>melalui</i>
Adv.	NC	Prép.	V	NC	NC	Prép.
comme	occasion	pour	améliorer	créativité	citoyen	à travers

Comme une occasion pour améliorer la créativité des citoyens à travers

<i>kegiatan</i>	<i>seni</i>	<i>seperti</i>	<i>konser</i>	<i>musik</i>	<i>tari</i>	<i>daerah</i>	<i>dan yang lainnya</i>
NC	NC	Adj.	NC	NC	NC	Adj.	Adv.
activité	art	telles que	concert	musique	danse	traditionnel	etc.

des activités artistiques **telles que le concert de musique, la danse traditionnelle, etc.**

(ID_I., annexe 15)

(49) Les nourritures traditionnelles et typiques, **par exemple** « seblak », « cilok », et « batagor », peuvent prendre part dans cet événement.

(APP_M., annexe 29)

L'exemple (47) montre que l'adverbe « en particulier » est présent dans le but de préciser le type de culture : la musique. Puis, à la fois l'exemple (48) et (49) montre que les scripteurs utilisent les connecteurs *seperti* (telles que) et « par exemple » pour donner des exemples. L'utilisation de nombreux connecteurs d'illustration par les apprenants est probablement l'influence de leur langue maternelle, l'indonésien, vu qu'en français les scripteurs ont tendance à expliquer clairement les exemples plutôt que les mentionner tout simplement sans en parler plus loin, comme le font les scripteurs indonésiens.

Dans un dernier temps, nous avons relevé 2,4% des cas des connecteurs de condition dans les productions des francophones : la conjonction « si », 3,2% des cas dans les productions des indonésiens natifs : *jika, bila/apabila* (si), et 2,3% des occurrences dans les textes des apprenants : la conjonction « si ». Ce type de connecteurs est utilisé pour proposer des hypothèses ou bien des présuppositions.

Ces divers connecteurs sont utilisés pour relier les arguments des participants pour qu'ils soient logiques et compréhensibles. À la fois les participants francophones, indonésiens et les apprenants, utilisent effectivement les connecteurs pour donner les relations sémantiques entre les arguments. Les résultats de notre corpus montrent que les francophones n'utilisent pas assez de connecteurs de succession dans leur production. Ils ne même produisent aucun connecteur de conclusion. C'est le cas contraire des résultats constatés par Hidden (2013). On peut considérer que le genre du texte, la lettre, est probablement le motif derrière tout cela. Il ne nous permet pas d'annoncer le plan au début du texte. Ensuite, contrairement aux scripteurs indonésiens natifs, les apprenants montrent leur opposition de manière ouverte. Ils utilisent plusieurs connecteurs d'opposition comme les francophones. En revanche, pour ce qui est des connecteurs d'illustration, les apprenants les utilisent beaucoup comme les scripteurs indonésiens natifs. Ils tendent à donner des exemples en employant ce type de connecteurs, mais sans en parler plus loin.

2.3 La conclusion

En général, les productions de trois groupes présentent la conclusion à la fin du texte. La partie de conclusion se manifeste majoritairement de deux manières : en réaffirmant la thèse défendue et en présentant un nouvel aspect de la thèse. Nous présentons ci-dessous les exemples illustrant notre propos :

(50) Je vous prie d'après les informations que je vous ai fourni de bien vouloir revoir votre position à ce sujet. En espérant que vous donnerez une suite favorable concernant cette demande, je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur le Maire, mes respectueuses salutations.

(APP_A., annexe 26)

(51) C'est pour cela que je souhaiterai convenir d'un rendez vous avec vous et la responsable de la culture de cette ville, pour vous exposer le plan élaboré avec les commerçant(e)s, artistes et citoyen(ne)s de Grenoble.

Bien    vous.

Madame Nom

(FR_E., annexe 11)

On peut voir dans l'exemple (50) que le scripteur réaffirme son intention de persuader le maire en lui demandant de reconsidérer la décision de supprimer l'  v  nement et de revoir sa position à ce sujet, alors que dans l'exemple (51), le scripteur ne réintroduit pas seulement la thèse défendue mais propose également un nouvel aspect de la thèse, c'est-à-dire, qu'il propose une idée pouvant soutenir sa thèse de ne pas annuler l'  v  nement : « je souhaiterai convenir d'un rendez-vous avec vous... ». Car, le scripteur se rend compte que cela peut être un autre moyen pour résoudre ce problème.

En outre, comme nous l'avons déjà mentionné dans le sous-chapitre précédent, la plupart des apprenants utilisent les connecteurs de conclusion pour marquer la partie de la conclusion dans leur texte comme « bref », « en conclusion », « en résumé » et « finalement ».

(52) **Bref, je pense que cet   v  nement annuel doit avoir lieu** car il peut nous rendre les avantages touristiques et ceux d'économiques pour notre région ou pour les parties impliquées.

(APP_P., annexe 32)

La phrase (52) ci-dessus montre clairement que le scripteur réintroduit son intention de persuader le maire de ne pas annuler l'  v  nement en introduisant le connecteur de conclusion « bref » au début de la phrase.

   la fois les francophones, les indonésiens natifs et les apprenants présentent leur partie de conclusion par les manières susmentionnées. Par contre, il existe une seule production indonésienne dans laquelle la partie de conclusion est absente.

(53)

<i>Pertunjukkan</i>	<i>musik</i>	<i>dianggap</i>	<i>telah</i>	<i>berkontribusi</i>	<i>bagi</i>	<i>kesejahteraan</i>
NC	NC	V	Adv.	V	Prép.	NC
spectacle	musique	être considéré	déjà	contribuer	pour	bien-être

On considère que le spectacle musical a donné la contribution pour le bien-être

<i>dan</i>	<i>kesehatan</i>	<i>warga,</i>	<i>secara</i>	<i>tidak langsung</i>
Conj.	NC	NC	Adv.	Adj.
et	santé	citoyen	de façon	indirect

et la santé des citoyens indirectement

(ID_Y., annexe 19)

L'exemple (53) ci-dessus est la dernière phrase qu'une Indonésienne native produit dans son texte. Cette phrase ne présente ni le résumé de ses arguments, ni la conclusion. Le texte n'est même pas complété d'une formule de politesse à la fin. Son texte semble donc un peu flou et pas clair.

Ayant analysé le plan du texte, nous remarquons que certaines spécificités de l'indonésien restent présentes dans quelques productions des apprenants, surtout celles des apprenants dans le contexte hétéroglotte. Premièrement, concernant l'introduction de la thèse, 30% des apprenants expriment encore leur thèse indirectement à la cinquième phrase ou plus. De plus, 10% des productions ne contiennent même pas la réfutation ou l'opposition contre le sujet abordé. Quant au développement, les apprenants utilisent les connecteurs pour mettre en place leurs arguments. Les résultats que nous avons trouvés montrent que les productions des apprenants possèdent des résultats similaires à ceux du corpus francophone. Par contre, comme dans les productions des Indonésiens natifs, les nombres des connecteurs de succession et d'illustration sont assez élevés. Puis, tous les trois groupes présentent clairement la partie de conclusion.

Chapitre 3. La linéarité et les enchaînements du thème principal dans les textes produits par les francophones et les indonésiens

Dans ce chapitre du mémoire, nous allons observer la cohésion et la cohérence textuelle dans notre corpus. Quand on parle de cohésion et de cohérence, on parle de tout ce qui forme l'intégralité textuelle pour que le texte soit compréhensible. On observe ici la continuité du texte en identifiant les reprises anaphoriques jouant un rôle important dans la progression du thème principal du discours. On observe également les types des progressions thématiques en s'appuyant sur la théorie de l'analyse de la structure thématique proposée par Lautamatti (1978).

3.1 L'introduction du thème principal

L'une des marques de la cohésion est l'anaphore. L'anaphore est le terme utilisé quand l'auteur répète un mot ou un groupe de mots pour éviter des redondances. Dans cette recherche, nous avons demandé aux participants d'écrire une lettre argumentative pour argumenter et persuader le Maire de renoncer à sa décision de supprimer l'événement annuel gratuit. Le thème principal des productions est donc « l'événement ».

Dans toutes les productions des francophones, ce thème est introduit sous forme du groupe nominal (GN) ayant le sens sémantiquement identique et qui se réfèrent à un même sujet comme « le concert annuel », « le grand concert », « le concert gratuit », « l'événement musical » et « le Festival Berlioz », comme rhème de la phrase dans 100% des cas. Ces syntagmes nominaux portent en majorité la fonction syntaxique du complément du nom (60%).

(54) Je vous écris suite à l'annonce de la suppression **du Festival Berlioz**.

(FR_C., annexe 6)

On peut voir dans l'exemple (54) que le thème phrastique est « je », alors que « vous écris suite à l'annonce de la suppression du Festival Berlioz » est le rhème de la phrase. Puis, le thème principal du discours « l'événement » s'introduit dans le texte sous forme le syntagme nominal « le Festival Berlioz » portant la fonction syntaxique du complément du nom « la suppression ».

En plus de cela, le thème principal « l'événement » porte également les fonctions syntaxiques du complément d'objet indirect (10%), du complément d'objet direct (10%) et du sujet de la proposition subordonnée (20%).

De l'autre côté, dans les données des scripteurs indonésiens natifs, nous avons remarqué que le thème principal apparaît également sous forme des groupes nominaux, à savoir « *pesta tahun baru* » (la fête de Nouvel An), « *konser musik* » (le concert musical), « *festival tahun baru* » (le festival de Nouvel An), « *acara tahunan* » (l'événement annuel), et « *perayaan tahun baru* » (la célébration de Nouvel An). En ce qui concerne la fonction syntaxique, la moitié des occurrences se placent comme complément du nom. Puis, 40% des occurrences portent la fonction syntaxique du sujet de la proposition subordonnée introduite par *bahwa* (équivalent de la conjonction de subordination « que » en français).

(55)

<i>Saya</i>	<i>sangat</i>	<i>berharap</i>	<i>bahwa</i>	<i>festival</i>	<i>musik</i>	<i>bisa</i>	<i>diadakan</i>
PP	Adv.	V	Pron. Rel	NC	NC	V	V
Je	vraiment	espérer	que	festival	musique	pouvoir	avoir lieu

J'espère bien que le **festival musical** pourra avoir lieu

setiap tahunnya

Adj. Ind. NC

chaque année

chaque année

(ID_S., annexe 21)

Le syntagme nominal « *festival musik* » (le festival musical) est le sujet de la proposition subordonnée complétive du verbe *berharap* (espérer), introduite par la conjonction de subordination *bahwa* (que). En outre, le thème principal se place aussi comme complément d'objet indirect (10%). Comme dans les données des scripteurs francophones, le thème dans les productions indonésiennes s'introduit 90% comme rhème de la phrase et il n'existe qu'une seule production dont le thème principal « l'événement » apparaît la première fois comme thème phrastique.

(56)

<i>Perayaan</i>	<i>pesta</i>	<i>tahun</i>	<i>baru</i>	<i>yang</i>	<i>biasanya</i>	<i>rutin</i>	<i>dilaksanakan</i>
NC	NC	NC	Adj.	Pron. Rel.	Adv.	Adj.	V
Célébration	fête	année	neuf	qui	habituellement	régulier	avoir lieu

La fête de nouvel an qui a lieu régulièrement

<i>setiap</i>	<i>tahun</i>	<i>akan</i>	<i>ditiadakan</i>	<i>mulai</i>	<i>tahun</i>	<i>ini</i>	<i>dengan</i>
Adj. Ind.	NC	Adv.	V	Prép.	NC	Adj. Démo.	Adv.
chaque	année	aux. du futur	être aboli	à partir de	année	cette	avec

chaque année, sera supprimée à partir de cette année pour

<u>alasan</u>	<u>keterbatasan</u>	<u>dana</u>
NC	NC	NC
raison	limitation	fond

la raison financière.

(ID_I., annexe 15)

Le thème de la phrase (56) ci-dessus est « *perayaan pesta tahun baru* » (la fête de Nouvel An), tandis que le reste de la phrase est le rhème, l'information supplémentaire à propos du thème.

Pour ce qui est des productions des apprenants, il n'y a pas vraiment de différence avec celle des francophones. Dans 100% des cas, le thème principal apparaît pour la première fois sous forme de syntagmes nominaux : « l'événement musical », « un concert musical », « le grand concert annuel », « notre tradition », « le concert gratuit », etc., comme rhème (90%) et thème phrastique (10%). Ces syntagmes nominaux portent la fonction syntaxique du complément du nom (70%), du complément d'objet direct (10%) et du sujet de la phrase (20%). Nous présentons l'une des illustrations ci-dessous :

(57) **Comme chaque année, un concert musical** est organisé afin de marquer la fin de l'été.

(APP_A., annexe 30)

L'exemple (57) montre que le groupe de mots « comme chaque année, un concert musical » est à la fois le thème phrastique et le thème principal du discours et se place comme sujet grammatical de la phrase, suivi du rhème « est organisé afin de marquer la fin de l'été ».

En conclusion, l'introduction du thème principal dans tous les groupes de productions se manifeste majoritairement comme rhème de la phrase et sous forme des syntagmes nominaux se référant à l'entité « l'événement ». Puis, la fonction syntaxique que porte le thème dans la majorité des cas est le complément du nom.

3.2 Le maintien du thème principal

Le thème principal du texte se maintient dans les productions des francophones par deux types d'anaphores : l'anaphore pronominale et l'anaphore nominale. En ce qui concerne l'anaphore pronominale, elle est utilisée dans 14,7% des cas de reprises. Nous avons attesté les pronoms suivants : le pronom personnel « il » et les pronoms démonstratifs neutres « ce » et « cela ». Les exemples (58) et (59) ci-dessous illustrent ces procédés de maintien du référent.

- (58) Chaque année, **le Festival Berlioz** accueille de plus en plus de monde. (...) Pour les artistes, **cela** représente une opportunité de se faire connaître et de faire voyager leur art dans toute la France, grâce aux nombreuses personnes qui viennent d'autres régions.

(FR_C., annexe 6)

- (59) **Cet évènement** est un rendez-vous qui fait rayonner notre ville dont l'écho dépasse largement le cadre de notre région. **Il** s'est bien installé dans l'agenda culturel.

(FR_M-J., annexe 10)

Dans l'exemple (58), on peut voir que le pronom démonstratif invariable « cela » reprend la visée référentielle de son groupe nominal antécédent « le Festival Berlioz » représentant le thème principal, tandis que l'exemple (59) présente une anaphore pronominale en utilisant le pronom personnel « il » pour réintroduire le thème « cet évènement ». Puis, il existe 85,3% des anaphores nominales que produisent les francophones dans leur texte pour maintenir le thème. Le thème réapparaît donc soit sous forme du même groupe nominal avec un simple changement de déterminant (l'exemple 60), soit sous forme de synonymes (l'exemple 61). De plus, on trouve que le déterminant anaphorique le plus souvent utilisé est l'adjectif démonstratif (ce/cet, cette, ces). Nous présentons ci-dessous les exemples qui peuvent illustrer nos propos :

- (60) C'est avec grande tristesse que j'ai appris que **le concert** annuel allait être annulé. (...) Je pense que **ce concert** gratuit est bien plus qu'un moment où l'on écoute de la musique.

(FR_V., annexe 5)

- (61) Je viens par la présente vous demander de renoncer à la décision de supprimer **le grand concert gratuit** qui marque la fin de l'été, et ce, depuis des années maintenant. **Cet évènement** est un rendez-vous qui fait rayonner notre ville.

(FR_M-J., annexe 10)

Dans l'exemple (60), on peut voir que le thème « le concert » est réintroduit à la phrase suivante par le même GN, mais avec le changement du déterminant défini « le » qui est remplacé par l'adjectif démonstratif « ce ». L'exemple (61) nous montre clairement que le GN « le grand concert gratuit » se transforme en « Cet évènement » dans la phrase suivante. Le déterminant défini « le » se transforme en adjectif démonstratif « ce (cet) » et le mot « grand concert gratuit » est remplacé d'un autre mot : « évènement » qui porte le même sens.

Outre la cohésion, les reprises anaphoriques consistent également à assurer la cohérence d'un texte. Elles jouent le rôle vraiment crucial dans la progression thématique. Après avoir identifié les thèmes phrastiques et les avoir classés selon les types de progressions en nous basant sur la méthode de Lautamatti (1978), nous avons pu mettre au

jour 125 progressions des thèmes phrastiques dans les données des participants francophones : 29 progressions à thème constant (*parallel progression*), 65 progressions linéaires (*sequential progression*) et 31 progressions à thème étendu (*extended parallel progression*). Sur ces 125 occurrences, 28 fois, le thème principal « l'événement » apparaît aussi comme thème phrastique dans les productions. Dans 39,3% des cas, le thème se produit dans les progressions à thème étendu. Autrement dit, le thème est repris après l'interruption des nouveaux thèmes. L'exemple (62) ci-dessous peut illustrer notre propos.

(62) ...**Pour les artistes, cela** représente une opportunité de se faire connaître et de faire voyager leur art dans toute la France, grâce aux nombreuses personnes qui viennent d'autres régions. **De plus, toutes les personnes** qui participent à l'organisation de ce festival sont bénévoles. **Cet événement musical** est donc plus que bénéfique pour l'économie de notre ville...

(FR_C., annexe 6)

1. **cela**
2. de plus, toutes les personnes
3. **cet événement**

Dans l'exemple (62), on peut voir que « cela » se référant au thème principal « l'événement », est repris par le groupe nominal « cet événement ». Mais, la progression est interrompue par un nouveau thème phrastique « toutes les personnes », qui donne lieu ensuite à une progression à thème étendu, alors que quand le thème « cela » est changé par le thème « toutes les personnes », il s'agit de la progression linéaire (*sequential progression*). Le thème change d'une phrase à l'autre. Le rhème de première phrase « nombreuses personnes qui viennent » devient le thème à la phrase suivante. Il s'agit de 32,1% des cas pour ce type de progression. En outre, le thème principal se maintient également dans les progressions à thème constant (28,6% des cas).

(63) **Cet événement musical** est donc plus que bénéfique pour l'économie de notre ville. **Ce festival** représente l'essence même de notre belle ville de La Côte-Saint-André.

(FR_C., annexe 6)

1. **Cet événement musical**
2. **Ce festival**

Cet exemple illustre une progression à thème constant. Le thème « cet événement musical » se maintient dans la phrase suivante par le synonyme : « ce festival ».

En revanche, dans les données des scripteurs indonésiens, nous observons deux types d'anaphores qui servent à maintenir le thème : l'anaphore nominale (91,4% des cas) et l'anaphore zéro (8,6% des cas). Les indonésiens utilisent souvent le synonyme ou le même GN, procédé de l'adjectif démonstratif *itu* ou du mot *tersebut* (être mentionné) qui

le suit pour reprendre le thème principal « l'événement ». Le mot *tersebut* possède en effet la même fonction que celle de l'adjectif démonstratif *itu*.

(64)

<i>Saya</i>	<i>sangat</i>	<i>berharap</i>	<i>bahwa</i>	<i>festival</i>	<i>musik</i>	<i>bisa</i>	<i>diadakan</i>
PP	Adv.	V	Pron. Rel	NC	NC	V	V
Je	vraiment	espérer	que	festival	musique	pouvoir	avoir lieu

J'espère bien que **le festival musical** pourra avoir lieu

<i>setiap</i>	<i>tahunnya.</i>	<i>Festival</i>	<i>musik</i>	<i>tersebut</i>	<i>bisa</i>	<i>menjadi</i>	<i>ajang</i>
Adj. Ind.	NC	NC	NC	Dét.	V	V	NC
chaque	année	festival	musique	ce	pouvoir	être	occasion

chaque année. **Ce festival musical** peut être une occasion

<i>untuk</i>	<i>memperkenalkan</i>	<i>kota</i>
Prép.	V	NC
pour	faire connaître	ville

pour faire connaître la ville

(ID_S., annexe 21)

1. *festival musik* (le festival musical)

2. *Festival musik tersebut* (Ce festival musical)

L'exemple (64) ci-dessus illustre une anaphore nominale quand le thème « *festival musik* » réapparaît dans la deuxième phrase, procédé du mot *tersebut* qui fonctionne comme déterminant. Ensuite, on parle d'anaphore zéro lorsque l'élément anaphorique est inexistant ou sous-entendu. On peut voir l'illustration dans l'exemple (65) ci-dessous :

(65)

<i>Saat</i>	<i>acara</i>	<i>peringatan</i>	<i>tahun</i>	<i>baru,</i>	<i>beberapa</i>	<i>warga</i>	<i>dari</i>
Adv.	NC	NC	NC	Adj.	Adj. Ind.	NC	Prép.
quand	événement	commémoration	année	neuf	quelques	résidents	de

Lors de **la fête de nouvel an**, certains habitants de

<i>pelosok</i>	<i>kota</i>	<i>Tangerang</i>	<i>bahkan</i>	<i>dari</i>	<i>luar</i>	<i>kota</i>	<i>pun</i>
NC	NC	NP	Adv.	Prép.	Adv.	NC	Adv.
coin	ville	Tangerang	même	de	dehors	ville	même

Tangerang même ceux qui sont de l'extérieur de la ville,

<i>turut</i>	<i>menghadirinya.</i>	<i>sehingga</i>	Ø	<i>mampu</i>	<i>meningkatkan</i>	<i>perekonomian</i>
V	V	Conj.	-	Adj.	V	NC
prendre part	assister	si bien que	-	capable	améliorer	économie

y assistent également, si bien que (**cette fête**) peut améliorer l'économie

<i>bagi</i>	<i>warga</i>	<i>sekitar.</i>
Prép.	NC	Adv.
pour	résident	autour

des habitants alentours.

(ID_N., annexe 14)

On peut voir dans cet exemple que l'élément anaphorique du syntagme nominal « *acara peringatan tahun baru* » (la fête de Nouvel An) est inexistant. Le thème est introduit implicitement dans la deuxième proposition par l'anaphore zéro, après la conjonction « *sehingga* » (si bien que). Dans ce cas, il faut connaître le contexte global de l'énoncé car l'anaphore est sous-entendue.

À propos du type de progressions thématiques, les productions des scripteurs indonésiens natifs contiennent 112 progressions : 34 progressions à thème constant, 52 progressions linéaires et 26 progressions à thème étendu. Le thème principal apparaît 17 fois comme thème phrastique dans les données indonésiennes. Contrairement aux productions des francophones, dans les productions des indonésiens, le thème se maintient majoritairement dans les progressions à thème constant (51,5% des cas), puis 24,2% des cas dans les progressions linéaires et les progressions à thème étendu en comptent 24,3%. Nous présentons ci-dessous le cas majoritaire dans le corpus :

(66)

- (1). *Selain itu, kegiatan ini dapat menjadi ajang untuk lebih*
 Loc. NC Adj. Démo. V V NC Prép. Adv.
 En outre activité cette pouvoir devenir occasion pour plus

En outre, cette activité pourrait être une occasion pour

memperkenalkan kebudayaan bangsa khususnya kota Bandung.
 V NC NC Adv. NC NP
 faire connaître culture nation en particulier ville Bandung

faire connaître la culture nationale surtout celle de Bandung.

- (2). *Konser musik tahun baru ini merupakan salah satu ciri khas*
 NC NC NC Adj. Adj. Démo. V Adv. NC
 Concert musique année neuf ce être l'un d'eux caractéristique

Le concert musical de cette année est l'une des caractéristiques

kota Bandung yang dapat menarik kedatangan para wisatawan
 NC NP Pron. Rel. V V NC NC
 ville Bandung qui pouvoir attirer arrivée les touristes

de Bandung qui pourrait attirer des touristes,

baik wisatawan lokal maupun asing.
 Adv. NC Adj. Conj. Adj.
 bien touristes locaux ou étranger

soit des touristes locaux, soit étrangers.

(ID_L., annexe 16)

1. **kegiatan ini**
2. **konser musik tahun baru ini**

Le thème *kegiatan ini* (cette activité) dans la première phrase ne change pas dans la deuxième phrase. Il est repris pourtant par le synonyme *konser musik Tahun Baru ini* (ce concert musical de Nouvel An).

En ce qui concerne les apprenants, tout comme dans les productions des francophones natifs, le thème se maintient sous forme des syntagmes nominaux (94,2%) comme « l'événement », « le festival », « le concert », etc. Puis, il peut se présenter également sous forme du pronom personnel « il » avec seulement 5,8% des cas.

(67) Je pense que **cet événement annuel** doit avoir lieu car **il** peut nous rendre les avantages touristiques.

(APP_P., annexe 32)

Dans cet exemple, on peut voir que le pronom « il » remplace le groupe nominal « cet événement annuel ». Mais contrairement aux productions des francophones ayant une variabilité de pronoms, les productions des apprenants indonésiens ne contiennent aucun pronom démonstratif neutre comme forme du maintien du thème.

Vu qu'en indonésien, on n'a pas de genre, quand les apprenants indonésiens apprennent le français, ils acquièrent un nouveau concept du genre. Ils ont appris que chaque nom en français possède un genre, soit masculin, soit féminin. Donc, quand ils doivent remplacer le thème étant majoritairement au masculin (le concert, l'événement, le festival), ils utilisent plutôt le pronom personnel « il » que les pronoms démonstratifs « celui, cela, ceci, etc. ». De plus en indonésien, leur langue maternelle, les pronoms démonstratifs et les adjectifs démonstratifs sont représentés par les mêmes mots : *ini* et *itu*. Quand il y a deux concepts différents coexistant dans leur bagage linguistique, celui-ci entrave peut-être leur conceptualisation des pronoms démonstratifs en français. Par conséquent, ils ne le maîtriseraient pas parfaitement.

Ensuite, en ce qui concerne la répartition des types de progressions, les productions des apprenants se composent aussi de 112 progressions au total. Il s'agit de 34 progressions à thème constant, 47 progressions linéaires et 31 progressions à thème étendu. Parmi ces 112 occurrences, il existe 20 cas attestés dans le corpus où le thème principal apparaît comme thème des phrases. Les apprenants tendent à maintenir le thème principal dans les progressions linéaires avec 40% des cas. Puis, 35% des cas montrent que le thème se maintient avec les progressions à thème constant et 25% des progressions à thème étendu. Nous présentons ci-dessous l'exemple dont le thème « l'événement » se maintient dans la progression linéaire :

- (68) (1) **Je** m'adresse à vous afin de vous convaincre de garder cet événement musical en raison de l'intérêt fort que cet événement possède pour les habitants de X ville. (2) **Tout d'abord**, ce concert dispose de nombreux avantages touristiques que notre ville peut y profiter.

(APP_A., annexe 26)

Dans cette progression linéaire, le rhème de la première phrase est « cet événement musical ». Il devient thème de la deuxième phrase. Pour ce type de progression, le scripteur a tendance à évoquer toujours un nouveau sujet ou thème dans chaque phrase.

Nous présentons ci-dessous le récapitulatif de nos résultats concernant les reprises anaphoriques (la figure 8) et les progressions thématiques du thème principal dans les textes des participants de trois groupes (le tableau 8). .

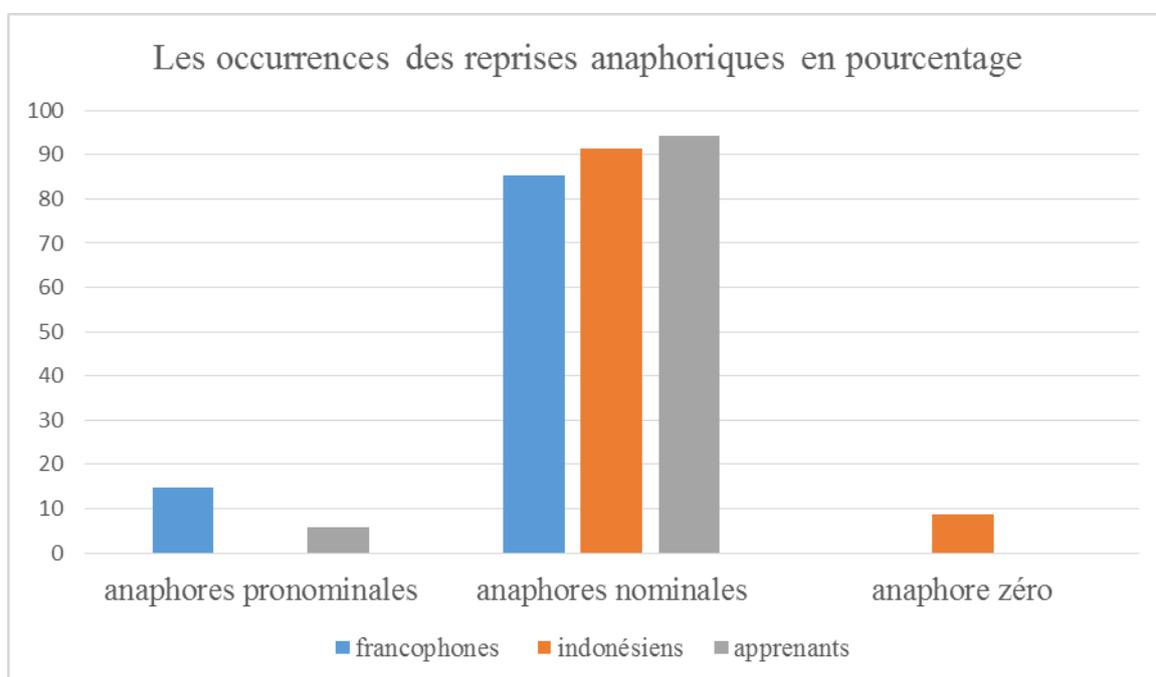


Figure 8 : Le récapitulatif des occurrences de reprises anaphoriques en pourcentage

Tableau 9 : Les types de progressions thématiques du thème principal

	Progressions à thème constant	Progressions linéaires	Progressions à thème étendu	Total
Francophones	8 (28,6%)	9 (32,1%)	11 (39,3%)	28 (100%)
Indonésiens	17 (51,6%)	8 (24,2%)	8 (24,2%)	33 (100%)
Apprenants	6 (35%)	8 (40%)	5 (25%)	20 (100%)

Bref, dans les trois groupes de productions, le thème principal « l'événement » se présente en majorité sous forme d'anaphores nominales infidèles avec le GN « le concert », « le festival », « l'événement », etc., et des anaphores nominales fidèles. Chez les francophones et les apprenants, elles sont indiquées par le changement du déterminant. Par contre, du fait que le genre est absent, les indonésiens reprennent le thème avec le même mot, avec un déterminant facultatif *itu* qui est équivalent de l'adjectif démonstratif « ce/cette/ces » en français et le mot *tersebut* (être mentionné) qui possède la même fonction. De plus, certaines productions des indonésiens utilisent l'anaphore zéro où le thème est maintenu implicitement par le contexte global de l'énoncé. Puis, en ce qui concerne les progressions thématiques, tous les trois groupes ne présentent pas la même tendance. Dans les productions des francophones, le thème principal « l'événement » se maintient en majorité dans les progressions à thème étendu, tandis que dans les productions des indonésiens, il progresse dans les progressions à thème constant. Pour les productions des apprenants, il se maintient à dominante dans les progressions linéaires.

Chapitre 3. La synthèse des analyses

Après avoir effectué notre analyse, nous présentons dans ce chapitre un bref résumé des résultats que nous avons pu révéler à partir de notre corpus. Nous analysons trois critères de Connor (1990) pour l'analyse textuelle des écritures en langue étrangère afin d'observer le processus d'acquisition du français chez les apprenants indonésiens. Ces trois critères sont le plan du texte, les enchaînements et la linéarité plus précisément, dans ce travail, nous avons observé le plan du texte, les connecteurs logiques, les reprises anaphoriques, et les progressions thématiques dans les textes produits par des francophones, des indonésiens natifs et des apprenants.

En général, les textes des apprenants sont légèrement plus courts (22,2 propositions en moyenne) que ceux des participants natifs, alors que les productions des francophones sont les plus longs avec 25,2 propositions en moyenne et les productions des indonésiens en comptent 24,3. Les propositions simples sont le type des propositions dominant dans les trois groupes de productions, alors que le nombre des propositions juxtaposées y est plus faible. L'emploi des propositions subordonnées et coordonnées dans les productions des natifs sont assez équilibrés. En revanche, les apprenants ont tendance à utiliser davantage les propositions simples que complexes. Nous avons remarqué que ce résultat confirme l'une des caractéristiques présentées par Hidden (2013) sur les écritures en langue étrangère : les apprenants de langue étrangère ont tendance à réduire le nombre d'idées dans leur production si bien que leurs textes sont beaucoup plus courts. On peut avoir plusieurs raisons derrière cette particularité. L'une des possibilités est que les apprenants veulent peut-être éviter la complexité dans leurs phrases ou leur niveau de la maîtrise du français est probablement insuffisant. Mais, une analyse plus approfondie sur le processus d'écriture chez les apprenants serait effectivement nécessaire pour prouver cette hypothèse, par exemple, en analysant leur brouillon où ils mettent leur plan d'idées avant de commencer l'activité d'écriture.

En ce qui concerne le plan du texte, les trois groupes de participants suivent généralement le plan du texte argumentatif : (1) l'introduction où les scripteurs introduisent le thème principal et leur thèse initiale ; (2) le développement : la proposition des arguments et des procédés d'étayage ; (3) et la partie de conclusion où ils synthétisent leurs arguments et réaffirment la thèse. Pour déterminer leur position, les francophones introduisent la thèse et la réfutation de manière directe. Par contre, cette détermination de

position chez les Indonésiens natifs est sous-entendue. Le nombre moyen de propositions dans leur introduction est très élevé, à savoir 5,1 propositions, alors que pour l'introduction dans les textes des francophones, il y a 3,7 propositions en moyenne. De ce fait, nous avons remarqué que les Indonésiens natifs tendent à introduire la thèse après avoir parlé d'abord de quelque chose et à ne pas exprimer ouvertement leur réfutation et mécontentement contre le sujet (la décision du Maire). Ce résultat est dû à la spécificité culturelle. En effet, en Indonésie, critiquer une personne plus âgée ou ayant un statut social plus élevé est considéré comme impoli. C'est pourquoi la culture de l'argumentation en Indonésie est très faible. Selon Safnil (2010), une autre explication peut être donnée à ce résultat. Il montre que la critique des autres affecte les relations individuelles et les relations de groupes et donc a une influence plus générale au niveau social. Cette tendance est indiquée également par l'emploi des connecteurs d'opposition très faible dans les écrits indonésiens. Au contraire, la majorité des apprenants adoptent la stratégie des francophones en exprimant leur réfutation et mécontentement de manière directe et explicite, bien qu'il existe trois productions des apprenants du contexte hétéroglotte dont la thèse est introduite après que les scripteurs parlent d'autres choses qui ne correspondent pas au sujet parlé et l'un d'entre eux n'exprime même pas sa réfutation. Le nombre moyen de propositions dans la partie de l'introduction chez les apprenants du contexte homoglotte est de 3,4 propositions, tandis que ceux du contexte hétéroglotte en compte 6,8 en moyenne. On peut voir donc que cette spécificité culturelle reste encore présente finement dans les textes de quelques apprenants. Les apprenants du contexte hétéroglotte n'ont probablement pas assez de contact avec le français dans leur vie quotidienne ou leur maîtrise du français n'est probablement pas suffisante.

Concernant l'argumentation et les procédés d'étayage, nous remarquons que des arguments dans les productions des francophones sont assez convaincants. Cependant, ils sont moins convaincants chez les indonésiens natifs. En outre, l'utilisation des exemples pour soutenir leurs arguments est faible. Ces résultats confirment donc le résultat du travail de Safnil (2010) sur les spécificités de l'argumentation des indonésiens. De l'autre côté, les apprenants renforcent leurs arguments en donnant des exemples et des justifications. Néanmoins, les arguments ne sont pas très systématiques et bien formulés au niveau de la langue. Les apprenants font encore des erreurs syntaxiques et emploient des connecteurs, ce qui rend incohérent à leurs arguments.

Quant aux connecteurs logiques, les trois groupes de production montrent bien la présence des connecteurs logique qui jouent en fait un rôle important dans le texte argumentatif. Les connecteurs sont utilisés pour relier des propositions ou bien des arguments des participants pour qu'ils soient logiques et cohérents. Hidden (2013) constate que les productions des francophones sont plus structurées. Car ils présentent tout d'abord leur organisation d'idées, ce qu'ils veulent dire au début de leur texte, à l'aide des connecteurs de succession comme organisateur textuel qui sert à guider le lecteur tout au long de texte. Au contraire, nous avons trouvé dans notre corpus que les francophones ne montrent pas leur organisation d'idées au début de leur production. De plus, parmi les trois groupes de participants, les francophones utilisent beaucoup moins de connecteurs de succession dans leur production. Ces résultats peuvent être dits à la taille éventuelle de notre corpus étant assez limité et le genre du texte rédigé, à savoir la lettre. Néanmoins, dans les écrits scientifiques par exemple, les francophones tendent en effet à présenter leur organisation d'idées au début du texte si bien qu'on ne sera pas perdu lors de la lecture. Tout comme les francophones, les indonésiens natifs utilisent aussi moins de ce type de connecteurs. Par contre, nous observons que les apprenants utilisent plus de connecteurs de succession que les francophones et les indonésiens natifs. La majorité des apprenants introduisent même la conclusion de leur texte en utilisant les connecteurs de conclusion, alors que nous ne trouvons aucun connecteur de conclusion dans les productions des participants natifs. Ensuite, les connecteurs d'addition et de but sont les connecteurs dominants dans les trois groupes de production. Et il n'y a pas vraiment des phénomènes considérables dans l'emploi des connecteurs de cause, de conséquence, d'alternative et de condition. Quant aux connecteurs d'opposition et de concession, Safnil (2010) affirme que les indonésiens ont tendance à ne pas exprimer leur opposition. Ce phénomène est également présent dans notre corpus. Nous avons trouvé un seul connecteur d'opposition dans les essais des indonésiens natifs. Mais, dans les productions des apprenants, ce phénomène n'est plus présent. Ils peuvent exprimer leur opposition plus directe comme les francophones. Le nombre des connecteurs d'opposition est aussi assez élevé. Le dernier point, les textes des apprenants montrent le résultat similaire à celui des indonésiens natifs pour ce qui est des connecteurs d'illustration. Ils ont tendance à utiliser ce type de connecteurs pour donner des exemples ou des illustrations. Mais, nous avons remarqué qu'ils ne mentionnent que des exemples, sans en parler plus loin. Néanmoins, les francophones tendent à donner des exemples et les expliquer de façon plus détaillée. Les

apprenants utilisent donc la stratégie des indonésiens natifs en ce qui concerne les procédés d'étayage.

Ensuite, la partie de conclusion est explicitement présentée par la majorité des participants en réaffirmant la thèse défendue à la fin du texte ou en proposant un nouveau point de vue sur le sujet au lecteur. Il n'existe qu'une seule production indonésienne dont la conclusion est absente. Contrairement aux groupes de natifs, les apprenants utilisent majoritairement les connecteurs pour exprimer la conclusion, tels que « bref », « finalement », « en résumé » et « en conclusion ».

Les enchaînements du texte sont assurés par l'emploi des procédés de cohésion comme les anaphores. Les trois groupes de participant mettent en œuvre ce marqueur de cohésion. Les francophones reprennent le thème principal « l'événement » par des anaphores pronominales « il » et « ce / cela » ; des anaphores nominales infidèles avec les GN « le concert », « le festival », « l'événement », etc. ; et par des anaphores nominales fidèles. Les anaphores nominales fidèles et infidèles sont également présentes dans les productions des indonésiens natifs avec les GN *kegiatan itu* (cette activité), *festival musik* (le festival musical), *pesta peringatan tahun baru* (la fête de Nouvel An), etc., mais pas les anaphores pronominales. Chez les francophones et les apprenants, les anaphores nominales fidèles sont indiquées par le changement de déterminant. Par contre, du fait que le genre est absent en indonésien, les indonésiens natifs reprennent le thème avec le même mot, procédé d'un déterminant facultatif *itu* qui est équivalent avec l'adjectif démonstratif *ce/cette/ces* en français et le mot *tersebut* (être mentionné) qui possède la même fonction. En outre, dans certains cas les scripteurs indonésiens natifs utilisent aussi l'anaphore zéro pour reprendre le thème principal quand il est sous-entendu, il est maintenu donc implicitement par le contexte global de l'énoncé. Pour ce qui est des apprenants, tout comme les francophones, ils produisent des anaphores nominales et pronominales pour maintenir le thème principal « l'événement ». À partir de ces résultats, on peut conclure que tous les groupes de participants mettent bien en œuvre les principes des reprises anaphoriques qui servent à éviter la répétition dans leur texte de sorte qu'il soit cohésif. En outre, on peut remarquer que la stratégie de langue maternelle concernant l'anaphore zéro n'est pas transférée par les apprenants indonésiens dans leur écriture en français.

En observant les progressions thématiques des phrases, nous avons pu observer que dans les productions des francophones, le thème principal « l'événement » se maintient en majorité dans les progressions à thème étendu, tandis que dans les productions des

indonésiens, il progresse dans les progressions à thème constant. Contrairement aux productions des natifs, dans les productions des apprenants, le thème principal est présent à dominante dans les progressions linéaires. Witte (dans Connor, 1990) trouve que le texte cohérent de bonne qualité contient plus de progressions à thème constant et à thème étendu. Par contre, le texte moins cohérent possède plus de progressions linéaires. Alors, selon sa découverte, on peut dire que les textes des apprenants qui contiennent plus de progressions linéaires sont moins cohérents que ceux des participants natifs. Les apprenants ont tendance à introduire de nouveaux thèmes phrastiques qui peuvent donner lieu à la digression du thème global de texte.

Conclusion

Ce travail s'inscrivant dans le cadre du projet « Acquisition de la compétence écrite en français langue étrangère (FLE) », porté par Tatiana Aleksandrova, maître de conférences à l'Université Grenoble Alpes, qui porte sur l'étude de la rhétorique contrastive dans les textes argumentatifs produits par des francophones et des indonésiens. Il consiste à étudier le processus d'acquisition du français langue étrangère (FLE) chez les apprenants indonésiens en observant dans quelle mesure la langue maternelle reste présente dans leur production en français.

Bien qu'elle reste controversée, l'hypothèse du relativisme linguistique affirme que la culture affecte nos pensées à travers la langue. Dans d'autres mots, les locuteurs de langues différentes peuvent penser différemment. Le travail de Kaplan (1996) montre que ce phénomène est présent également dans nos écrits en langues étrangères. Notre culture et notre langue maternelle peuvent influencer l'écriture en langue étrangère.

Ainsi, en s'appuyant sur l'hypothèse du relativisme linguistique et celle de la rhétorique contrastive, nos résultats confirment que la structuration du texte n'est pas universelle. On remarque que les caractéristiques d'une langue peuvent influencer sa structuration de texte. En analysant le plan du texte, les reprises anaphoriques, les connecteurs et les progressions thématiques, nous pouvons remarquer que les textes argumentatifs rédigés en français et en indonésien présentent leurs propres spécificités. Puis, lors de la rédaction du français langue étrangère, les apprenants indonésiens acquièrent assez bien les traits français mais ils transfèrent certaines stratégies de leur langue maternelle, à savoir l'indonésien. Pour voir dans quelle mesure la langue maternelle reste présente dans les productions des apprenants, nous présentons ci-dessous le bilan des phénomènes observés sur les productions des apprenants pouvant résumer notre analyse :

Tableau 10 : Le bilan des résultats observés dans les productions des apprenants

N°	Résultats
1.	Les productions des apprenants sont légèrement plus courtes que celles des participants natifs (22,2 propositions en moyenne).
2.	Les apprenants tendent à produire des propositions simples que complexes.
3.	80% des apprenants expriment explicitement leur réfutation et mécontentement.
4.	La thèse est introduite indirectement dans les 3 sur 5 productions des apprenants du

	contexte hétéroglotte.
5.	Les productions des apprenants du contexte hétéroglotte possèdent la partie de l'introduction plus longue que celles des apprenants du contexte homoglotte.
6.	Les arguments des apprenants sont moins systématiques et mal formulés au niveau du langage (erreurs syntaxiques et emploi erroné des connecteurs)
7.	Les apprenants ont tendance à utiliser les connecteurs de succession dans leur texte
8.	La partie de conclusion est clairement présentée grâce à l'utilisation des connecteurs de conclusion
9.	Contrairement aux indonésiens natifs, les apprenants expriment leur opposition ou bien l'idée de s'opposer en utilisant les connecteurs d'opposition dans leur texte.
10.	Comme les indonésiens natifs, les apprenants tendent également à utiliser beaucoup de connecteurs d'illustration pour les procédés d'étayage, pour donner des précisions (« par exemple », « surtout », « tels que », « comme »).
11.	Comme les francophones, les apprenants produisent des anaphores nominales et pronominales pour maintenir le thème principal « l'événement »
12.	Pour les anaphores pronominales, les apprenants n'utilisent pas les pronoms démonstratifs « celui, cela, ceci, etc. ». Car ils ont différent concept existé dans leur langue maternelle.
13.	Dans les productions des apprenants, le thème principal est présent à dominante dans les progressions linéaires.

Par contre, le corpus que nous avons analysé est assez limité. Il y aurait donc toujours la possibilité d'avoir de différents résultats d'analyse avec des autres données. Et nous sommes bien conscients que ce travail est loin d'être parfait. En ce qui concerne les perspectives de ce travail, observer la stratégie du raisonnement des apprenants dans les essais argumentés en français langue étrangère serait l'une des possibilités de porte pour la prochaine étude.

Enfin, grâce à ce travail, nous avons l'opportunité à élargir nos connaissances et à mieux comprendre notre langue maternelle, à savoir l'indonésien. Il nous permet également d'analyser les difficultés rencontrées par les apprenants lors de la rédaction d'un texte en français, si bien que nous, en tant que future enseignante, pourrions développer la stratégie d'enseignement pour améliorer la qualité de leur compétence écrite en FLE.

Bibliographie

- Adam, J.-M. (1996). *Éléments de linguistique textuelle : théorie et pratique de l'analyse textuelle* (2. Ed). Liège : Mardaga.
- Adam, J.-M. (2001). *Les textes : types et prototypes : récit, description, argumentation, explication et dialogue* (4. éd). Paris : Nathan.
- Adam, J.-M. (2005). *La linguistique textuelle : introduction à l'analyse textuelle des discours*. Paris : A. Colin.
- Adam, J.-M., Petitjean, A., & Revaz, F. (1989). *Le Texte descriptif : poétique historique et linguistique textuelle : avec des travaux d'application et leurs corrigés*. Paris : Nathan.
- Alamargot, D., & Chanquoy, L. (2001). *Through the Models of Writing*. Dordrecht : Springer Netherlands. Consulté à l'adresse <http://public.ebib.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=3104303>
- Aleksandrova, T. (2012). *Influences Translinguistiques dans les Productions de Quasi-Bilingues Russes/Français* (Thèse). Université Paris 8 – Vincennes Saint-Denis, Paris.
- Alwi, H., Dardjowidjojo, S., Lapoliwa, H. & Moeliono, A. M. (2010). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*. Jakarta : Balai Pustaka.
- Antara, I. M. A. R., Sedeng, I. N., & Putra, A. A. P. (2016). Keterampilan Menulis Wacana Argumentasi Berbahasa Inggris Dengan Metode Esa pada Mahasiswa Level Post Intermediate di STIE Triatma Mulya. *Linguistika*, 23(44), 37-43.
- Boissinot, A. (1999). *Les textes argumentatifs* (Éd. rev. et corr). Paris: Bertrand-Lacoste.
- Chaer, A. (2015). *Psikolinguistik: Kajian Teoritik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chomsky, N. (1986). *Knowledge of Language: Its Nature, Origin, and Use*. London: Praeger.
- Cohen, L., Manion, L. & Morrison, K. (2000). *Research Methodes in Education Fifth Edition*. London : RoutledgeFalmer. Consulté à l'adresse https://research-srttu.wikispaces.com/file/view/Research%2BMethods%2Bin%2BEducation_ertu.pdf
- Connor, U. (1990). Linguistic/Rhetorical Measures for International Persuasive Student Writing. *Research in the Teaching of English*, 24(1), 67-87.
- Connor, U. (1996). *Contrastive Rhetorique: Cross-Cultural Aspects of Second-Language Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Destiana, N. (2014). Pembelajaran Menulis Karangan Argumentasi Melalui Pemanfaatan Tayangan Editorial Media Indonesia di Metro TV. UPI. Consulté à l'adresse <http://ejournal.upi.edu/index.php/PSPBSI/article/view/482/361>
- Everett, D. L. (2005). Cultural Constraints on Grammar and Cognition in Pirahã : Another Look at the Design Features of Human Language. *Current Anthropology*, 46(4), 621-646.
- Fayol, M. (1997). *Des idées au texte : psychologie cognitive de la production verbale, orale et écrite*. Paris : Presses universitaires de France.
- Francophonie. (2014). *La langue française dans le monde 2014*. Consulté à l'adresse <http://www.francophonie.org/Langue-Francaise-2014/>
- Gardes-Tamine, J. (2011). *La rhétorique*. Paris : Colin. Consulté à l'adresse http://www.numilog.com/bibliotheque/bnquebec/fiche_livre.asp?idprod=103755
- Gouasmia, L. (2016). La cohérence textuelle dans la production écrite des apprenants du FLE : Cas des étudiants de 1^{ère} année universitaire à Tébessa. *Revue Sciences Humaines*, 45(B), 64-77.
- Grangé, P. (2006). *Temps et aspect en indonésien*. Thèse de doctorat en linguistique : Université de Poitiers, France.
- Grevisse, M. (1968). *Cours d'Analyse Grammaticale*. Paris : Duculot.
- Gumperz, J. J., & Levinson, S. C. (Éd.). (1996). *Rethinking linguistic relativity*. New York, USA: Cambridge University Press.
- Hayes, J. R., & Flower, L. (1981). A Cognitive Process Theory of Writing. *National Council of Teacher of English*, 32(4), 365-387.
- Hidden, M.-O. (2008). Apprendre à rédiger un texte en français L2. *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 27(2008), 109-122.
- Hidden, M.-O. (2013). *Pratiques d'écriture : apprendre à rédiger en langue étrangère*. Paris : Hachette français langue étrangère.
- Jakobson, R. (2013). *Essais de linguistique générale 1 Les fondations du langage*. Paris : Les éditions de Minuit. DL 2003.
- Jeandillou, J.-F. (1997). *L'analyse textuelle*. Paris : A. Colin.
- Kaplan, R. B. (1966). Cultural Thought Patterns in Inter-cultural Education. *Language Learning*, 16(1-2), 1-20. <https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1966.tb00804.x>
- Keraf, G. (2010). *Argumentasi dan narasi : komposisi lanjutan*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Klein, W. (1989). *L'acquisition de langue étrangère*. Paris : Armand Colin.

- Lautamatti, L. (1978). Observation on the development of the topic in simplified discourse. Dans *Text Linguistics, Cognitive Learning, and Language Teaching*, V. Kohonen and N.E. Enkvist (eds.), 71-104. Abo : Afinla.
- Lessard, G. (1996). Introduction à la linguistique française. Queen's University. Consulté à l'adresse <http://post.queensu.ca/~lessardg/Cours/215/>
- Lundquist, L. (1994). *La cohérence textuelle : syntaxe, sémantique, pragmatique*. Frederiksberg : Samfundslitteratur.
- Maingueneau, D. (1994). *Syntaxe du français*. Paris : Hachette.
- Maingueneau, D. (2016). *Analyser les textes de communication*. Armand Colin.
- Mehler, J., Bertoncini, J., Barriere, M., & Jassik-Gerschenfeld, D. (1978). Infant Recognition of Mother's Voice. *Perception*, 7(5), 491-497. <https://doi.org/10.1068/p070491>
- Nurgiyantoro, B. (2013). *Teori pengkajian fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Oktradiksa, A. (2013). Pemerolehan Bahasa Pertama. *Tarbiyatuna*, 4(1), 236-247.
- Safnil. (2010). *Pengantar Analisis Retorika Teks*. FKIP UNIB Press. Consulté à l'adresse https://www.researchgate.net/profile/Safnil_Arsyad2/publication/287207760_BUKU_PENGANTAR_ANALISIS_RETORIKA/links/5673a93508aedbbb3fa0ef70/BUKU-PENGANTAR-ANALISIS-RETORIKA.pdf
- Slobin, D. I. (1996). From "thought and language" to "thinking for speaking". In Gumperz, J.J. & Levinson, S. C. (éds.) *Rethinking linguistic relativity*. Cambridge, Cambridge University Press, 70-96.
- Sugiyono. (2015). *Metode Penelitian & Pengembangan (Research and Development / R&D)*. Bandung: Alfabeta.
- Takagaki, Y. (2008). *Les plans d'organisation textuelle en français et en japonais : De la rhétorique contrastive à la linguistique textuelle*. Université de Rouen, Normandie. Consulté à l'adresse <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00349416/document>
- Widhiarso, W. (2005). Pengaruh Bahasa terhadap Pikiran: Kajian Hipotesis Benyamin Whorf dan Edward Sapir. Consulté à l'adresse http://widhiarso.staff.ugm.ac.id/files/hubungan_antara_bahasa_dan_pikiran.pdf
- Wolff, P., & Holmes, K. J. (2011). Linguistic relativity : Linguistic relativity. *Wiley Interdisciplinary Reviews : Cognitive Science*, 2(3), 253-265. <https://doi.org/10.1002/wcs.104> Veuillez vous référer en priorité aux consignes de votre directeur de recherche.

Abréviations et signe utilisés

ALE	Acquisition de langue étrangère
ALM	Acquisition de langue maternelle
Adj.	Adjectif
Adj. Démo.	Adjectif démonstratif
Adj. Ind.	Adjectif indéfini
Adj. Poss.	Adjectif possessif
Adv.	Adverbe
Aux. du futur	Auxiliaire du futur
CC de temps	Complément circonstanciel de temps
COD	Complément d'objet direct
COI	Complément d'objet indirect
Conj.	Conjonction
Dét	Déterminant
GN	Groupe nominal
Loc.	Locution
Loc. verbale	Locution verbale
NC	Nom commun
NP	Nom propre
O	Objet
PP	Pronom personnel
Prép.	Préposition
Pron. Ind.	Pronom Indéfini
Pron. Rel.	Pronom relatif
Pron. Ton.	Pronom tonique
S	Sujet
V	Verbe
Ø	Absence d'un élément linguistique

Table des illustrations

Liste des figures

Figure 1 : Le modèle d'écriture de Hayes & Flower (1981, p. 370).....	14
Figure 2 : Les mots « tomber » en sundanais (jennynotestoday.blogspot.com).....	18
Figure 3 : Le schéma de la progression à thème constant	22
Figure 4 : Le schéma de la progression linéaire.....	23
Figure 5 : Le schéma de séquence argumentative (Adam, 2001, p. 117).....	25
Figure 6 : Les cinq types de représentations de « flux de paragraphes » de Kaplan.....	26
Figure 7 : La fréquence des types de propositions apparues en pourcentage.....	45
Figure 8 : Le récapitulatif des occurrences de reprises anaphoriques en pourcentage.....	75

Liste des tableaux

Tableau 1 : Les connecteurs et leurs fonctions.....	21
Tableau 2 : Les contrastes du déterminant en français et en indonésien.....	29
Tableau 3 : L'affixation des mots indonésiens.....	30
Tableau 4 : Les pronoms personnels en français et en indonésien.....	34
Tableau 5 : Le profil des participants.....	40
Tableau 6 : La macroanalyse des productions.....	44
Tableau 7 : Le nombre moyen des propositions en fonction de leurs types.....	46
Tableau 8 : Les connecteurs révélés dans les productions	56
Tableau 9 : Les types de progressions thématiques du thème principal.....	75
Tableau 10 : Le bilan des résultats observés dans les productions des apprenants.....	82

Table des annexes

Annexe 1 Le nombre de mots des productions	90
Annexe 2 L'exemple d'analyse de la mise en forme textuelle.....	91
Annexe 3 La liste des connecteurs trouvés dans les productions	93
Annexe 4 Le profil et la production de francophone : E.....	97
Annexe 5 Le profil et la production de francophone : V.....	97
Annexe 6 Le profil et la production de francophone : C.....	98
Annexe 7 Le profil et la production de francophone : N.....	99
Annexe 8 Le profil et la production de francophone : M.	100
Annexe 9 Le profil et la production de francophone : N.....	101
Annexe 10 Le profil et la production de francophone : M-J.....	102
Annexe 11 Le profil et la production de francophone : E.....	103
Annexe 12 Le profil et la production de francophone : J.	104
Annexe 13 Le profil et la production de francophone : M.....	105
Annexe 14 Le profil et la production d'indonésien : N.	106
Annexe 15 Le profil et la production d'indonésien : I.	107
Annexe 16 Le profil et la production d'indonésien : L.	108
Annexe 17 Le profil et la production d'indonésien : R.	109
Annexe 18 Le profil et la production d'indonésien : T.	110
Annexe 19 Le profil et la production d'indonésien : Y.....	111
Annexe 20 Le profil et la production d'indonésien : S.	113
Annexe 21 Le profil et la production d'indonésien : S.....	114
Annexe 22 Le profil et la production d'indonésien : A.....	114
Annexe 23 Le profil et la production d'indonésien : H.	115
Annexe 24 Le profil et la production d'apprenant : A.....	117
Annexe 25 Le profil et la production d'apprenant : K.	118
Annexe 26 Le profil et la production d'apprenant : A.	119
Annexe 27 Le profil et la production d'apprenant : A.....	120
Annexe 28 Le profil et la production d'apprenant : T.....	121
Annexe 29 Le profil et la production d'apprenant : M.....	122
Annexe 30 Le profil et la production d'apprenant : A.	123
Annexe 31 Le profil et la production d'apprenant : N.....	124
Annexe 32 Le profil et la production d'apprenant : P.	125
Annexe 33 Le profil et la production d'apprenant : R.	126

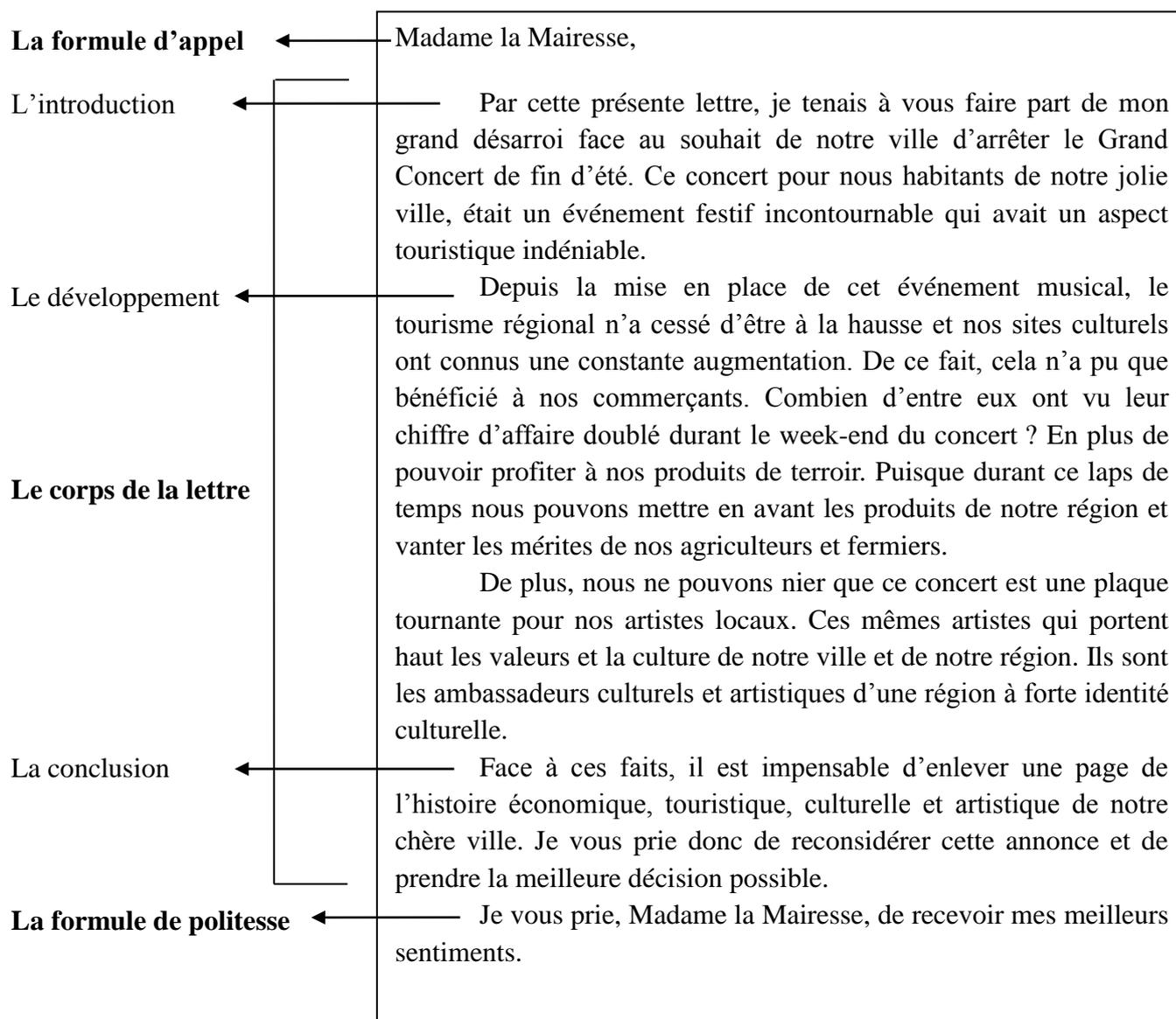
Annexe 1

Le nombre de mots des productions

N° de production	Nombre de mots		
	Francophones	Indonésiens	Apprenants
1	233	256	235
2	330	205	250
3	283	202	266
4	233	343	250
5	315	309	140
6	243	300	259
7	333	194	253
8	327	244	290
9	298	157	263
10	257	314	250

Annexe 2

L'exemple d'analyse de la mise en forme textuelle



Le lieu et la date	←	Jakarta, 17 Desember 2017
Les références	┌	No Surat. 1234/XXI/XXX/2017
L'objet	←	Perihal : Pelaksanaan Konser Musik Musim Panas Lampiran : -
Les coordonnées du destinataire	┌	Yth. Bapak Walikota Bandung Balai Walikota Jl. Merdeka No. 30 Bandung
L'introduction	←	Merujuk pada surat edaran Walikota Bandung No: XXX.XXXX perihal Pemberitahuan penghapusan konser musik tahun baru dari acara rutin Tahunan Kota Bandung, bersama ini kami ingin menyampaikan beberapa pandangan terkait pelaksanaan konser musik yang rutin diadakan menjelang berakhirnya tahun tersebut.
Le développement	←	Konser musik dan budaya tersebut dapat memberikan dampak positif terhadap kemajuan bidang seni dan budaya Kota Bandung. Diantaranya, dapat meningkatkan kreativitas anak-anak bangsa khususnya putra daerah Bandung, banyak seniman-seniman lokal baru yang lahir dari kegiatan tersebut sehingga mampu bersaing dengan seniman dari daerah lain. Selain itu, kegiatan ini dapat menjadi ajang untuk lebih memperkenalkan kebudayaan bangsa khususnya kota Bandung.
Le corps de la lettre		Konser Musik tahun baru ini merupakan salah satu ciri khas Kota Bandung yang dapat menarik kedatangan para wisatawan baik wisatawan lokal maupun asing. Dengan semakin banyaknya wisatawan yang berkunjung, maka perekonomian masyarakat akan meningkat.
La conclusion	←	Demikian yang dapat kami sampaikan, harapan kami Bapak Walikota dapat mempertimbangkan kembali keputusan terkait dihapuskannya acara Konser Musik Tahun Baru dari kegiatan rutin Tahunan Kota Bandung.
La formule de politesse	←	Atas perhatian dan kerjasamanya kami sampaikan terima kasih.
La signature	┌	Ketua Perkumpulan Seniman Bandung, L. Febianty Kharisma

Annexe 3

La liste des connecteurs trouvés dans les productions

Connecteurs trouvés dans les productions des francophones		Nombre de fois d'apparition
Addition	Et	73
	De même	1
	Également	4
	Ainsi que	2
	De plus	8
	En plus	3
	Aussi	7
	Voire	1
	Encore	1
	Outre	1
Cause	En effet	9
	Grâce à	8
	Car	6
	Puisque	2
	Dans la mesure de	1
	En raison de	1
	Effectivement	2
Conséquence	Donc	8
	De ce fait	2
	Par conséquent	1
	Alors	1
	Ainsi	4
But	Pour que	1
	Pour	33
	Afin de	1
	Dans le but	1
Opposition	Bien que	1
	Sans doute	1
	Malgré	1
	Mais	3
	Même / même si	6
	Cependant	2
Alternative	Ou	3
	Soit...soit	1

Illustration	En particulier	1
	Particulièrement	1
	Comme	1
Condition	Si	5
Énumération/Succession	Tout d'abord	1
	En ce qui concerne	1
	Par ailleurs	1
Total		211

Connecteurs trouvés dans les productions indonésiennes		Équivalences en français	Nombre de fois d'apparition
Addition	<i>Dan</i>	Et	51
	<i>Selain</i>	En plus, en outre	3
	<i>Selain itu</i>		9
	<i>Serta</i>	Et	5
	<i>Pula</i>	De même, aussi	4
	<i>Juga</i>		11
	<i>apalagi</i>	De plus	1
Cause	<i>karena</i>	Parce que	8
	<i>sebab</i>	Car	1
conséquence	<i>sehingga</i>	Si bien que	7
	<i>Maka</i>	Donc	3
	<i>Oleh karena itu</i>	Par conséquent	3
	<i>Dengan begitu</i>	Ainsi	3
But	<i>Agar</i>	Pour, pour que, afin de, afin que	10
	<i>Untuk</i>		36
opposition	<i>Tapi</i>	Mais	1
Alternative	<i>baik...maupun...</i>	Soit...soit...	1
	<i>tidak hanya...tetapi juga... / bukan hanya...tetapi juga...</i>	Non seulement...mais aussi...	3
	<i>Atau</i>	Ou	5
illustration	<i>khususnya</i>	En particulier	6
	<i>seperti</i>	Tel(le)(s) que	3
	<i>bahkan</i>	Même	2
Condition	<i>Jika</i>	Si	2
	<i>Bila/apabila</i>		4
Succession	<i>Pertama / Pertama-tama</i>	D'abord / tout d'abord / premièrement	3
	<i>kemudian</i>	Ensuite	1
	<i>kedua</i>	Deuxièmement	1
	<i>ketiga</i>	Troisièmement	1
Total			188

Connecteurs trouvés dans les productions des apprenants indonésiens		Nombre de fois d'apparition
Addition	Et	50
	Puis	1
	Également	2
	Ainsi que	1
	De plus	1
	En plus	2
	Aussi	7
	À côté de	1
	Voire	1
	Mais aussi	1
	En outre	1
Cause	En effet	2
	Grâce à	5
	Car	3
	En raison de	3
	En fait	1
	Comme	1
	Parce que	2
Conséquence	Donc	3
	Si bien que	1
	De sorte que	1
	Alors	2
	C'est pourquoi	1
But	Pour que	1
	Pour	40
	Afin de	4
	Afin que	1
	Avoir pour but	1
Opposition	Malgré	1
	Mais	4
	Même / même si	1
	Au lieu de	1
	Cependant	1
Alternative	Ou	1
Illustration	Par exemple	2
	Comme	4
	Tel(le)(s) que	3
	Surtout	2
Condition	Si	4

Énumération/Succession	D'abord	1
	Tout d'abord	1
	Ensuite	1
	premièrement	1
	concernant	2
Conclusion	Bref	1
	Finalement	2
	En conclusion	2
	En résumé	1
Total		176

Annexe 4

Le profil et la production de francophone : E.

Prénom	E.	Langue maternelle	français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	français
Age	20 ans	Autres langues apprises	anglais, allemande, chinois
Etudes	Licence 2	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Madame la Mairesse,

Par cette présente lettre, je tenais à vous faire part de mon grand désarroi face au souhait de notre ville d'arrêter le Grand Concert de fin d'été. Ce concert pour nous habitants de notre jolie ville, était un événement festif incontournable qui avait un aspect touristique indéniable.

Depuis la mise en place de cet événement musical, le tourisme régional n'a cessé d'être à la hausse et nos sites culturels ont connus une constante augmentation. De ce fait, cela n'a pu que bénéficier à nos commerçants. Combien d'entre eux ont vu leur chiffre d'affaire doublé durant le week-end du concert ? En plus de pouvoir profiter à nos produits de terroir. Puisque durant ce laps de temps nous pouvons mettre en avant les produits de notre région et vanter les mérites de nos agriculteurs et fermiers.

De plus, nous ne pouvons nier que ce concert est une plaque tournante pour nos artistes locaux. Ces mêmes artistes qui portent haut les valeurs et la culture de notre ville et de notre région. Ils sont les ambassadeurs culturels et artistiques d'une région à forte identité culturelle.

Face à ces faits, il est impensable d'enlever une page de l'histoire économique, touristique, culturelle et artistique de notre chère ville. Je vous prie donc de reconsidérer cette annonce et de prendre la meilleure décision possible.

Je vous prie, Madame la Mairesse, de recevoir mes meilleurs sentiments.

Annexe 5

Le profil et la production de francophone : V.

Prénom	V.	Langue maternelle	français
Sexe	Masculin	Langue parlée avec parents/famille	français
Age	20 ans	Autres langues apprises	anglais, espagnol
Etudes	Licence 2	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Monsieur le maire,

C'est avec grande tristesse que j'ai appris que le concert annuel allait être annulé. C'est donc pour cela que je me permets de vous envoyer ce courrier afin de peut-être vous faire changer d'avis.

Pour commencer il s'agit d'un évènement culturel auquel je participe chaque année, étant moi-même un grand fan de musique. Je pense que ce concert gratuit est bien plus qu'un moment où l'on écoute de la musique. Je pense que la musique n'a pas de frontière. Elle nous permet de rencontrer des personnes issues de toutes cultures et de partager avec elles mais aussi de rapprocher les gens de tout âge. J'ai moi-même rencontré plusieurs de mes amis grâce à ces concerts. Cela m'a permis de faire des connaissances et partager un moment convivial avec des gens issus de tout milieu.

De plus la culture devrait être quelque chose d'accessible à tous et tout particulièrement la musique. Tout le monde n'a pas forcément les moyens de s'acheter des places de concert mais grâce à cet évènement annuel c'est l'occasion pour eux de pouvoir y assister sans penser au prix qu'ils devront payer. De plus c'est toujours agréable d'écouter des artistes locaux, cela permet de nous enrichir.

De plus ce concert permet aussi aux touristes et même aux non habitués de pouvoir y assister et peut-être aussi l'occasion pour eux de faire des connaissances. En effet il y a beaucoup de commerces à proximité donc même si le concert est gratuit, tout ce qui est autour ne l'est pas et contribue à l'économie de la ville. Un concert n'en est à mon avis pas sans une petite boisson ou à manger à proximité, qui rend le moment plus convivial.

Même si je ne travaille pas à la mairie et ne connais pas les coûts de ce concert je suis persuadé que de le supprimer serait une terrible erreur, car cela priverait les gens qui souhaitent y assister de tout ce que j'ai mentionné précédemment.

Cordialement

Annexe 6

Le profil et la production de francophone : C.

Prénom	C.	Langue maternelle	français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	français
Age	21 ans	Autres langues apprises	anglais, allemand
Etudes	Licence 2	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Monsieur le Maire,

Je vous écrit suite à l'annonce de la suppression du Festival Berlioz que vous avez prononcée il y a quelques jours. Sachez, Monsieur le Maire, que cet événement culturel et musical attire chaque année plusieurs milliers de visiteurs, souvent venus de l'étranger et des quatre coins de France pour y assister. Des musiciens d'exception et des orchestres grandioses y viennent dévoiler leurs talents, durant deux semaines, dans notre ville et ses environs.

Chaque année, le Festival Berlioz accueille de plus en plus de monde. Cependant, vous souhaitez le supprimer par manque d'argent. Monsieur le Maire, je vous répond que l'on peut y trouver un intérêt économique pour les commerçants et les artistes de la région qui compenserait efficacement cet argument financier. Cette affluence permettrait de remplir, outre les parkings de notre ville, les nombreuses enseignes qui s'y trouvent. C'est une occasion exceptionnelle pour nos commerçants de multiplier leur chiffre d'affaire par deux, voire trois. Pour les artistes, cela représente une opportunité de se faire connaître et de faire voyager leur art dans toute la France, grâce aux nombreuses personnes qui viennent d'autres régions. De plus, toutes les personnes qui participent à l'organisation de ce festival sont bénévoles. Cet événement musical est donc plus que bénéfique pour l'économie de notre ville.

Ce festival représente l'essence même de notre belle ville de La Côte-Saint-André. C'est un hommage au compositeur né entre ses murs, Hector Berlioz. Ce sont 170 années de festivités et de tradition que vous souhaitez mettre à mal. Monsieur le Maire, ne gâchez pas cette chance que nous avons d'héberger un événement culturel d'une telle renommée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de ma considération la plus distinguée.

Annexe 7

Le profil et la production de francophone : N.

Prénom	N.	Langue maternelle	français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	français
Age	20 ans	Autres langues apprises	anglais, espagnol, russe
Etudes	Licence 2	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Madame la Mairesse,

Par cette présente lettre, je tenais à vous faire part de mon grand désarroi face au souhait de notre ville d'arrêter le Grand Concert de fin d'été. Ce concert pour nous habitants de notre jolie ville, était un événement festif incontournable qui avait un aspect touristique indéniable.

Depuis la mise en place de cet événement musical, le tourisme régional n'a cessé d'être à la hausse et nos sites culturels ont connus une constante augmentation. De ce fait, cela n'a pu que bénéficier à nos commerçants. Combien d'entre eux ont vu leur chiffre d'affaire doublé durant le week-end du concert ? En plus de pouvoir profiter à nos produits de terroir. Puisque durant ce laps de temps nous pouvons mettre en avant les produits de notre région et vanter les mérites de nos agriculteurs et fermiers.

De plus, nous ne pouvons nier que ce concert est une plaque tournante pour nos artistes locaux. Ces mêmes artistes qui portent haut les valeurs et la culture de notre ville et de notre région. Ils sont les ambassadeurs culturels et artistiques d'une région à forte identité culturelle.

Face à ces faits, il est impensable d'enlever une page de l'histoire économique, touristique, culturelle et artistique de notre chère ville. Je vous prie donc de reconsidérer cette annonce et de prendre la meilleure décision possible.

Je vous prie, Madame la Mairesse, de recevoir mes meilleurs sentiments.

Annexe 8

Le profil et la production de francophone : M.

Prénom	M.	Langue maternelle	français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	français
Age	20 ans	Autres langues apprises	italien, anglais
Etudes	Licence 2	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Monsieur le Maire,

Je vous écris pour vous faire part de mon désarroi. En effet, vous nous avez annoncé il y a quelques jours que le concert gratuit de fin d'été sera supprimé pour des raisons financières, et je pense que la suppression de cet événement peut avoir des répercussions négatives importantes sur la ville et la région tout entières, qui ne seront pas seulement d'ordre financier.

Tout d'abord, cette manifestation a un impact conséquent sur le tourisme dans la région. En effet, de nombreux touristes amateurs de culture et de musique choisissent notre belle région en partie car cela leur donne l'opportunité d'assister à un événement musical gratuit et de grande ampleur, ce qui est parfois inédit pour eux.

La présence de ces touristes représente un grand intérêt économique pour les commerçants locaux : une fois sur place, ces personnes doivent se loger, manger, se divertir...

De plus, la suppression du concert gratuit serait aussi une perte pour le patrimoine culturel de la région. En effet, la manifestation existe depuis de nombreuses années et est vue comme une traditions pour beaucoup d'habitants de la ville et des alentours.

Ce concert de fin d'été permet également aux artistes régionaux de se produire, chose qu'ils ne pourraient probablement pas faire si le concert n'existait pas car il est difficile d'obtenir une forte visibilité sans beaucoup de moyens. Je pense également que la présence de ce concert encourage également la jeune génération à poursuivre dans le domaine de la musique car cela leur montre que, même dans une petite ville, il est possible de se produire sur scène. La suppression du festival pourrait donc marquer la fin de certains groupes de musique ayant un petit budget.

Je vous remercie pour votre attention et espère que vous prendrez en compte mes remarques. Dans l'attente d'une réponse je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes sincères salutations.

Annexe 9

Le profil et la production de francophone : N.

Prénom	Naïs	Langue maternelle	français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	français
Age	22 ans	Autres langues apprises	anglais, espagnol, russe, arabe
Etudes	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Monsieur le Maire,

Je vous écris cette courte lettre suite à votre décision de supprimer le concert annuel de fin d'été. Celle-ci, bien qu'elle s'explique par les raisons financières que vous avancez, m'a particulièrement interloquée.

En effet, ce rendez-vous musical était très attendu par bon nombre des habitants de la ville, des communes voisines et de la région. Il ne vous aura sans doute pas échappé que lors de cet évènement, on observait une grande affluence touristique, ce qui a des répercussions économiques pour les commerçants de la ville. Si vous pensez que, financièrement, la ville n'est pas capable d'assurer le concert de cette année, demandez donc aux commerçants ce que, financièrement, l'annulation du concert signifierait pour eux.

Au-delà de l'aspect purement économique, je vous ferai humblement remarquer que la culture dont vous vous targuez d'être le défenseur, en prendrait un sacré coup si le concert était effectivement annulé ! Avez-vous conscience du nombre de chanteurs et groupes qui ont réussi à se faire un nom grâce à cet évènement, ou du moins à se faire connaître ? L'année dernière, le concert a été le point culminant de la belle évolution entamée depuis quelques années déjà. Qu'il serait alors dommage de la couper net ainsi !

Faisant appel à votre bon sens et à votre goût certain pour la culture et en particulier la musique, je vous prie, Monsieur le Maire, de prendre en considération cette lettre.

Avec mes respectueuses salutations,

Annexe 10

Le profil et la production de francophone : M-J.

Prénom	M-J.	Langue maternelle	français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	français
Age	45 ans	Autres langues apprises	anglais
Etudes	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Madame le Maire,

Je viens par la présente vous demander de renoncer à la décision de supprimer le grand concert gratuit qui marque la fin de l'été, et ce, depuis des années maintenant.

Cet évènement est un rendez-vous qui fait rayonner notre ville dont l'écho dépasse largement le cadre de notre région. Il s'est bien installé dans l'agenda culturel et attire des milliers de personnes. Il permet de faire connaître la ville et de dynamiser tous les sites touristiques : grâce à l'afflux de touristes, la piscine peut rester ouverte en cette période, il en va de même de notre petit musée sur les arts de la table qui peut ainsi prolonger son ouverture. Et que dire de tous nos commerçants qui bénéficient de cet évènement ! Hôteliers et restaurateurs sont ravis de terminer la saison estivale par ce concert qui leur permet d'augmenter significativement leur chiffre d'affaire.

L'impact est également sensible sur les autres commerces, les touristes qui flânent dans nos rues commerçantes se laissent aller à quelques dépenses en cette fin d'été. L'étude chiffrée que nous avons menée cette année peut prouver tous ces faits.

Au-delà de tous les commerçants qui se préparent et animent notre ville en cette période tant attendue, les artistes s'investissent dans l'organisation de cette rencontre musicale. Car il s'agit bien d'une rencontre qui permet aux artistes de notre région de nouer des liens et même d'élaborer des projets. L'année dernière, notre chorale a chanté avec Jean-Jacques Goldman et l'aventure se poursuivra sur son prochain album. Les retombées médiatiques seront énormes. La ville ne peut se passer de ce concert qui fédère de nombreuses autres initiatives, qui tisse du lien social, qui est aujourd'hui un évènement majeur.

Je ne peux terminer sans vous rappeler vos promesses électorales, votre engagement de conserver tous les évènements culturels et celui de développer l'offre touristique de notre ville.

Dans l'attente du traitement bienveillant et efficace de cette lettre, je vous prie d'agréer, Madame le Maire, l'expression de mes salutations les meilleures.

Annexe 11

Le profil et la production de francophone : E.

Prénom	E.	Langue maternelle	français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	français
Age	22 ans	Autres langues apprises	anglais, espagnol
Etudes	Licence 2	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Bonjour,

Je vous envoie ce courrier pour vous faire part de ma grande inquiétude suite à votre annonce et à la décision du conseil municipal publié le 4 septembre 2017 dernier.

En effet le conseil municipal et vous avez décidé de supprimer l'événement musical que toute la région attend pour une raison tout à fait compréhensible et louable qui est d'ordre financière. Mais voilà étant habitante et citoyenne je souhaiterais vous faire parvenir mon opinion sur ce sujet. Opinion qui est partagée par les commerçants ainsi que par les artistes locaux.

Si vous soutenez ce projet de suppression de festival musical, la ville ainsi que la région risquent de perdre en notoriété touristique. En effet ce festival attire, selon mes sources, 30 000 festivaliers dont près de la moitié n'étant pas originaire de la région soit quelques 14 800 personnes en moins sur le territoire, soit 14 800 personnes qui ne consomment pas chez nos commerçants locaux soit une perte de bénéfice estimée à 159 000 euros.

De plus comment promouvoir la culture et la chanson si ce festival disparaît ? En effet en plus faire une perte financière, en supprimant ce festival vous fermez des portes sur l'accès à la culture pour la jeunesse de notre ville et de ses alentours. Comment, aussi, promouvoir nos jeunes et moins jeunes talents ? Eux aussi devront partir vers d'autres lieux plus accueillants artistiquement, leur permettant de se faire connaître. Ce seront ces lieux-ci qui auront reconnaissance et prospérité.

Je pense avoir une solution reposant sur le bénévolat et l'entraide qui permettra au festival de perdurer et qui permettra à notre région et ville de garder cette notoriété de ville de la culture et du tourisme. C'est pour cela que je souhaiterais convenir d'un rendez-vous avec vous et la responsable de la culture de cette ville, pour vous exposer le plan élaboré avec les commerçant(e)s, artistes et citoyen(ne)s de Grenoble.

Bien à vous.

Madame Nom

Annexe 12

Le profil et la production de francophone : J.

Prénom	J.	Langue maternelle	français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	français
Age	20 ans	Autres langues apprises	anglais, coréen
Etudes	Licence 2	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

À l'attention du maire de Saint-Martin,

Bonjour monsieur,

je vous écris cette lettre en raison de la décision qui a été prise en début de semaine par la Mairie concernant l'annulation de l'événement musical prévu à la fin de cet été.

Les habitants de Saint-Martin et moi-même comprennent bien la difficulté financière dans laquelle se trouve l'île. Cependant, face à cette triste décision, la population de Saint-Martin manifeste un mécontentement général. Effectivement, cet événement serait l'occasion de rassembler les habitants et de les aider à surmonter la difficulté psychologique dans laquelle ils se trouvent actuellement.

Par ailleurs, partout dans le monde, les populations sont touchées par le séisme qui nous a touchés. Ce serait donc l'occasion de récolter des fonds dans le but est de reconstituer l'île. Pour cette raison, nous avons récolté suffisamment de signatures pour que notre pétition annule votre décision d'annuler ce concert.

En effet, ce concert est un atout d'un point de vue touristique. Partout à travers le monde, notre île est réputée par notre grand concert. Par conséquent, malgré les circonstances, ils nous semblent impensables qu'il n'est pas lieu en cette année.

Les habitants de Saint-Martin se dévouent pour l'organiser de A à Z. Ils ne nous est pas difficile de trouver des musiciens et des chanteurs sur l'île. Ce concert sera signe de tourner la page et de remotiver les habitants. Ainsi, ils nous permettra de donner une autre image au reste du monde. Il sera symbole d'espoir et d'entraide.

En ce qui concerne la finance, nous avons pensé à mettre un tarif sur les places d'entrée. Ainsi, grâce aux places achetées par les voyageurs du monde, Saint-Martin sera dans la mesure de récolter des fonds pour redonner vie à l'île.

En espérant être convaincante, mes sincères remerciements.

Une habitante de l'île.

Annexe 13

Le profil et la production de francophone : M.

Prénom	M.	Langue maternelle	français
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	français
Age	22 ans	Autres langues apprises	anglais, espagnol
Etudes	Licence 3	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Monsieur le maire,

Cela fait maintenant 10 ans que j'habite cette ville, j'ai toujours connu ce concert gratuit qui chaque année fait le bonheur de ses habitants et des alentours. J'ai appris récemment que le concert serait annulé pour des raisons économiques, avez-vous pensé aux nombreuses conséquences de cet arrêt brutal ?

Chaque année ce concert fait venir des milliers de personnes dans la ville, grâce à ça la vie économique est au plus haut, les petits commerces tournent, les spécialités de la ville se font aussi connaître. Mais sans parler que des raisons économiques, tout ne tourne pas autour de l'argent. Plusieurs personnes profitent de cet événement pour rassembler leurs amis, leur famille, c'est peut-être le seul moment de l'année où ils se voient. Vous voudriez leur enlever ça ? Comptez le nombre d'enfants qui sont présents, de tous les âges, pensez à cet événement familial gratuit accessible à tout le monde car c'est un concert gratuit. Oui ce genre d'événement n'est pas dans toutes les villes et c'est justement ça qui fait la différence avec toutes les autres. Depuis plusieurs années des artistes de la région se sont fait connaître grâce à ce concert, en l'enlevant vous empêchez certains artistes de se faire connaître dans leur propre régions et d'autres régions encore plus loin. Accéder à la culture, ou événements musicaux gratuits est très rare aujourd'hui. Pensez à votre ville, vous, le Maire de la ville qui est le seul à organiser un tel événement dans sa ville. N'enlevez pas ça à vos habitants.

Cordialement,

Annexe 14

Le profil et la production d'indonésien : N.

Prénom	N.	Langue maternelle	indonésien
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	indonésien
Age	24 ans	Autres langues apprises	japonais, allemand
Etudes	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Kepada : Yth. Bapak Walikota

Bersama surat ini kami menyatakan penolakan atas keputusan Bapak selaku Walikota Tangerang dalam menghapus acara peringatan tahun baru. Hal tersebut karena terdapat beberapa keuntungan dalam peringatan tahun baru, diantaranya dari segi ekonomi dan budaya. Banyak pedagang yang menjadikan kegiatan tersebut sebagai salah satu sumber untuk mencari nafkah. Saat acara peringatan tahun baru, beberapa warga dari pelosok kota Tangerang bahkan dari luar Kota pun turut menghadirinya sehingga mampu meningkatkan perekonomian bagi warga sekitar. Bahkan, beberapa pedagang bisa meraup keuntungan berkali-lipat lebih besar dibandingkan hari-hari biasa.

Selain itu, acara peringatan tahun baru memberikan dampak positif terhadap pelestarian budaya di Indonesia, khususnya bagi Kota Tangerang karena pada acara tersebut biasanya menampilkan tarian daerah, lagu daerah, serta penampilan baju daerah. Dengan adanya kegiatan ini akan menjadikan setiap warga negara Indonesia, terutama warga Kota Tangerang semakin mencintai budayanya. Terlebih untuk anak-anak usia dini, mereka menjadi mengenal budayanya yang beragam sehingga menumbuhkan rasa cintanya pada negeri sendiri.

Berasal dari rasa cinta pada budayanya akan menumbuhkan rasa cinta pada sesama sehingga muncul rasa persaudaraan yang tinggi. Nilai-nilai demikian sesuai dengan Pancasila, yaitu sila ke tiga mengenai persatuan Indonesia. Saat ini warga kita mulai disibukkan dengan adanya gadget sehingga mereka terkesan lebih individualis. Maka dengan adanya acara peringatan tahun baru ini menjadi salah satu solusi untuk mempersatukan dan memunculkan kembali rasa kepedulian antar warga. Mereka akan lebih peka, peduli, dan saling bertegur sapa ketika berjumpa di tempat lainnya. Oleh karena itu, kami meminta Bapak sebagai Walikota Tangerang untuk mempertimbangkan kembali keputusannya jika ingin menghapus acara ini.

Terimakasih.

N. A.

Annexe 15

Le profil et la production d'indonésien : I.

Prénom	I.	Langue maternelle	indonésien
Sexe	Masculin	Langue parlée avec parents/famille	indonésien
Age	30 ans	Autres langues apprises	anglais, arabe
Etudes	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Nomor : R06.AR.CRN/ CL.111/2017

Tanggal : 18 Desember 2017

Lampiran : -

Kepada Yth :

Bpk/Ibu Walikota Jakarta Selatan

Di Tempat

Perihal : Permohonan Pemberian Izin Untuk Pesta Perayaan Tahun Baru 2018

Menunjuk perihal tersebut diatas dan sesuai informasi yang sudah beredar luas di masyarakat bahwa perayaan pesta tahun baru yang biasanya rutin dilaksanakan setiap tahun akan ditiadakan mulai tahun ini dengan alasan keterbatasan dana. Oleh karena itu kami selaku pihak panitia memohon kepada Bpk/Ibu Walikota untuk tetap memberikan izin kegiatan dimaksud diatas, banyak manfaat yang bisa didapatkan dari kegiatan tersebut, diantaranya :

Sebagai sarana untuk meningkatkan perekonomian masyarakat, khususnya pedagang-pedagang kecil seperti penjual makanan, minuman, terompet dan yang lainnya.

Sebagai ajang untuk meningkatkan kreatifitas warga melalui kegiatan seni seperti konser musik, tari daerah dan yang lainnya

Meningkatkan pariwisata bagi kota Jakarta sendiri yang secara otomatis bisa menambah Pendapatan Asli Daerah (PAD) Kota Jakarta

Sebagai sarana silaturahmi khususnya bagi warga Kota Jakarta dan sebagai sarana hiburan ditengah padatnya aktifitas setiap harinya

atas pertimbangan-pertimbangan tersebut, kami berharap pesta perayaan tahun baru 2018 tetap bisa dilaksanakan seperti tahun-tahun sebelumnya.

Demikian surat permohonan ini kami sampaikan, atas perhatian dan kerjasamanya kami ucapkan terima kasih.

Jakarta, 18 Desember 2017

I. A. S. B.

Ketua Panitia

Annexe 16

Le profil et la production d'indonésien : L.

Prénom	L.	Langue maternelle	indonésien
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	indonésien
Age	29 ans	Autres langues apprises	anglais, arabe
Etudes	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Jakarta, 17 Desember 2017

No Surat. 1234/XXI/XXX/2017

Perihal : Pelaksanaan Konser Musik Musim Panas

Lampiran : -

Yth. Bapak Walikota Bandung

Balai Walikota

Jl. Merdeka No. 30

Bandung

Merujuk pada surat edaran Walikota Bandung No: XXX.XXXX perihal Pemberitahuan penghapusan konser musik musim panas dari acara rutin Tahunan Kota Bandung, bersama ini kami ingin menyampaikan beberapa pandangan terkait pelaksanaan konser musik yang rutin diadakan menjelang berakhirnya musim panas tersebut.

Konser musik dan budaya tersebut dapat memberikan dampak positif terhadap kemajuan bidang seni dan budaya Kota Bandung. Diantaranya, dapat meningkatkan kreativitas anak-anak bangsa khususnya putra daerah Bandung, banyak seniman-seniman lokal baru yang lahir dari kegiatan tersebut sehingga mampu bersaing dengan seniman dari daerah lain. Selain itu, kegiatan ini dapat menjadi ajang untuk lebih memperkenalkan kebudayaan bangsa khususnya kota Bandung.

Konser Musik Musim Panas ini merupakan salah satu ciri khas Kota Bandung yang dapat menarik kedatangan para wisatawan baik wisatawan lokal maupun asing. Dengan semakin banyaknya wisatawan yang berkunjung, maka perekonomian masyarakat akan meningkat.

Demikian yang dapat kami sampaikan, harapan kami Bapak Walikota dapat mempertimbangkan kembali keputusan terkait dihapuskannya acara Konser Musik Musim Panas dari kegiatan rutin Tahunan Kota Bandung. Atas perhatian dan kerjasamanya kami sampaikan terima kasih

Ketua Perkumpulan Seniman Bandung,

L. F. K.

Annexe 17

Le profil et la production d'indonésien : R.

Prénom	R.	Langue maternelle	indonésien
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	indonésien
Age	25 ans	Autres langues apprises	japonais
Etudes	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Untuk yang terhormat Bapak Walikota..Selamat pagi pak..Salam sejahterta, salam pemuda pemudi bangsa.

Semoga bapak selalu dalam keadaan sehat, sukses dan lancar dalam menjalankan aktivitas dan tanggung jawab sebagai pemimpin.

Pertama tama perkebalkan saya R. Luthfiyanti salah satu warga Bapak dan seorang pemudi yang peduli dengan generasi penerus bangsa.

Saya senang sekali, Kota Bandung sekarang sudah sangat maju dan ramai. Tidak hanya dari segi tata kota saja, tetapi juga dari segi pendidikan dan lainnya. Saat ini Bandung sudah menjadi lebih tertata. Semakin banyak juga taman kota yang tidak hanya bermanfaat untuk penghijauan kota tetapi juga dapat menjadi tempat rekreasi dan edukasi yang murah untuk warga.

Sehubungan dengan perihal rekreasi, saya ingin menanggapi keputusan pihak Walikota mengenai pembatalan acara Festival Tahun Baru 2018 yang akan diadakan dalam beberapa pekan kedepan.

Menurut saya sebagai anak muda, keputusan bapak membatalkan acara Festival Tahun Baru 2018 yang diadakan setiap tahunnya adalah keputusan yang kurang bijaksana. Melihat antusiasme warga Kota Bandung terhadap Festival Tahun Baru yang diadakan setiap tahun selalu meningkat dari tahun ke tahun. Data tersebut dilihat dari selalu penuhnya lokasi acara saat dilaksanakannya acara tahunan tersebut. Tidak hanya anak muda, acara tersebut dinantikan pula oleh seluruh warga Kota Bandung dari anak kecil hingga orang tua. Bukan hanya sebagai acara festival semata tetapi sebagai ajang mengisi liburan keluarga saat liburan sekolah datang.

Banyak acara seni yang ditampilkan pada acara festival tersebut banyak pula makanan dan jajanan serta barang dagangan lainnya yang diperjualbelikan. Dengan begitu selain acara tersebut bermanfaat untuk sarana hiburan dan rekreasi warga Kota Bandung, mermanfaat pula bagi perekonomian warga Kota Bandung.

Untuk itu saya berharap Bapak dapat mempertimbangkan lagi keputusan Bapak untuk tidak membatalkan acara Festival Tahun Baru 2018.

Kami pemuda pemudi Kota Bandung siap menjaga keberlangsungan acara dengan aman dan sukses, bebas dari hal negatif seperti minuman keras dan narkoba serta bebas dari sampah.

Itu lah salah satu wujud kami cinta Kota Bandung.

Sekian yang ingin saya sampaikan. Semoga Bapak berkenan membaca dan memperhatikan surat saya ini disela sela kesibukan Bapak. Atas segala perhatiannya saya ucapkan banyak terima kasih.

Salam Hormat

R. L.

Annexe 18

Le profil et la production d'indonésien : T.

Prénom	T.	Langue maternelle	indonésien
Sexe	Masculin	Langue parlée avec parents/famille	indonésien / soundanais
Age	24 ans	Autres langues apprises	Anglais
Etudes	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Hal : Perayaan Pesta Akhir Tahun
2018

Tokyo, 15 Desember

Lampiran : -

Kepada Yth, Bapak Walikota

Dengan Hormat,

Sehubungan dengan adanya pergantian tahun 2018, saya sebagai panita dari acara pergantian tahun sebelumnya mendapatkan kabar bahwa acara konser musik untuk perayaan pergantian tahun 2018 akan ditiadakan karena alasan dana yang tidak mencukupi. Saya sangat berharap kepada Bapak Walikota Tokyo agar mengkaji ulang tentang penghapusan acara musik tersebut, dikarenakan dengan adanya acara tersebut dapat meningkatkan daya tarik dari wisatawan lokal maupun mancanegara agar bisa mengenal lebih dalam tentang budaya musik yang berada di Tokyo selain itu kita sebagai warga Tokyo bisa mengenalkan budaya khas yang ada di Tokyo ke masyarakat luas termasuk wisatawan mancanegara.

Oleh karena itu saya sangat berharap kepada Bapak walikota agar tetap mengadakan acara konser musik pergantian akhir tahun dengan dana yang seadanya saja, dan yang terpenting adalah agar kita juga bisa menjalankan tradisi pesta perayaan tahun baru seperti tahun-tahun sebelumnya yang sudah menjadi kebiasaan warga tokyo. Karena selain keuntungan yang telah saya sebutkan sebelumnya, dengan diselenggarakannya pesta perayaan tahun baru juga bisa memiliki dampak positif yang cukup besar bagi warga sekitar yang salah satunya dapat meningkatkan penjualan pedagang lokal yang berada di sekitaran lokasi konser karena intensitas pengunjung saat diadakan acara konser musik cukup besar sehingga keuntungan penjualan pedagang pun meningkat dan selain itu juga dapat meningkatkan perekonomian para seniman lokal karena secara tidak langsung karya-karya mereka terekspose dan dapat dilihat oleh warga lokal maupun turis mancanegara yang tidak sengaja berkunjung ke acara konser musik di wilayah Tokyo tersebut.

Semoga dengan ditulisnya surat ini yang saya kirimkan dapat mempertimbangkan keputusan bapak walikota tokyo agar tetap melaksanakan dan melanjutkan acara pergantian akhir tahun yang telah menjadi tradisi di kota ini seperti tahun-tahun sebelumnya.

Demikian surat ini saya sampaikan, besar harapan agar bapak dapat merespon surat ini. Atas perhatiannya saya ucapkan terima kasih.

Hormat Kami,

Panitia Tahun 2017

Annexe 19

Le profil et la production d'indonésien : Y.

Prénom	Y.	Langue maternelle	indonésien
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	indonésien
Age	24 ans	Autres langues apprises	anglais
Etudes	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Bapak Walikota yang terhormat beserta jajaran nya. Perkenalkan saya Y., sebagai bagian dari warga kota ini.

Saya mendengar berita perihal penghapusan konser musik gratis di pesta perayaan tahun baru. Perayaan tahun baru menjadi salah satu kegiatan yang dinantikan oleh semua orang diberbagai negara dan kota di seluruh belahan dunia. Salah satu acara perayaan yang sangat dinantikan oleh warga kota adalah konser musik gratis, yg sudah menjadi event tahunan dan memberikan dampak yang signifikan bagi pariwisata dan ekonomi kota ini.

Menonton konser musik dapat membantu melepaskan stress sehingga seseorang menjadi lebih optimistik dan positif, seperti ada yang memberikan suntikan energi baru yang akan membuat bersemangat menyambut hari esok.

Konser musik yang berkualitas juga dapat menjadi tempat untuk bersosialisasi dan melepas ketegangan dari stress dan kesibukan sehari-hari.

Konser musik pun memberikan dampak ekonomi terhadap tiga sektor terkait yaitu sektor hiburan, sektor akomodasi (penginapan), serta sektor perdagangan makanan dan souvenir selama acara berlangsung. Hal ini juga telah membantu meningkatkan perekonomian daerah.

Selain itu, banyak musisi lokal yang menjadikan permainan musik mereka sebagai usaha menyambung hidup atau mata pencaharian. Kreatifitas musisi lokal pun akan semakin teruji dan meningkatnya musikalitas bagi musisi lokal untuk belajar langsung dengan musisi-musisi lainnya.

Mengenai sumber dana untuk penyelenggaraan konser musik bisa di dapat dari promotor event, sponsor, media, komunitas musik dan pihak-pihak lain yang terkait, dengan integrasi yang baik diantara semua unsur ini, atau dengan membuat regulasi yang memudahkan penyelenggaraan konser. Dimana saat ini promotor-promotor musik sudah berani membuat sebuah konser atau festival musik besar yang terbilang sangat sukses membantu pariwisata kota.

Melalui event yang terjadwal dengan rutin inilah nantinya diharapkan dapat menjadi andalan untuk meningkatkan sektor pariwisata. Apalagi hingga saat ini konser musik gratis sudah menjadi event tahunan rutin yang digelar di perayaan tahun baru. Pertunjukkan musik dianggap telah berkontribusi bagi kesejahteraan dan kesehatan warga, secara tidak langsung.

Annexe 20

Le profil et la production d'indonésien : S.

Prénom	S.	Langue maternelle	indonésien
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	indonésien
Age	23 ans	Autres langues apprises	anglais, japonais
Études	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Benda mati tak berkata

Kepada yth Pak Walikota

Dewa Kappa beli gorengan

Ada dalam hikayat 100 makan

Ada apa gerangan

Pesta rakyat dibubarkan?

Akar celana teriakkan mini

Masa ragi bermain mata

Sudah lama kita melakukan ini

Kurasa ini baik bagi perekonomian kita

Ada 50 anak onta

Kepada Pak Walikota

Saya lelah bermain pantun. Sebagai masyarakat yang aktif dalam kegiatan Memajukan Kota, saya keberatan jika acara yang biasa kita adakan ditiadakan. Mungkin Pak Walikota terlalu lelah menata kota untuk melihat ini, tapi tahun lalu acara kita mampu mendatangkan banyak wisatawan terutama wisatawan domestik, maklum Pak, banyak generasi milenial dari kota besar yang belum pernah melihat atraksi-atraksi dan penampilan yang kita adakan. Kedatangan mereka membawa berkah bagi kami, masyarakat Kota tercinta kita ini. Produk-produk hasil buatan kami menarik minat mereka dan saya pastikan hampir semuanya tak ada yang pulang tanpa membawa oleh-oleh. Tak bisakah Pak Walikota lihat peluang di sini? Ini kesempatan besar bagi kota kita agar semakin dikenal, agar perekonomian rakyat semakin baik. Bukankah Pak Walikota akan menjadi terkenal bila mampu membuat kota kita ini menjadi tujuan wisata tahun baru karena keunikannya? Saya mohon agar Pak Walikota mempertimbangkan sekali lagi sebelum mencapai keputusan akhir.

S.

Annexe 21

Le profil et la production d'indonésien : S.

Prénom	S.	Langue maternelle	indonésien
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	indonésien
Age	22 ans	Autres langues apprises	anglais, chinois, coréen
Etudes	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Saya sangat berharap bahwa festival musik bisa di adakan setiap tahunnya. Sebab menurut saya dengan diadakannya festival musik tersebut banyak hal positif yang di dapat. Hal pertama yang bisa menjadi bahan pertimbangan yaitu penduduk sekitar bisa meningkatkan perekonomian keluarga, serta memperkenalkan usaha atau bisnis kecil menengah masyarakat sekitar. Kemudian festival musik tersebut bisa menjadi ajang memperkenalkan kota sebagai kota wisata yang ramah turis.

Hal kedua yaitu festival musik tersebut bisa menjadi wadah dan tempat untuk menyalurkan bakat anak muda di bidang seni. Dan menjadi ajang kompetisi untuk seniman di kota untuk menunjukkan bakatnya di depan masyarakat. Hal ketiga yang mungkin bisa menjadi bahan pertimbangan bapak dengan di adakannya festival musik setiap tahun bisa menjadi daya tarik bagi para turis internasional untuk datang dan hadir dalam festival musik tersebut. Dengan begitu peningkatan perekonomian bagi seniman lokal dan masyarakat sekitar bisa mengalami peningkatan.

Selain itu seniman dan remaja muda bisa menyalurkan bakat mereka di tempat yang tepat yaitu festival musik tahunan yang di adakan di kota kita. Bisa jadi ajang festival musik bisa menjadi ajang untuk peningkatan pendapat kota apabila banyak turis melakukan kunjungan dengan begitu kegiatan ini saya harapkan bisa berjalan setiap tahunnya. Mengingat banyak sekali hal positif yang bisa di dapatkan oleh masyarakat kota dan sekitar. Dan menjadi tempat untuk keluarga untuk menghabiskan waktu bersama di festival musik tahunan ini. Saya berharap bapak bisa mempertimbangkan untuk di adakannya festival musik ini setiap tahun karena akan banyak antusiasme dari masyarakat dan para seniman lokal.

Romlah

Annexe 22

Le profil et la production d'indonésien : A.

Prénom	A.	Langue maternelle	indonésien
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	indonésien
Age	23 ans	Autres langues apprises	anglais, japonais
Etudes	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Kepada yth bapak walikota,

Semoga anda selalu dalam keadaan baik. Saya salah satu penduduk kota yang bapak pimpin. Saya adalah salah satu pelaku seni yang berpartisipasi dalam acara tahunan xxx. Dengan sangat hormat, saya mewakili tim ingin menyampaikan aspirasi mengenai rencana dihapuskannya acara tersebut. Belajar dari pengalaman tahun-tahun sebelumnya, acara ini menjadi salah satu daya tarik pariwisata bagi kota kita tercinta, dilihat dari meningkatnya jumlah wisatawan pada minggu-minggu saat acara ini dari tahun ke tahun. Selain itu juga acara ini meningkatkan apresiasi terhadap budaya lokal dari generasi penerus kota ini. Selain itu hasil dari kesenian yang dipamerkan dalam acara ini juga dapat menjadi aset yang bisa ditawarkan kepada investor pendatang, untuk diproduksi secara massal, atau menjadi salah satu home industri. Kami pun selaku penggiat bidang ini siap untuk membentuk tim khusus yang dapat mencari jalan keluar dari permasalahan yang dihadapi oleh pemerintah terkait dengan acara ini. Semoga aspirasi kami dapat dipertimbangkan oleh bapak. Terimakasih atas perhatiannya.

Ahdanisa

Annexe 23

Le profil et la production d'indonésien : H.

Prénom	H.	Langue maternelle	indonésien
Sexe	Féminin	Langue parlée avec parents/famille	indonésien
Age	23 ans	Autres langues apprises	anglais, japonais
Etudes	Licence	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Tangerang Selatan, 19 Januari 2018

Kepada:

Yth. Airin Rachmi Diany

Walikota Tangerang Selatan

Salam sejahtera

Melalui surat ini, saya sebagai perwakilan warga Tangerang Selatan bermaksud menyerukan beberapa pendapat mengenai wacana pembatalan perayaan tahun baru Kota Tangerang Selatan. Pertama-tama, saya mewakili masyarakat Tangerang Selatan merasa kecewa akan wacana pembatalan acara konser musik tahun baru. Padahal, melalui acara tersebut, masyarakat dapat lebih terkontrol untuk merayakan tahun baru dan dapat mencegah perayaan tahun baru yang tidak bermanfaat dan kriminalitas yang dilakukan pada malam tahun baru.

Acara tersebut sudah menjadi tradisi di Kota tempat kita tinggal ini. Bukankah melalui acara tersebut Tangerang Selatan dapat mengenalkan talenta-talenta yang dimiliki masyarakat dalam bidang seni khususnya musik? Sebuah band asal Tangerang Selatan mulai dikenal di Indonesia berkat penampilannya di konser musik tahun lalu, maka bukan mustahil apabila acara ini dapat menjadi ajang bagi para musisi Tangerang Selatan untuk menunjukkan kebolehannya agar dikenal oleh masyarakat yang lebih luas. Ini merupakan wujud dukungan pemerintah dapat memajukan kreativitas para warga Tangerang Selatan. Apabila tahun ini acara tidak diselenggarakan, itu artinya menutup kesempatan para musisi Tangerang Selatan untuk memajukan karirnya.

Selain itu, acara tersebut juga menjadi pintu rezeki bagi pedagang-pedagang dan pengerajin cinderamata khas Tangerang Selatan. Menilik acara tahun lalu, para pedagang dan pengerajin cinderamata, mengatakan bahwa mereka meraup keuntungan yang besar pada malam tahun baru. Acara ini merupakan peluang bagi mereka untuk berpendapatan lebih besar dari biasanya. Selain warga Tangerang Selatan, tak jarang warga dari luar Tangerang Selatan pun turut hadir dalam acara ini. Hal ini dapat menjadi sarana pengenalan terhadap Tangerang Selatan yang merupakan suatu kota baru di wilayah Tangerang Raya.

Kami menyampaikan pula bahwa acara tersebut bukanlah hanya untuk hura-hura semata, namun bermanfaat bagi warga Tangerang Selatan. Sebagai pemerintah yang seharusnya mendukung talenta dan perekonomian warganya. Dengan alasan-alasan yang telah saya kemukakan di atas, kami warga Tangerang Selatan berharap pemerintah tetap menyelenggarakan acara perayaan tahun baru.

Hormat saya,
Perwakilan warga Tangerang Selatan

Annexe 24

Le profil et la production d'apprenant : A.

Prénom	A.	Langue parlée avec parents/famille	indonésien
Sexe	Masculin	Autres langues apprises	anglais, français, mandarin
Age	29 ans	Niveau du français	C1
Etudes	Doctorat	Nombre d'années d'études du français	7 ans
Langue maternelle	indonésien	Séjours à l'étranger de longue durée	France, 6 ans

Monsieur le Maire,

Suite au projet d'annulation du concert gratuit pour des raisons financières cette année, je voudrais que vous le reconsidériez afin de faire une meilleure décision. Le concert gratuit en ville est organisé annuellement depuis ses dernières années. Sachez que ce concert a pour but de promouvoir les musiques traditionnelles de notre région aux jeunes, il serait malheureux qu'il soit annulé pour cette année. Ce concert donne aussi une opportunité pour des familles pour se retrouver dans un évènement culturel qui est convivial.

Vous devez également tenir compte que ce concert nous permet d'attirer un nombre considérable de touristes pour venir visiter notre ville. D'après les statistiques de l'an dernier, 85% des touristes ont regardé le concert et 35% sont venu à notre ville pour le voir. Si ce concert n'était pas organisé cette année, il serait une perte en aspect touristique.

Finalement, vous devez tenir compte que cette annulation va diminuer les revenus en raison de touristes. Les magasins et les restaurants qui se situent proche de l'endroit du concert profitaient une augmentation de vente importante grâce aux touristes qui visitent notre ville.

En espérant que vous changez votre décision de supprimer le concert gratuit pour cette année. Je ne suis pas capable de vous insister plus l'importance de ce concert pour le bien-être. Je vous remercie et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations respectueuses.

Bien cordialement,

A. W.

Annexe 25

Le profil et la production d'apprenant : K.

Prénom	K.	Langue parlée avec parents/famille	indonésien
Sexe	Masculin	Autres langues apprises	anglais, français
Age	28 ans	Niveau du français	B2
Etudes	Doctorat	Nombre d'années d'études du français	5 ans
Langue maternelle	indonésien	Séjours à l'étranger de longue durée	France, 4 ans

M. Éric Piolle
Maire de Grenoble
Mairie de Grenoble
38000 Grenoble

Objet: Concert de la fin d'été

Monsieur le maire,

Je vous écris à propos de votre décision de ne plus organiser le concert annuel qui est connu comme un symbol de la fin d'été à notre ville, en raison des difficultés financières.

Ayant lu votre annonce officielle, je ne crois pas que votre choix soit le meilleur pour notre ville et pour les Grenoblois en général. Ce concert est devenu un événement important, ayant attiré plus de 75 000 visiteurs l'année dernière, tel que rapporté par beaucoup d'articles de journaux nationaux. Les chiffres indiquent qu'il a stimulé la circulation d'argent à notre ville et a apporté des revenus importants pour les commerçants. En plus, il s'agit d'une scène principale pour les musiciens locaux pour présenter et promouvoir leurs travaux. En effet, ils perdraient ce point essentiel si vous décidiez de ne pas réviser votre décision. Je propose que vous exploriez d'autres solutions qui ne donnent pas de fardeau financier à notre ville. Parmi les possibilités, je pense qu'une approche commerciale en vendant les billets à petits prix n'est pas opposé par la majorité des visiteurs fidèles. En résumé, cette manifestation est trop précieuse d'être supprimée et il y a des options afin de continuer son organisation sans utiliser le budget de la ville.

En attendant la révision de votre décision, je vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

K. B-N.

Annexe 26

Le profil et la production d'apprenant : A.

Prénom	A.	Langue parlée avec parents/famille	indonésien
Sexe	Féminin	Autres langues apprises	anglais, français
Age	20 ans	Niveau du français	B2
Etudes	Licence	Nombre d'années d'études du français	4 ans
Langue maternelle	indonésien	Séjours à l'étranger de longue durée	France, 3 ans

Madame/Monsieur Le Maire,

Par la présente, je me permets d'attirer votre attention suite au plan de la suppression du concert musical gratuit qui sera probablement effectif dès cet été. Je m'adresse à vous afin de vous convaincre de garder cet événement musical en raison de l'intérêt fort que cet événement possède pour les habitants de X ville.

Tout d'abord, ce concert dispose de nombreuses avantages touristiques que notre ville peuvent y profiter. En 2018, une augmentation de 9% de réservation des hôtels et autres types d'hébergement (auberge des jeunesses, Airbnb) au centre ville a été observée pendant les jours de l'événement. Cela prouve que ce concert attirent des touristes régionaux voire internationaux grâce aux artistes présents à ce concert. Situé au milieu des Alpes, notre ville n'a pas une attirance importante pendant l'été, nous pourrions donc anticiper une baisse du flux de touristes au cours de cet été sans l'organisation de ce concert.

L'événement bénéficie aussi aux commerçants locaux et au domaine de la restauration dans la ville, étant les premiers acteurs d'accueil des touristes pendant leur séjour. La suppression de cet événement risque d'entraîner une baisse de profits pour ces agents.

Sur le plan culturel, il s'agit d'un événement incontournable pour les artistes de la région. En effet, ils ont la possibilité de présenter et de promouvoir leur performance au grand public. Je vous prie d'après les informations que je vous ai fournies de bien vouloir revoir votre position à ce sujet.

En espérant que vous donnerez une suite favorable concernant cette demande, je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur Le Maire, mes respectueuses salutations .

Annexe 27

Le profil et la production d'apprenant : A.

Prénom	A.	Langue parlée avec parents/famille	indonésien
Sexe	Masculin	Autres langues apprises	anglais, français, japonais
Age	20 ans	Niveau du français	B2
Etudes	Licence	Nombre d'années d'études du français	3 ans
Langue maternelle	indonésien	Séjours à l'étranger de longue durée	France, 2 ans

Le Maire d'Amiens
place de l'hôtel de ville
80000 – Amiens

A Amiens, le 2 février 2019

Madame / Monsieur le Maire,

Je me permets de vous écrire la présente pour vous demander la changement votre décision de supprimer notre tradition "l'organisation de grand concert pour la fin l'été".

En fait, je suis l'un de citoyen qui n'est pas d'accord avec cette décision parce que je pense cet événement a beaucoup plus d'avantage que des inconvénients. Grâce à ce concert, j'ai plein de bonne relation avec des gens qui participent à cet événement tel que des musiciens, des mélomanes, des vendeurs, etc. On peut s'exprimer et s'amuser car cet un événement joyeux. Dans le secteur économique, on peut ouvrir des petits magasins pour vendre de la nourriture, des boissons, des souvenirs, etc. On partage aussi la culture avec des touristes d'autour de monde. On pourrait se rassembler et se présenter avec d'autre personne qu'on ne connaît pas avant. Le point est que nous sommes désaccord par votre décision de supprimer cette tradition. A notre avis, c'est très bizarre quand vous annoncez que notre tradition est annulée. Nous sommes très deçu et curieux pourquoi vous la supprimer ? Même s'il y a des gros problems, nous sommes, les citoyens, prêts pour vous aider.

Je vous remercie par avance de l'attention que vous porterez à ma requête, je vous prie de croire, Madame / Monsieur le Maire, à mes sentiments les plus devoués.

Citoyens

Annexe 28

Le profil et la production d'apprenant : T.

Prénom	T.	Langue parlée avec parents/famille	indonésien
Sexe	Féminin	Autres langues apprises	anglais, français
Age	25 ans	Niveau du français	B2
Etudes	Master	Nombre d'années d'études du français	5 ans
Langue maternelle	indonésien	Séjours à l'étranger de longue durée	France, 3 ans

Amiens, le 17 décembre 2017

Madame, Monsieur,

Après avoir lu l'annonce d'annulation du grand concert pour marquer la fin de l'été, je suis comme une partie de la jeune civile, pense que c'était vraiment dommage.

Après avoir réfléchi et donne beaucoup de considération ce concert peut nous apporter beaucoup d'avantages. D'abord si nous regardons du point de vue culturel, cette événement peut-il être une grande occasion pour nous de promouvoir notre ville.

En imaginant le nombre de touristes viendra et nous aidera absolument sur le plan économique. Il y aura sûrement l'endroit où on peut vendre notre souvenir de la région.. l'autre commerçants vont avoir un stand en marché.

Pour annuler cet événement nous coûtera beaucoup de chance perdue. Je vous remercie de tenir compte de ma requête.

Veuillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sentiments respectueux.

Cordialement,

T. N.

Annexe 29

Le profil et la production d'apprenant : M.

Prénom	M.	Langue parlée avec parents/famille	soundanais, indonésien
Sexe	Féminin	Autres langues apprises	anglais, français
Age	25 ans	Niveau du français	B2
Etudes	Diplômée	Nombre d'années d'études du français	5 ans
Langue maternelle	indonésien	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Monsieur le Maire de Bandung
Rue Wastukencana No 2
14634 BANDUNG

Bandung, le 8 décembre 2018

Objet : demande de réalisation d'annuel concert

Monsieur le Maire,

Je vous écris par rapport à votre dernier reportage qui supprime l'événement musical à la fin de l'été. Je suis déçue parce que c'est un événement annuel et tous les gens l'attendent, surtout les citoyens de Bandung.

Il est vrai que le concert aura besoin d'un grand fond, de plus ce concert est gratuit. Je comprends qu'il sera un fardeau financier. Mais je pense que ce n'est pas un problème. On peut ouvrir des stands et coopérer avec des artistes et des producteurs locaux pour vendre leurs produits. Le profit sera partagé pour des vendeurs et pour couvrir les dépenses de concert.

En outre, nous devons faire usage de cet événement pour présenter nos cultures, telles que « angklung », « pencak silat », « calung », etc. Les nourritures traditionnelles et typiques, par exemple « seblak », « cilok », et « batagor », peuvent prendre part dans cet événement. Je crois que des touristes seront intéressés à visiter Bandung et augmenter le profit de tourisme.

En conclusion, je trouve qu'il faut réaliser le grand concert gratuit pour marquer la fin de l'été. Cet événement offre beaucoup d'avantage au lieu de nuire, et je ne vois pas de raison pour le supprimer.

Espérant que cette requête retiendra votre attention, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes salutations distinguées.

Cordialement,

M. L.

Annexe 30

Le profil et la production d'apprenant : A.

Prénom	A.	Langue parlée avec parents/famille	soundanais, indonésien
Sexe	Féminin	Autres langues apprises	anglais, français, japonais
Age	25 ans	Niveau du français	B2
Etudes	Diplômée	Nombre d'années d'études du français	5 ans
Langue maternelle	soundanais, indonésien	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Monsieur le Maire de Purwakarta
Rue Ganda Negara 11A
41111 PURWAKARTA

Purwakarta, le 16 décembre 2017

Objet : demande de réalisation d'un concert annuel

Monsieur le Maire,

Comme chaque année, un concert musical est organisé afin de marquer la fin de l'été. C'est un grand événement gratuit que les citoyens attendent. Par la présente, je suis déçue qu'il est annulé. Cependant, les citoyens sont toujours enthousiastes d'attendre cet événement.

C'est pourquoi, comme la représentante, j'ai l'honneur de vous demander de prendre les mesures nécessaires concernant la réalisation de cet événement. De ma part, à travers cet événement annuel, nous pouvons promouvoir la culture comme le spectacle d'« egrang », la danse traditionnelle, et les produits de notre ville, y compris des nourritures comme « simping », et « maranggi » et des artisanats. Alors, cet événement nous permet de faire vivre les traditions et d'attirer les touristes. Cet événement permet aussi de générer du profit pour les commerçants et les artistes de notre région.

Finalement, je trouve que ce concert a beaucoup d'avantages, il n'est pas seulement un occasion pour le peuple de se réunir et de passer un bon moment, mais il a un avantage historique, touristique, et économique. Donc, la réalisation de ce concert est important. S'il y a le problème financier, notre société a préparé déjà quelques programmes pour trouver des fonds.

Dans l'attente d'une réponse favorable, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes salutations distinguées.

Cordialement,
A.

Annexe 31

Le profil et la production d'apprenant : N.

Prénom	N.	Langue parlée avec parents/famille	indonésien
Sexe	Féminin	Autres langues apprises	anglais, français
Age	23 ans	Niveau du français	B2
Etudes	Diplômée	Nombre d'années d'études du français	6 ans
Langue maternelle	indonésien	Séjours à l'étranger de longue durée	France, 1 mois

Bordeaux, 8 décembre 2017

Monsieur le Maire,

Au nom des citoyens de Bordeaux, je suis Victoire Bellerose et je vous écris en tant que porte-parole du comité de concert *Les Copains d'Abord* qui se déroulera à la fin d'été 2018.

Nous sommes contre votre décision de vouloir supprimer notre événement musical et souhaitons vous faire changer d'avis sur notre concert actuellement en cours dans notre région. Nous vous persuadons et insistons pour que *Les Copains d'Abord* y ait toujours lieu gratuitement en vous présentant les avantages culturels et touristiques avec des exemples que représente notre concert.

Vous savez que notre concert fera enrichir les voyages touristiques, ouvrir l'esprit des gens et découvrir de nouveaux artistes. Par exemple, le groupe *Bottlesmoker*, ayant innové l'évolution de la musique bordelaise ainsi que le concept de concert *L'Été indien*, s'étant déroulé il y a 3 mois. Grâce à ce groupe aussi, les voyageurs de toute la France s'intéressant à ce concert ont augmenté l'intérêt économique et touristique à notre région et les spectateurs, surtout venant de l'étranger, ouvrent leur propre esprit en connaissant notre culture musicale. Alors, nous vous proposons une solution : le bazar de dons avant le concert qui aura lieu dès janvier 2018, et le concept sera discuté plus tard.

En conclusion, le concert présente toujours des avantages touristiques et culturels, surtout à l'innovation de l'événement, l'intérêt économique et l'ouverture d'esprit. Malgré des raisons financières à notre région, la suppression de notre concert influence tellement la catastrophe culturelle et touristique chez les spectateurs étrangers. Nous vous demandons aussi de bien réfléchir aux conséquences terribles que cette suppression peut causer.

En espérant que ma requête retiendra votre attention, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes salutations distinguées.

Victoire Bellerose

Annexe 32

Le profil et la production d'apprenant : P.

Prénom	P.	Langue parlée avec parents/famille	indonésien
Sexe	Féminin	Autres langues apprises	anglais, français
Age	23 ans	Niveau du français	B2
Etudes	Diplômée	Nombre d'années d'études du français	6 ans
Langue maternelle	indonésien	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Monsieur le maire,

Je me permets de vous écrire au nom du comité «allô l'automne», dont j'ai l'honneur d'être la présidente dans cette année, pour attirer votre attention sur la suppression du grand concert annuel. Chacun se rappelle le temps où les habitants se sentent contents quand ils étaient dans «allô l'automne». Depuis que ce concert se déroule, le nombre des visiteurs augmente de plus en plus. Ce n'est pas seulement les habitants domestiques, mais aussi les étrangers qui assistent ce concert. Le déroulement de ce concert donne quelques avantages. Premièrement, notre ville est connue de plus en plus par les étrangers, car ils peuvent savoir notre culture et aussi notre belle ville qui a beaucoup d'endroits touristiques cachés. Puis, les artistes talentueux de notre ville peuvent présenter leur compétence si bien qu'ils la développent et ils deviennent de plus en plus célèbres. Ensuite, les commerçants de la région peuvent vendre leurs propres produits de sorte qu'ils se rendent succès à les développer hors de la région. De nos jours, nous avons un exemple d'un commerçant de la région qui est succès à vendre son produits jusqu'à l'Asie grâce à suivre cette manifestation. Bref, je pense que cet événement annuel doit avoir lieu car il peut nous rendre les avantages touristiques et ceux d'économiques pour notre région ou pour les parties impliquées. Nous avons eu les données sur l'organisation de cet événement annuel que nous voudrions vous soumettre, si vous voulez bien nous accorder un entretien. Dans l'attente de votre réponse, nous vous croire, monsieur le maire, à l'expression de notre respectueuse considération.

Annexe 33

Le profil et la production d'apprenant : R.

Prénom	R.	Langue parlée avec parents/famille	indonésien
Sexe	Féminin	Autres langues apprises	anglais, français
Age	25 ans	Niveau du français	B2
Etudes	Diplômée	Nombre d'années d'études du français	5 ans
Langue maternelle	indonésien	Séjours à l'étranger de longue durée	Non

Montpellier, le 12 mars 2019

Madame, Monsieur le maire,

Je suis Sansa Stark. Je suis anglaise mais j'habite à Montpellier depuis 2012. Comme on sait, l'été se terminera dans quelques semaines et Nanana Musique Festival qui a organisé chaque année est devenu la spécialité de notre ville pour marquer la fin de l'été. Depuis mon installation à Montpellier en 2012 jusqu'à l'année dernière, je suis toujours venu pour le regarder. J'aime beaucoup regarder un festival de musique. J'ai compris la raison de votre décision de supprimer ce festival. Mais, cet événement musical nous donnons beaucoup d'avantages.

En termes d'art et culture, ce festival peut devenir un moyen pour montrer notre danse et notre musique. En plus, nous pouvons attirer plus de touristes à nous visiter, donc il nous permettra de bénéficier également financièrement. Les musiciens qui ont participé à ce festival, ils peuvent attirer plus d'attention afin que plus de public les connaisse. Je pense que l'intérêt économique de cette événement pour les commerçants et les artistes de notre région est très importante. À côté de ça, notre ville accueille de nombreux habitants qui aiment cet événement musical.

Basé sur les avantages de cet événement, Pourriez-vous, prendre en considération ma demande pour continuer le Nanana Musique Festival, ce qui permettrait à beaucoup des gens de retrouver cette joie et cette gaieté qui caractérise les fêtes de la fin de l'été.

Je vous remercie par avance et vous prie d'agréer, Madame, Monsieur le maire, l'expression de mes salutations distinguées.

Sansa Stark

MOTS-CLÉS : rhétorique contrastive, principes d'organisation textuelle, texte argumentatif, français, indonésien, acquisition des langues étrangères

RÉSUMÉ

En s'appuyant sur l'hypothèse du relativisme linguistique et la rhétorique contrastive, le travail réalisé a pour objectif d'observer le processus d'acquisition du français langue étrangère (FLE) chez les apprenants indonésiens en analysant : (1) les principes d'organisation des essais argumentés rédigés en français et en indonésien par des scripteurs natifs, et (2) les traces de la langue maternelle qui sont présentes dans les essais argumentés produits par des apprenants. Dans cette recherche, nous utilisons la technique de *purposive sampling* pour recueillir des données qui sont 10 textes argumentatifs en français rédigés par les francophones, 10 textes argumentatifs en indonésien et 10 textes argumentatifs en français produits par les apprenants indonésiens. Les résultats montrent que les principes d'organisation textuelle en indonésien et en français ne sont pas identiques. Les textes argumentatifs des francophones sont plus convaincants et mieux structurés que les textes argumentatifs des indonésiens natifs. La cohésion textuelle est également plus forte en français qu'en indonésien. Puis, les apprenants acquièrent assez bien les traits français mais ils transfèrent quand même certaines stratégies de leur langue maternelle dans la rédaction des textes en FLE.

KEYWORDS: *contrastive rhetoric, principles of textual organization, argumentative text, French, Indonesian, foreign language acquisition*

ABSTRACT

Based on the hypothesis of linguistic relativity and contrastive rhetoric, this study was conducted to observe the process of acquisition of French as a foreign language (FLE) among Indonesian learners by analyzing: (1) the principles of organization of the argumentative text written in French and Indonesian by the native speakers, and (2) the traces of the mother tongue that are present in the argumentative essays produced by learners. This study used purposive sampling technique to collect data consisting of 10 French argumentative texts written by French speakers, 10 argumentative texts in Indonesian and 10 French argumentative texts produced by Indonesian learners. The result showed that the principles of textual organization in Indonesian and French are not identical. The argumentative texts of the French speakers are more convincing and more structured than the argumentative texts of the native Indonesians. The textual cohesion is also stronger in French than in Indonesian. Then, the learners acquire the French traits quite well but they still transfer certain strategies of their mother tongue when writing texts in French.